INTERNATIONAL FEDERATION FOR CHORAL MUSIC
IFCM

ICB

INTERNATIONAL CHORAL BULLETIN

ISSN - 0896-0968
Volume XXXVI, numéro 2
2ème trimestre 2017 — French

DOSSIER
RENDEZ-VOUS À BARCELONE POUR LE WSCM11

Choral World News:
Ils restent dans notre cœur
L'Ensemble Alexandrov de Russie

INTERNATIONAL CHORAL BULLETIN

COVER
L'Ensemble Alexandrov
Choeur de l'Armée rouge

DESIGN & CONTENT COPYRIGHT
© International Federation for Choral Music

PRINTED BY
PixartPrinting.it, Italy

SUBMITTING MATERIAL
When submitting documents to be considered for publication, please provide articles by Email or through the ICB Webpage http://icb.ifcm.net/en_US/proposeanarticle/. The following electronic file formats are accepted: Text, RTF or Microsoft Word (version 97 or higher). Images must be in GIF, EPS, TIFF or JPEG format and be at least 300dpi. Articles may be submitted in one or more of these languages: English, French, German, Spanish.

REPRINTS
Articles may be reproduced for non commercial purposes once permission has been granted by the managing editor and the author.

MEMBERSHIP FEES
Membership fees are calculated following the United Nations Human Development Index, and are payable in Euro or Dollars with credit card (VISA, MASTERCARD, AMERICAN EXPRESS, PAYPAL), or bank transfer, to IFCM. For more information, please consult the IFCM membership page at www.ifcm.net.

PRINTED COPIES
US$10.00 Euros each
US$35.00 Euro for 4.

THE VIEWS EXPRESSED BY THE AUTHORS ARE NOT NECESSARILY THOSE OF IFCM

CONTENU

2ème trimestre 2017 - Volume XXXVI, numéro 2

1 **MESSAGE DU PRÉSIDENT**
Michael J Anderson

DOSSIER

2 **BARCELONE: LE MONDE DANS UNE VILLE**
8 **CIRCLE CONCERTS ET AUTRES NOUVEAUTÉS DU SYMPOSIUM DE BARCELONE**
Xiomara Villa et Barbara Anglí

IFCM NEWS

13 **FESTIVAL DES CHŒURS DE CHANT TRADITIONNEL DE CHINE 2017 ET CONGRÈS DE LA FIMC SUR LES VOIX DU MONDE**
Angelina Vong et Yong Mao
17 **NOUS DÉPLORONS LA DISPARITION DE CHRISTIAN LJUNGGREN**
Communiqué de presse d'INTERKULTUR
18 **CHEFS DE CHOEUR SANS FRONTIÈRES**
Thierry Thiébaut

CHORAL WORLD NEWS

23 **LA VOIX DU CHANT EN EUROPE**
European Choral Association - Europa Cantat
26 **UNE NOUVELLE ÉMISSION TÉLÉVISÉE INTERNATIONALE DESTINÉE AUX CHŒURS AMATEURS**
John Rutter
28 **ILS RESTENT DANS NOTRE CŒUR**
Alexander Solovjev
30 **SINGEN, NICHT HASSEN - الغناء لا الكره - CHANTER PLUTÔT QUE HAÏR**
Thomas Lloyd, Susanne Kappe, Abdulrahman Omaren
36 **WESTON NOBLE ET LE JARDIN DE LA CONFIANCE**
Karen Brunssen
40 **TOWARDS POLYPHONY – WROCŁAW 2016**
Agnieszka Franków-Żelazny

CHORAL TECHNIQUE

45 **ENTRAÎNEMENT À LA MUSIQUE VOCALE HÉTÉROPHONIQUE: PRIMAUTÉ DU SON SUR LE SIGNE**
Raymond Reimer Uy, Jr.
48 **CHANTER, UN DROIT DE L'ENFANT**
Oscar Escalada

COMPOSER'S CORNER

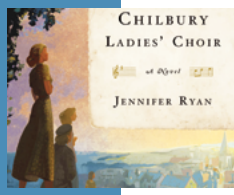
55 **SIGURÐUR SÆVARSSON: UNE VOIX ISLANDAISE**
Cara Tasher

REPERTOIRE

64 **LA MESSE DE REQUIEM DE VICTORIA**
Bruno Turner

CHORAL REVIEWS

69 **CRITIQUE DE LIVRE: THE CHILBURY LADIES' CHOIR**
Gillian Forlivesi Heywood
72 **CHOIX DU CRITIQUE 1...: CANTATE DOMINO CANTICUM NOVUM KAMMERCHOR I VOCALISTI**
T. J. Harper
75 **CHOIX DU CRITIQUE 2...: LUX IN TENEBRIS: ORATORIUM AUS KLANG, TEXT UND LICHT**
T. J. Harper
77 **INDEX DES ANNONCEURS**
78 **CALENDRIER CHORAL**



MESSAGE DU PRÉSIDENT

DR. MICHAEL J. ANDERSON
President

Comme j'entame mes six derniers mois en tant que président de la Fédération internationale pour la Musique chorale (FIMC), j'aimerais examiner avec vous l'état de l'organisation.

En restructurant la FIMC, nous nous sommes soigneusement conformés aux réalités du XXIe siècle en modifiant la structure de financement, en nous concentrant plus sur la communication et la transparence dans la mise à niveau de notre technologie, en fournissant une aide financière à notre direction pour rendre son travail plus réaliste, et en fournissant à nos membres bien plus de possibilités. Revenant à la mission pour laquelle la FIMC fut fondée, nous avons été très bien reçus pour l'accueil que nous nous efforçons de promouvoir. La compétition a fait place à l'éducation, pour aider les gens à trouver dans le monde choral un but et à découvrir les vastes possibilités déjà offertes par des structures locales, nationales et régionales. Pour permettre plus de contrôle, nous avons coupé les ponts avec le financement gouvernemental annuel et sommes passés à une configuration financière plus durable. Cela permet de couvrir les frais de notre Comité, tout en ayant plus de personnel subventionné. Être membre de la FIMC est plus facile et moins cher grâce aux accords de coopération élaborés avec nos membres fondateurs. Dorénavant, si à titre individuel (ou, dans certains cas, à titre organisationnel) vous faites partie de nos cinq membres fondateurs, pour devenir membre de la FIMC vous ne payez pas de cotisation. En outre, nous sommes en train de négocier avec les organisations chorales nationales et régionales pour procurer des conditions assez semblables. En fin de compte, cela permettra à la FIMC d'offrir plus de projets, à plus de personnes, plus souvent, et permettra à la FIMC de solliciter des financements internationaux, ce qui nous a échappé pendant plus de trois décennies.

En été 2016, le Comité de la FIMC a élaboré le *Plan en dix ans* pour assurer que nous prenions en compte notre avenir, et pour l'ajuster à un monde qui lui aussi évolue. Voici quelques faits saillants:

Nos projets éternels et tant aimés comme le *World Symposium on Choral Music (WSCM) (Symposium Mondial de la Musique Chorale)* sont vivants plus que jamais, ils ont une portée plus accrue et se déplacent activement autour du monde tous les trois ans. Nous sommes impatients pour le 11ème WSCM qui se tiendra en juillet à Barcelone, et prévoyons que le 12ème ait lieu en 2020 à Auckland (Nouvelle-Zélande).

La *World Choral Expo (Exposition chorale mondiale)* qui a été organisée en novembre 2015 à Macao (Chine) fera son retour en 2018 à Shanghai.

Le prochain *China International Choral Festival (Festival choral international de Chine)* et la prochaine *Conférence éducationnelle de la FIMC* aura lieu en été 2018 à Pékin.

Le *World Youth Choir (Chœur mondial des jeunes)* est à la recherche d'un nouvel esprit. Ils ont fait une représentation l'année passée en Europe, à la fin de l'année ce sera en Hongrie, et l'Asie sera leur destination pour l'année prochaine.

L'*International Choral Bulletin* est dorénavant imprimé et en ligne pour plus de 50 000 personnes dans le monde entier.

Les *eNEWS (bulletin électronique)* sont envoyés au même nombre de membres, et sert d'outil de synchronisation pour beaucoup des activités chorales les plus importantes autour du monde.

Nous avons mis en place une *Base de données de volontaires* pour assurer que ceux qui veulent participer le puissent.

La *World Choral Day (Journée mondiale du chant choral)* continue d'être populaire, car elle fait office de déclaration de paix et d'amitié tout autour du monde.

Le *Concours de composition* entamera cette année sa troisième édition avec deux prix importants, attirant ainsi une attention positive de nos collègues mondiaux.

Nous avons trois bureaux dans le monde: à Austin au Texas, à Legnano en Italie, et à Macao en Chine.

Nous sommes tous très enthousiastes quant à quelques négociations récentes concernant un projet dans le sud de la Chine portant le nom de *Qiandongnan International Folk Music Festival and IFCM World Voice Conference (Festival international de la musique folk de Qiandongnan et la Conférence mondiale sur la voix de la FIMC)*. Ce projet invitera des ethnomusicologues et des chœurs internationaux de haut niveau à se joindre aux peuples Dong et Miao pour célébrer leur remarquable tradition chorale. Cela se produira en août 2017. C'est très intéressant! Les discussions récentes autour du projet *Silk Road Theatre* sont de grande importance pour apporter de la musique chorale à ce projet extraordinaire et de grande envergure. Restez à l'affût pour obtenir d'autres précisions.

Tout cela ne pourra se faire que si vous, membres de la FIMC, vous élisez à l'assemblée générale de Barcelone, le 26 juillet 2017, un nouveau président et un nouveau Comité tous deux exceptionnels. J'ai beaucoup d'espoir quant à trouver des personnes avec la même vision, la même patience et la même curiosité et générosité internationale qui nous ont portés tout au long de ces six dernières années. Désormais, tout repose sur vous. Rappelez-vous: nos yeux sont tournés vers le futur, *en tant que…*

Bénévoles liant notre monde choral!

Traduit de l'anglais par Bastien Zara (Canada)

INTERNATIONAL CHORAL BULLETIN
EXECUTIVE EDITORS
Michael J. Anderson, Philip Brunelle, Stephen Leek, Emily Kuo Vong, Håkan Wickström
IFCM ADVISORY BOARD FOR THE ICB
Rudolf de Beer, Edusei Derkyi, Cristian Grases, Maria Guinand, Stephen Leek, Theodora Pavlovich, AnneKarin Sundal-Ask, Jonathan Velasco

MANAGING EDITOR
Andrea Angelini - aangelini@ifcm.net
EDITOR EMERITA Jutta Tagger
REGULAR COLLABORATORS
T. J. Harper, Nadine Robin, Cara S. Tasher
ENGLISH TEAM Mirella Biagi
FRENCH TEAM Maria Bartha
GERMAN TEAM Lore Auerbach
SPANISH TEAM
Maria Zugazabeitia Fernández

LAYOUT Nadine Robin
ICB ONLINE EDITION http://icb.ifcm.net
PUBLISHER
International Federation for Choral Music
MEMBERSHIP AND ADVERTISING
IFCM ICB, PO Box 42318, Austin TX 78704, USA
Fax: +1-512-551 0105
Email: nrobin@ifcm.net
Website: www.ifcm.net

BARCELONE: LE MONDE DANS UNE VILLE

Barcelone: le monde dans une ville
Xiomara Villa et Barbara Anglí

Circle concerts et autres nouveautés du Symposium de Barcelone
Xiomara Villa et Barbara Anglí

Castellers, tour humaine, une tradition 'récente' du 18ème siècle à Barcelone

BARCELONE: LE MONDE DANS UNE VILLE

XIOMARA VILLA ET BARBARA ANGLÍ

DEPUIS LES VESTIGES ROMAINS ET QUARTIERS MÉDIÉVAUX JUSQU'AUX PLUS BEAUX EXEMPLES DU MODERNISME ET DES AVANT-GARDES DU XXÈME SIÈCLE, BARCELONE GARDE DANS CHACUN DE SES RECOINS LES TRACES DE SON HISTOIRE. SITUÉE ENTRE LA MER ET LA MONTAGNE, LA VILLE CONNAÎT UN FORMIDABLE ÉQUILIBRE ENTRE TRADITION ET AVANT-GARDE, ENTRE SA LONGUE HISTOIRE ET LE DYNAMISME INHÉRENT À SON MODE DE VIE, QUI SE CONJUGUENT DANS UN IMPRESSIONNANT PATRIMOINE CULTUREL ET ARTISTIQUE.

Dali, Gaudí, Miró, Picasso témoignent de la fructueuse relation de Barcelone avec les courants artistiques les plus novateurs, et sont garants de sa réputation de ville la plus moderne et avant-gardiste d'Espagne.

Les sites naturels qui l'entourent, les marchés de quartier, les places animées, les théâtres et musées qui coexistent à Barcelone lui donnant de multiples âmes. Cette diversité, et l'énergie que sa vie dégage, invitent le visiteur à profiter de la sérénité de ses recoins, de ses rues étroites et obscures et de ses places envoûtantes, ou encore à profiter de l'offre culturelle et gastronomique plus contemporaine. Barcelone est méditerranéenne et cosmopolite, *"élégante, bourgeoise et moderne, mais elle n'a pas perdu son essence portuaire et canaille".* Elle est d'une vitalité inépuisable: il y a toujours une Barcelone dont on peut tomber amoureux!

POUR LES FANS DE SPORT ET DE GRAND AIR

Barcelone et la mer

Barcelone compte dix *plages* très accessibles, auxquelles on peut se rendre aussi bien à pied qu'en métro. La plus célèbre est sans doute la *platja de la Barceloneta* [PHOTO]. Et ce qui ne gâche rien, juste en face on peut trouver plusieurs bons restaurants où manger une paella.

Plus loin de Barcelone, il est aussi possible (et facile) de visiter la *Costa Brava*, qui tient son nom de *"côte sauvage"* du caractère singulier de la soudaine rencontre entre la montagne et la mer. Sa nature, son climat et son histoire, ses ports et certains de ses villages pittoresques ont suffi à lui donner une réputation mondiale. De même,

La plage de la Barceloneta

la *Costa Dorada* est une autre possibilité dans le sud de Barcelone; c'est la couleur dorée et lumineuse du littoral maritime qui lui a donné son nom de *Côte Dorée*.

Parc *Güell*
Situé dans la montagne du Carmel, le Parc *Güell* fut au départ une commande de l'entrepreneur Eusebi Güell à l'architecte Antoni Gaudí. Classé au patrimoine de l'humanité, c'est un parc empli de jardins et d'éléments architecturaux caractéristiques de l'œuvre de son créateur. Un joyau du modernisme!

Parc de la *Ciutadella*
Un parc avec une végétation assez abondante, et un lac où l'on peut louer une petite barque. Un lieu pour passer l'après-midi en particulier le dimanche, quand des centaines de jeunes et de moins jeunes se réunissent pour jongler. Se trouvent là aussi le Zoo de Barcelone, et le Palais du Parlement Catalan (*Palau del Parlament de Catalunya*).

***Camp Nou*, le stade du FC Barcelone**
D'accord, ce n'est pas exactement une activité à l'air libre! Mais c'est une visite incontournable pour les amoureux du sport en général et du foot en particulier. Ce stade a la plus grande capacité d'accueil d'Europe, et est un des plus grands du monde. Le FC Barcelone offre la possibilité de visiter son musée, et de faire un tour dans le stade pour connaître de première main les vestiaires, les tunnels d'accès au terrain, et le terrain lui-même.

POUR LES PASSIONNÉS D'ART ET DE CULTURE

La Sagrada Familia
Son nom officiel est: le Temple Expiatoire de la Sainte Famille. La très célèbre église est un des emblèmes de la ville, et un des monuments les plus populaires au monde. Elle aussi figure au patrimoine de l'humanité. Sa construction a commencé en 1883,… et n'est toujours pas terminée! Les 8 tours construites, sur les 18 prévues par Gaudí, et les impressionnantes façades de la *Gloire*, de la *Nativité* et de la *Passion*, invitent à visiter son intérieur depuis lequel on peut gravir une des tours pour bénéficier d'une vue panoramique de la ville.

Le *Palais de la Musique Catalane*
Ce mythique auditoire, œuvre de Doménech i Montaner, est également classé au patrimoine de l'humanité; il est une des grandes icônes du modernisme et une des salles de concert les plus particulières au monde. C'est un impressionnant édifice avec une façade attractive. De plus, du fait de son excellente acoustique, cela vaut la peine d'assister à un des concerts de haut niveau qui y sont programmés.

Montjuic
C'est une colline au sud de Barcelone, où l'on trouve diverses attractions. Un parcours depuis la Place d'Espagne conduit immédiatement à l'Avenue Maria Cristina où se trouvent la ***Fontaine Magique*** (lieu où est réalisé un beau spectacle d'eau et de lumières) et le **Musée National d'Art de Catalogne** *(MNAC)* (dans le bâtiment emblématique de l'Exposition Universelle de 1929 il y a des œuvres de tous les arts, sculpture, peinture, arts de l'objet, dessins, gravures, affiches, photographies et numismatique, depuis l'époque romaine jusqu'au milieu du XXème siècle). En montant, on trouve le **Village Espagnol** (un microcosme créé lors de l'Exposition de 1929 pour illustrer les divers styles architecturaux utilisés dans les différentes régions d'Espagne, un ensemble de ruelles avec des boutiques d'artisans, des restaurants et des cafés…). Cette longue

Musée d'Art national de Catalogne, Montjuïc © Felix König

promenade mène finalement à de belles vues sur Barcelone et la mer.
Outre l'art qui imprègne la ville tout au long de ses rues pleines d'enchantement, il y a d'autres lieux d'intérêt:
Le ***Musée Picasso***, qui est un centre de référence des années de formation de Pablo Ruiz Picasso. Il accueille un fonds de plus de 3 800 œuvres qui composent la collection permanente, et offre une large programmation d'expositions temporaires.
Le ***Musée d'Art Contemporain*** *(MACBA)* occupe l'impressionnant bâtiment de l'architecte américain Richard Meier sur la *Plaza des Àngels*, dans le quartier de *Raval*. Il offre une multiplicité de points de vue qui cherche à provoquer des débats critiques sur l'art et la culture. Si vous vous perdez, suivez le bruit des skaters!

POUR LES AMATEURS DE SHOPPING

Le ***Passeig de Gracia*** est une des rues commerçantes par excellence de Barcelone. Les rez-de-chaussée des impressionnants bâtiments modernistes abritent des restaurants, des cafés, des bijouteries et des maisons de mode reconnues telles que Louis Vuitton, Loewe, Armani, Cartier, Gucci ou Yves Saint-Laurent.
C'est l'alliance parfaite de l'offre commerciale et culturelle, car on y trouve aussi quelques-uns des édifices les plus célèbres du modernisme: *La Casa Mila* (ou *La Pedrera* de Gaudí), La ***Casa Batlló*** (autre œuvre de Gaudí), la Casa Amatller (de Puig i Cadafalch), la ***Casa Lleó Morera*** et la ***Casa Fuster*** (toutes deux sont des œuvres de Domènech i Montaner) et, pas très loin sur l'avenue Diagonal, la ***Casa de les Punxes*** (ou "*Casa Terrades*", également de Puig i Cadafalch).

CINQ INCONTOURNABLES

Aller marcher dans la ***Ciutat Vella***, l'ancienne *Barcino*, essence de ce que nous connaissons aujourd'hui comme la ville, où les ruines romaines coexistent avec le gothique médiéval. C'est un fascinant enchevêtrement de rues et de places, qui sont un livre ouvert de l'histoire de Barcelone. Là se dresse la cathédrale de la ville, grand exemple de l'architecture gothique catalane du XIVème siècle.
*"**Las Ramblas**"* est une des artères de la ville qui relie, en un parcours d'un peu plus d'un kilomètre, la place de Catalogne à l'ancien port de la ville (où se trouve la **statue** emblématique de **Christophe Colomb**). Si l'on se promène par cette rue fréquentée, les visites du ***Théâtre del Liceu*** (l'opéra de Barcelone et la scène des meilleurs chanteurs du monde) et le **Marché de la *Boqueria*** (le marché par excellence, avec des stands animés qui vendent tous types d'aliments) sont incontournables.
Le mont ***Tibidabo***. C'est le plus haut sommet de la *Sierra de Collserola*, un des meilleurs points de vue pour admirer la ville. On trouve là le parc d'attractions le plus ancien d'Espagne (inauguré en 1899), le spectaculaire temple néo-gothique du *Sagrado Corazón* (on peut monter à son sommet en ascenseur), l'ermitage primitif de 1886 (à droite du temple), la tour de *Collserola*, construite pour les Jeux Olympiques de 1992 et l'observatoire *Fabra*, construit en 2001.
Torre Agbar. La tour des "*Aguas de Barcelona*" (Eaux de Barcelone) est devenue, depuis son inauguration en 2005, un symbole de la ville. Ce bâtiment mérite une visite nocturne, car ses 34 étages s'illuminent de différentes couleurs pendant plusieurs heures grâce aux 4000 leds installées sur la façade.
Le quartier de ***Gracia***. Il est charismatique, bruyant, cosmopolite et bohème. À *Gracia* cohabitent des personnes qui sont voisines depuis toujours et des étudiants qui viennent pour un échange, des gitans qui jouent dans la rue et des artistes bohèmes qui cherchent une inspiration, des jeunes et des moins jeunes qui se

Passeig de Gràcia: Casa Amatller et Casa Batlló

Intérieur de la Cathédrale de Barcelone

saluent sur les places tout en faisant la queue devant le cinéma le plus indépendant. C'est l'endroit parfait pour sortir prendre un verre dans l'ambiance barcelonaise la plus authentique.

Traduit de l'anglais pas Florence Bienvenu (France)

POUR LES AMOUREUX DE LA GASTRONOMIE

Peu de villes dans le monde peuvent garantir une expérience gastronomique de premier choix. Ce que Barcelone offre est un bon exemple des merveilles de la cuisine méditerranéenne de Catalogne qui conjugue la mer et la montagne, la viande et le poisson. Barcelone donne l'exemple de la tradition et de la richesse gastronomique d'un pays qui, durant de nombreux siècles, a été une terre de passage et s'est imprégné de la culture de diverses civilisations. Parcourir la ville permet de découvrir en permanence de nouveaux endroits qui représentent les cuisines du monde entier. Cela ne fait aucun doute: pour les amoureux de la gastronomie, Barcelone est un véritable paradis.

Déjeuner en plein air

Aller déjeuner à l'extérieur est, de loin, le premier loisir de tous les Barcelonais. Il suffit de se promener dans les rues de la ville pour apprécier le grand nombre d'établissements qui se dédient à la restauration. De plus, beaucoup de ces endroits disposent de terrasses, car les habitants de Barcelone adorent manger à l'extérieur. Avec le beau temps, les terrasses de la ville sont parfaites pour déjeuner ou dîner à l'air libre.

Palau de la Música Catalana, Barcelone (Palais de la musique catalane)

Musée d'Art national de Catalogne, Montjuïc: intérieur

Le Cloître de la Cathédrale de Barcelone

La saveur de la tradition

La cuisine catalane regorge de plats typiques qui, aujourd'hui encore, sont préparés et servis dans beaucoup de restaurants traditionnels. Des plats qui peuvent se déguster dans des établissements de haute tradition, et dans des établissements qui nous transportent dans d'autres temps.

Le livre de recettes de base de Barcelone se compose de plats comme le populaire pain aux tomates, avec ou sans jambon; l'*escalivada*, une salade de piments, d'aubergines et autres légumes rôtis est un véritable classique; l'*empedrado*, autre plat incontournable qui consiste en une salade de morue avec des haricots blancs; et si l'on veut quelque chose de plus consistant, on peut miser sur l'*escudella*, une soupe à base de légumes, de gros vermicelles et de riz bouilli avec des haricots blancs, ou encore sur le pot-au-feu.

Parmi les viandes, c'est le porc qui est privilégié: il existe plus d'une quinzaine de varietés de saucisses, mais la plus connue est la *butifarra*, qui est la star du plat de *butifarra* avec des haricots blancs.

Quant aux pâtisseries, la crème catalane est célèbre ainsi que les *panellets*, petits gâteaux faits avec de l'amande moulue, des pignons, de la noix de coco et du cacao, qui se préparent particulièrement en novembre.

Il y a de nombreux restaurants où l'on peut déguster ces plats traditionnels.

Traduit de l'anglais pas Florence Bienvenu (France)

Escalivada, un mélange de poivrons, d'aubergines et autres légumes grillés

Empedrado, un plat composé de cabillaud et de haricots blancs

La fameuse et délicieuse 'crema catalana'

CIRCLE CONCERTS ET AUTRES NOUVEAUTÉS DU SYMPOSIUM DE BARCELONE

XIOMARA VILLA ET BARBARA ANGLÍ

LE SYMPOSIUM DE BARCELONE A UNE SÉRIE DE CARACTÉRISTIQUES QUI LE DIFFÉRENCIENT DES PRÉCÉDENTS. BARCELONE, CAPITALE DE LA MÉDITERRANÉE, OUVERTE SUR LA MER ET DOTÉE D'UN IMPORTANT HÉRITAGE HISTORIQUE, S'OUVRIRA AUX ACTIVITÉS DU SYMPOSIUM.

Les chœurs sélectionnés ne chanteront pas seulement pour les personnes inscrites au symposium, mais aussi pour les amoureux du chant choral lors de concerts ouverts au public dans divers endroits de Barcelone et de ses alentours.

Mais cela n'est pas suffisant, et le symposium de Barcelone a intégré une nouvelle forme de participation, ouverte aux chœurs du monde entier: des chœurs qui n'ont pas été sélectionnés ou des chœurs qui sont intéressés pour participer activement au programme de conférences du symposium et aussi pour donner des concerts. Ils pourront eux aussi bénéficier pendant quelques jours du climat musical du symposium, et donneront des concerts dans le cadre du programme spécial ***CIRCLE CONCERTS*** inclus dans la programmation du Symposium et du 52ème Festival International du Chant Choral de Barcelone.

Nous voulons accueillir tout au long de la durée du Symposium le plus grand nombre de concerts et d'activités en lien avec la musique chorale, et faire de Barcelone et de la Catalogne un centre d'échange culturel avec des participants du monde entier.

L'intérieur magnifique de la Sagrada Familia

Chœurs qui participeront au programme ***CIRCLE CONCERTS***:

Mixed Choir Kulkuset, Finlande
University of Oregon Chamber Choir, U.S.A
Grupo Vocal Aequalis, Argentine
VIVA! Youth Singers of Toronto, Canada
Chromas, Turquíe
I Muvrini, Corse
The Eight Second Choir of Zhejiang Conservatory of Music, Chine
Raffles Singers, Singapour
Shanghai Youth Choir, Chine
Ellerhein Girls' Choir of the Tallinn Centre for Extracurricular activities Kullo, Estoniae
Jyväskylän Naislaulajat, Finlande
Chamber Choir "Ozarenie" of the Moscow Musical Society, Russie
The North Coast Chorale, U.S.A.
Ponomaryov Children's Choir VESNA, Russie
Coro de Jóvenes de Madrid, Espagne
Coro de Adicora, Argentine.

CONCERT SPECIAL A LA *SAGRADA FAMILIA*, ETC…

Le 26 juillet un concert très spécial est prévu en la basilique de la *Sagrada Familia*, auquel pourront assister tous les participants du symposium. Cette basilique emblématique si représentative de notre ville, a déjà accueilli ces dernières années quelques concerts extraordinaires de musique chorale, comme par exemple le jour de sa consécration, en présence du pape Benoît XVI, pour laquelle nous avons organisé un chœur formé de 500 choristes. La célébration du Symposium Mondial à Barcelone est, sans aucun doute, une occasion unique pour que la *Sagrada Familia* invite toute la communauté chorale du monde à partager l'extraordinaire expérience d'assister à un concert, et de comprendre l'intention d'Antoni Gaudí au moment de

dessiner cette impressionnante cathédrale. Quelques-uns des meilleurs chœurs de Catalogne sont en train de préparer un programme choisi pour ce concert, qui sera une rétrospective de la musique chorale catalane de différents siècles en commençant par des chants grégoriens, continuant avec des œuvres du Livre Vermeil de Montserrat et de compositeurs catalans comme Joan Cererols (1618-1680), Fransecs Valls (1671-1747), Narcís Casanoves (1747-1799), Ferran Sors (1778-1839), Pau Casals (1876-1973), Josep Vila (né en 1966), et finissant avec deux œuvres contemporaines composées expressément pour cette basilique par Bernat Vivancos (né en 1973) et Raimon Romani (né en 1974).

Les concerts d'ouverture et de clôture seront également particuliers et pleins de surprises, qui seront peu à peu révélées. Ils seront organisés dans la magnifique **salle Pau Casals** de l'auditorium de Barcelone. C'est une salle avec une acoustique magnifique, qui accueillera la majorité des concerts officiels du Symposium. Mais si nous parlons de Barcelone et de musique chorale, l'endroit le plus emblématique qui nous vient à l'esprit est, sans aucun doute, le **Palau de la Música Catalana (**Palais de la Musique Catalane). Ce bâtiment moderniste, siège de l'*Orfeó Català*, est une des institutions chorales les plus importantes, vivantes et reconnues internationalement. Situé dans le centre de la ville, il fut conçu par Lluís Domènech i Montaner. Ont travaillé à sa construction quelques-uns des plus importants maîtres artisans du modernisme. Le bâtiment, classé au patrimoine de l'humanité par l'UNESCO, est dans son ensemble une allégorie de la musique, et particulièrement de l'histoire de la tradition catalane. Ce magnifique endroit accueillera deux concerts officiels du Symposium.

Et la nuit, répartis dans différents endroits de la ville, il y aura des concerts simultanés des chœurs invités: au cœur du quartier gothique, dans les églises de ***Santa Maria del Pi***, ***Sant Felip Neri*** et ***Sant Pere de les Puelles***, une des plus anciennes de la ville; dans l'église ***Santa Maria de Gracia***, située au cœur de ce quartier pittoresque de Barcelone; dans **l'auditorium *Caixa Forum***, au pied de la montagne du Montjuic, l'auditorium se trouve dans l'enceinte moderniste de l'ancienne usine textile Casaramona, conçue par Puig i Cadafalch entre 1909 et 1912, et qui est actuellement un des centres culturels les plus actifs de la ville; dans **l'auditorium du *Liceu***, situé dans le quartier de *Raval*, à côté du centre historique de la ville, on trouve le nouvel édifice accueillant le Conservatoire Supérieur de Musique du *Liceu*. Ce centre se trouve dans une rue privilégiée qui relie la *Rambla* avec le *Parellel*, avenue emblématique de par ses théâtres.

Jyväskylän Naislaulajat, Finlande

Raffles Singers, Singapour

L'intérieur magnifique de la Sagrada Familia

Construction de la Sagrada Familia

NOUVEAUTES DANS LE PROGRAMME DU SYMPOSIUM

En plus des conférences, des cours magistraux, des concerts, du chant commun, des nouvelles compositions et tout ce que nous avons déjà présenté jusqu'ici, nous ajouterons dans peu de jours à notre site web le détail du large programme des représentations proposées, au total près de 50. Elles dureront 45 minutes et se répartiront entre les thèmes suivants: Héritage choral, Éditeurs, Compositeurs, Institutions et Activités.

Traduit de l'anglais pas Florence Bienvenu (France)

XIOMARA A. VILLA est née en Colombie en 1991 et est venue à Barcelone pour ses études universitaires. Diplômée en sciences politiques et d'un master d'affaires internationales à l'Université Autonome de Barcelone, elle s'est intéressée à l'analyse des conflits, aux processus de construction de la paix et à l'impact que la musique a sur ces phénomènes. Liée au monde de la musique depuis son enfance, elle suivi des cours de technique vocale et de violon, et elle chante régulièrement dans des chorales. Elle a récemment rejoint le FCEC pour soutenir l'organisation du Symposium Mondial de Musique Chorale. Courriel: xiomarawscm11@fcec.cat

BARBARA ANGLÍ est la Secrétaire exécutive de la Federació Catalana d'Entitats Corals (FCEC) depuis 32 ans. Elle coordonne les activités organisées par la FCEC, les tâches administratives et communicatives, et les relations avec les entités sociales. Elle est membre du Comité organisateur du Festival International de chant choral de Barcelone – qui a célébré cette année sa 51e édition – et est la responsable administrative du Comité organisateur du WSCM11 qui se tiendra à Barcelone du 22 au 29 juillet 2017.
Courriel: wscm11@fcec.cat

Call for Articles!

The ICB editorial staff is interested in receiving articles of interest to the choral world

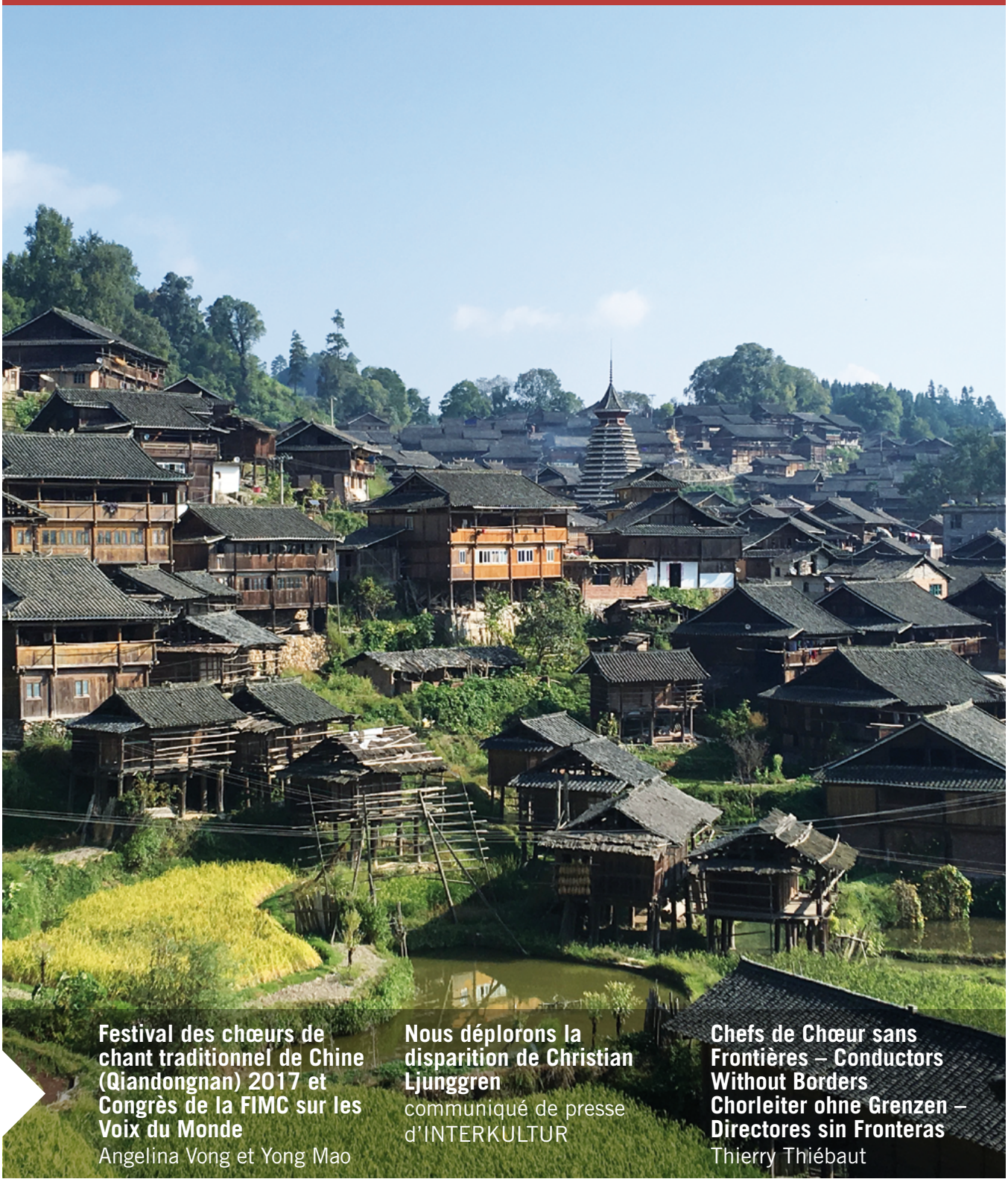
Examples of topics include, but are not limited to, the following:

Dossier on a Specific Issue of Choral Music
Choral World News
Vocal Pedagogy and Choral Singing
Interviews with Renowned Choral Conductors and Composers
Choral Technique
Repertoire for Choirs
Reviews of Choral Books and CDs

View submission guidelines at http://icb.ifcm.net/en_US/proposeanarticle
Contact the Managing Editor Andrea Angelini at aangelini@ifcm.net

Les articles en anglais, français, allemand et espagnol sont les bienvenus!

INTERNATIONAL FEDERATION FOR CHORAL MUSIC



Festival des chœurs de chant traditionnel de Chine (Qiandongnan) 2017 et Congrès de la FIMC sur les Voix du Monde
Angelina Vong et Yong Mao

Nous déplorons la disparition de Christian Ljunggren
communiqué de presse d'INTERKULTUR

Chefs de Chœur sans Frontières – Conductors Without Borders Chorleiter ohne Grenzen – Directores sin Fronteras
Thierry Thiébaut

Architecture Dong

FESTIVAL DES CHŒURS DE CHANT TRADITIONNEL DE CHINE (QIANDONGNAN) 2017 ET CONGRÈS DE LA FIMC SUR LES VOIX DU MONDE

ANGELINA VONG ET YONG MAO

DU 8 AU 13 AOÛT 2017, KAILI CITY, PROVINCE DU GUIZHOU, CHINE
"VENEZ À KAILI [GUIZHOU, CHINE], ÉCOUTEZ LES CHANTS TRADITIONNELS DU MONDE." DÉCOUVREZ LA MUSIQUE TRADITIONNELLE DE L'ORIENT, EN EXPLORANT LA VILLE DE KAILI ET SES VILLAGES ENVIRONNANTS, ET LES MUSIQUES TRADITIONNELLES DU MONDE ENTIER. LA FIMC A AUSSI LE PLAISIR DE PRÉSENTER CONJOINTEMENT LE CONGRÈS DE LA FIMC SUR LES VOIX DU MONDE. LISEZ LA SUITE, POUR EN APPRENDRE PLUS SUR LA MINORITÉ ET LE CHANT DONG, LE FESTIVAL, ET SUR LE CONGRÈS DE LA FIMC SUR LES VOIX DU MONDE!

La minorité ethnique Dong est l'une des cinquante-cinq minorités ethniques officielles en Chine, avec une population d'environ trois millions de personnes. Tout comme les autres minorités ethniques, le peuple Dong habite des provinces voisines dans le sud de la Chine, et il possède une langue et un folklore qui lui sont propres. Les Dong parlent le *kam*, qui est classé dans une branche de la famille linguistique sino-tibétaine, mais ils comprennent également le mandarin.

LES TROIS TRÉSORS DES DONG

Avec sa culture riche et abondante, le peuple Dong constitue l'une des minorités ethniques les plus intéressantes en Chine pour ceux qui la découvrent. La grande majorité de la culture des Dong (aussi connus sous le nom de Kam, Tong, Tung) est centralisée autours du chant et de la danse. L'un de leurs "Trois Trésors" est celui du *Grand Chant*, une forme de musique traditionnelle.

Le *Grand Chant*, *Al Laox*, ou le *chœur Dong*, est apparu le long des rivières ou des réservoirs, et constitue une tradition de chant folklorique unique pratiquée par les Dong. Le terme *Al Laox* signifie *"chants grands et anciens"*; ils s'interprètent exclusivement *a cappella*. Bien que les groups soient de taille modeste, chaque chanteur joue un rôle important dans le groupe, et les chanteurs doivent avoir l'oreille absolue. La plupart des chanteurs reçoivent dès l'enfance un entraînement très strict, qui leur vient de leurs parents ou grands-parents. Dans la majorité des cas, ces groupes *a cappella* sont formés au sein d'une famille, ce qui permet à l'histoire, aux poèmes ou anecdotes familiales d'être transmis d'une génération a l'autre.

Les *Grands Chants* affichent souvent des rythmes variés, des mélodies élégantes et de magnifiques paroles afin de faire passer des messages profonds. Les paroles emploient souvent des métaphores et des analogies pour célébrer l'amour romantique, les relations personnelles, l'amitié, la nature, et le travail manuel. Cependant, dans les *Grands Chants* qui évoquent la nature, on peut aussi entendre des gazouillements d'oiseaux, le murmure des ruisseaux, ou le chant des cigales. Les *Grands Chants* peuvent être classés par catégorie et par occasion: ainsi, chaque chant correspond à un temps, un lieu et une situation précis.

La musique des Dong, qui a été transmise pendant des milliers d'années, aide ce peuple à protéger son héritage culturel, à construire une cohésion ethnique, à exprimer des émotions, et même à arranger des rendez-vous amoureux. L'absence même d'un mot pour désigner la

Chanteurs de récoltes avec quelques représentants de la FIMC

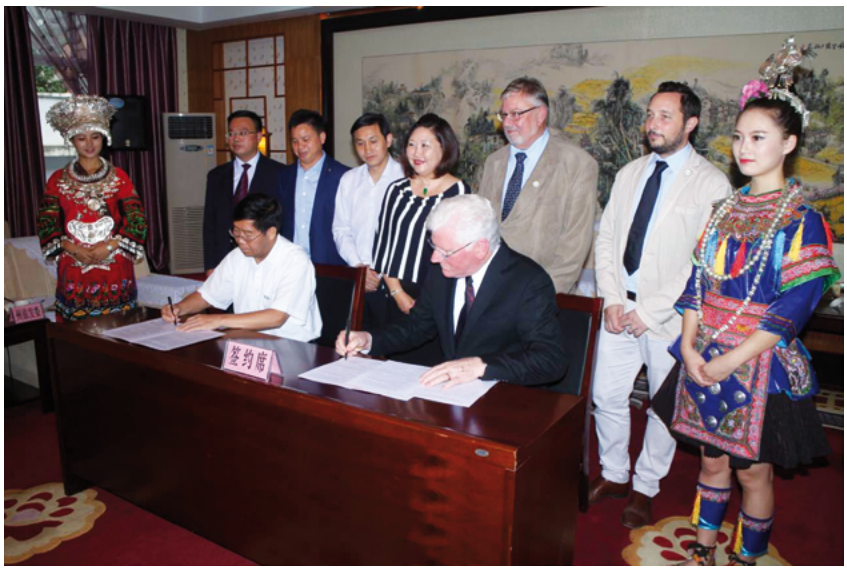
Chanteurs Dong (photo prise en 2016)

Le pouvoir du Feng Shui harmonise et équilibre tous les éléments de l'environnement local qui entoure la structure. C'est une métaphysique chinoise importante.

musique, dans la langue *kam*, reflète l'importance de la musique dans leur vie. Le chant et la musique font partie intégrale de l'identité des Dong, et sont pour eux une langue à part entière, étant devenus synonymes l'un de l'autre. La musique instrumentale est venue elle aussi s'annexer au chant. Presque tous les instruments qu'ils jouent ont une connexion avec le chant.

Les *Tours Du Tambour Dong* offrent un décor naturel pour mettre en scène les talents musicaux des Dong pendant les festivals. Des festivals Dong ont lieu tout au long de l'année, offrant des opportunités de compétitions de chant, danses, représentations d'opéra, compétitions d'oiseaux de combat ou de buffles, mariages, rituels et cérémonies. Une ancienne tradition veut que, la veille d'un festival, les jeunes hommes d'un village sortent pour inviter les jeunes filles célibataires des villages avoisinants. Vêtues de leurs vêtements luxueusement tissés et brodés, parées de bracelets en argent faits à la main, et portant avec elles leurs flûtes ou leurs tambours, les filles qui ont été invitées suivent ces jeunes hommes jusqu'à la tour du tambour de leur village pour un grand festin. Ensuite, assis en rangées parallèles et en se faisant face les uns aux autres, ces jeunes hommes et femmes chantent leurs chansons jusqu'à l'aube pour apprendre à se connaître. Pendant le chant, des flûtes, cornemuses, tambours, et autres instruments traditionnels sont également de la fête. Le matin suivant, les jeunes filles retournent à la tour du tambour de leur village. Il est évident que même au moment de faire la cour au sexe opposé, le chant joue un rôle important dans leurs vies.

Les talents particuliers en menuiserie des Dong peuvent être admirés à travers la construction de ces ponts uniques, une relique culturelle importante qui fait l'objet d'une protection au niveau national. Ces ponts publics sont de magnifiques structures couvertes faites de bois, imposantes et construites



Signature du contrat pour le Congrès sur les Voix du Monde

à large échelle. On peut les trouver à l'intérieur aussi bien qu'à l'extérieur des villages Dong, et ils sont aussi connus sous le nom de *ponts vent-pluie*. Ces ponts, entourés des villages Dong, respirent la sérénité et se prêtent à des explorations envoûtantes. Un village Dong peut avoir plusieurs *ponts vent-pluie* qui sont construits avec des "abris" spéciaux pour se protéger du vent, de la pluie, ou d'un temps peu clément pour des visiteurs fatigués. Ces "abris" sont des pavillons élégamment décorés, et construits sur les ponts. Certains d'entre eux servent de temples. Dans la région sud du Dong, on peut rencontrer de petits ponts, aussi appelés *ponts-fleurs*. Ce sont des structures d'une architecture exquise, décorées avec des sculptures de dragons et de phœnix, et qui peuvent être construites sur le sol sans enjamber de rivière. Les temples ne servent pas seulement aux locaux Dong pour vénérer leurs dieux, mais aussi à faciliter des activités plus terre-à-terre, à socialiser, à s'amuser ou à retrouver un amoureux au clair de lune.

La plupart des constructions des Dong seraient construites en suivant les principes d'un ancien système philosophique appelé *Feng Shui*, c'est-à-dire *Vent-Eau* en français. Le pouvoir du *Feng Shui* harmonise et équilibre tous les éléments de l'environnement local qui entoure la structure. C'est une métaphysique chinoise importante. Les *ponts vent-pluie* sont construits pour répondre à tous les critères, y compris le choix de leur emplacement, pour développer le pouvoir du *Feng Shui* et protéger la bonne fortune du village.

LA PROTECTION DE L'HÉRITAGE DONG

Le *Grand Chant du Chœur Dong* a été introduit sur la scène internationale pour la première fois lors d'un festival de musique qui a eu lieu en 1986 au *Palace of Charles Théâtre*. Le monde écoutait la musique polyphonique des Dong pour la première fois. Depuis 2005 et 2009 respectivement, le *Grand Chant des Dong* a été inscrit sur la Liste du Patrimoine Immatériel National de Chine et sur celle du Patrimoine Oral et Immatériel Mondial de l'UNESCO. Le développement de cette volonté de protéger le Chœur Dong est rassurant. En même temps, le gouvernement chinois s'est rendu compte de la nécessité urgente de protéger cette très fragile tradition orale chez les Dong. Considéré comme le lieu de performance le plus célèbre pour les *Grands Chants*, le village de Xiaohuang a été choisi pour la construction du Musée du Chœur Dong. La réalisation de ce musée a joué un rôle important dans la formation d'un sens de l'identité culturelle, et le développement d'une meilleure compréhension de la protection culturelle.

Une bonne récolte...

Pendant plus de 2500 ans, les Dong ont pratiqué et transmis leur tradition folklorique à travers le chant. Un célèbre proverbe Dong dit *"La nourriture aide le corps à grandir, le chant aide le cœur à se nourrir"* [1], reflétant ainsi le caractère indispensable du chant dans leur vie quotidienne. Quand vous vous rendrez à Kaili, en Chine, ce mois d'août, explorez le paysage unique, les vues exceptionnelles et le folklorique multiculturel du centre de la Chine du Sud.

FESTIVAL DES CHŒURS DE CHANT TRADITIONNEL DE CHINE (QIANDONGNAN)

Du 8 au 13 aout, à Kaili, dans le Province de Guizhou, en Chine, l'héritage du chant folklorique sera entendu par le monde entier. Les Dong préfèrent garder leurs villages relativement petits, et ces villages sont généralement constitués d'entre vingt et trente ménages. Les chants Dong varient de village en village, et il est possible que les chants populaires soient très différents d'un village à un autre. Il n'est pas très facile d'accéder aux villages Dong. Ce festival constitue donc une occasion idéale pour les amoureux de la musique chorale folklorique internationale et les chasseurs de culture d'explorer cet héritage intéressant et unique. Vous pourrez entendre les chants des peoples Dong et Miao de cette région, mais vous pourrez aussi découvrir des chœurs à la renommée mondiale qui chanteront des chants folkloriques indigènes de leur propre pays.

CONGRÈS DE LA FIMC SUR LES VOIX DU MONDE

La Fédération Internationale pour la Musique Chorale est fière de vous présenter le *Congrès sur les Voix du Monde* de cette année. Il aura lieu à Kaili, dans la Province de Guizhou en Chine, conjointement avec le Festival des chœurs de chant traditionnel de Chine (Qiandongnan) 2017. Ce Congrès est un festival et une conférence unique. C'est l'occasion, pour les personnes qui s'intéressent à la culture, de découvrir de nouveaux mondes et de nouvelles voix. C'est aussi l'occasion parfaite de s'amuser en apprenant auprès de chefs de chœur, musicologues, compositeurs, chanteurs, musiciens, étudiants et autres amoureux de la musique et de la culture.

L'objectif principal est d'encourager la dissémination des résultats des recherches académiques et des meilleurs pratiques, en introduisant des personnes qui ne font pas partie du monde académique et en leur permettant de recevoir des informations, de comprendre le pourquoi et le comment d'une culture, d'une période musicale, d'une façon de chanter… Le *Congrès de la FIMC sur les Voix du Monde* précédent s'intéressait au sujet de la culture méditerranéenne, tandis que celui-ci se concentrera sur la culture de l'Orient. Voilà une opportunité immanquable pour les choristes, les chefs de chœur et les experts académiques.

Traduit de l'anglais par Hélène Sbai (Royaume-Uni)

YONG MAO est candidat au doctorat de direction de chœur à l'Université d'Oklahoma. En parallèle, il travaille comme bénévole pour la FIMC et pour d'autres organisations chorales à but non lucratif. Avant ses études en direction de chœur, il a obtenu un bachelor's degree en génie électrique de l'Université de Tianjin, et travaillait comme chef assistant du Chœur de Peiyang. En 2007, il a été nominé par la FIMC comme un des jeunes chefs de chœur les plus prometteurs.
Courriel: 6voices@gmail.com

ANGELINA VONG est Directrice Administrative de l'Association Chorale de Macao. Elle travaille en tant que bénévole pour la FIMC depuis 2011, et a participé à plusieurs projets conduits par la FIMC, dont celui d'assistance au Chœur de Jeunesse d'Asie du Pacifique, et à l'EXPO Mondiale Chorale de la FIMC. Elle poursuit son engagement avec différents projets pour aider le rassemblement des gens autour du la musique chorale.
Courriel: angelina.vong@hotmail.com

NOUS DÉPLORONS LA DISPARITION DE CHRISTIAN LJUNGGREN

LE PRÉSIDENT D'HONNEUR D'INTERKULTUR EST DÉCÉDÉ À L'ÂGE DE 75 ANS
COMMUNIQUÉ DE PRESSE D'INTERKULTUR

INTERKULTUR EST EN DEUIL DE SON PRÉSIDENT D'HONNEUR ET AMI DE LONGUE DATE CHRISTIAN LJUNGGREN. IL EST DÉCÉDÉ LE 4 FÉVRIER 2017 DES SUITES D'UNE MALADIE GRAVE, QUELQUES JOURS SEULEMENT APRÈS SON 75ÈME ANNIVERSAIRE. INTERKULTUR A PERDU UN CONSEILLER PRÉCIEUX ET UN SOUTIEN INFATIGABLE.

"Dès les débuts, Christian a été un élément important de notre organisation, et il était un de mes bons amis", indique le Président d'INTERKULTUR Günter Titsch. *"Son décès a laissé un grand vide, tant comme Vice-Président du World Choir Council que comme moteur de nos importantes activités pédagogiques en Chine. L'annonce de sa mort a plongé tout le monde à INTERKULTUR dans un deuil et une consternation profonds. Nos pensées en ces jours difficiles vont à sa famille et à ses amis."*

Christian Ljunggren est né en 1942. Il a étudié la musique à la *Royal Academy of Music* de Stockholm, ainsi que la musicologie et la théologie à l'Université d'Uppsala. Pendant plus de 20 ans, il a travaillé au département Musique de la *Swedish National Broadcasting Company*, et était en charge de la présentation et de la programmation de tout ce qui concernait la musique. Il a bien fait plus de 500 programmes pour la radio au fil de ces années, et il fut l'un des profils les plus importants et innovants parmi les producteurs et présentateurs de musique à la radio.

Pendant plus de 50 ans, depuis 1965, il a été le chef du Chœur madrigal Adolf Fredrik et depuis 1974 du Chœur de chambre Nicolai. Pour ces chœurs, il a arrangé un grand nombre de chants du monde entier et de toutes les périodes de l'histoire de la musique; il a aussi rédigé pour celles-ci des textes en suédois. Il a fait des arrangements pour solos de Brahms et de plusieurs compositeurs suédois, et a même arrangé pour chœurs des mouvements de sonates de piano de Beethoven, en y ajoutant des textes très appropriés.

Christian Ljunggren fut le premier Président de *Swedish Choral Directors Association* (l'Association suédoise des chefs de choeur) (de 1986 à 1998) et Président de KÖRSAM, la commission paritaire des organisations de chorales suédoises (de 1997 à 2004). En tant que Secrétaire général de la FIMC la Fédération Internationale pour la Musique Chorale de 1997 à 1999, et en sa qualité d'agent de liaison (jusqu'en 2005), il avait des contacts avec les chœurs, les chefs de chœurs et les associations chorales autour du monde. Il a aussi organisé le 2ème Symposium mondial de la FIMC à Stockholm, en 1990, avec des chefs de chœur et des chœurs participants venus du monde entier.

Construire ce réseau et accompagner l'échange international des scènes chorales spécifiques dans différents pays étaient les plus importantes ambitions de Christian Ljunggren. Pour cette raison, pendant les rencontres semestrielles du *World Choir Council*, il a organisé des symposia publics pour parler de différents sujets en lien avec la scène chorale. Enfin, cela concernait *"Le monde des jeunes voix"*, en juillet 2016 lors des *World Choir Games* 2014 à Sotchi (Russie).

Ljunggren est aussi à l'origine de l'idée, et en fut le moteur, du Prix *"World Choir Peace Prize"* qui fut décerné pour la première fois aux États baltes que sont la Lettonie, la Lituanie et l'Estonie, lors des *World Choir Games* de 2014 à Riga (Lettonie).

Les idées de Christian Ljunggren, et son infatigable engagement, ont porté INTERKULTUR pendant de nombreuses années et ont contribué au succès global de l'organisation. Ses grands efforts et ses importantes activités de conseil nous manqueront pour toujours. INTERKULTUR pleure un bon ami, et une grande personnalité. La présidence, les directeurs artistiques et les membres de l'équipe perpétueront toujours sa mémoire.

Traduit de l'anglais par Véronique Chartier (France)

CHEFS DE CHŒUR SANS FRONTIÈRES CONDUCTORS WITHOUT BORDERS CHORLEITER OHNE GRENZEN DIRECTORES SIN FRONTERAS

Un programme durable de formation musicale et technique

THIERRY THIÉBAUT
Président d'À Coeur Joie International

L'IDÉE DU PROJET CHEFS DE CHŒUR SANS FRONTIÈRES (CWB) EST NÉE À L'OCCASION DE L'ASSEMBLÉE MONDIALE DE L'ASSOCIATION DES CHEFS DE CHŒUR (WORLD ASSEMBLY OF CHORAL CONDUCTORS ASSOCIATIONS – WACCA), À BUENOS AIRES EN 2006, ORGANISÉE PAR LA FÉDÉRATION ADICORA.

Lors des débats qui s'y sont déroulés, il est apparu à certaines associations présentes que dans de nombreux pays le chant choral ne dispose pas de structures d'enseignement de la direction de chœur. Cette carence constatée par les chefs de chœur demandait à être satisfaite. Le besoin de mise en réseau de ceux-ci s'est également exprimé de manière évidente.

Un comité de réflexion pour construire ce projet a été constitué, et s'est réuni à Caracas en novembre 2007 à l'invitation de Maria Guinand. Autour d'elle s'y sont retrouvés Alberto Grau, Daniel Garavano, Thomas Caplin, George Vance, André de Quadros et Thierry Thiébaut.

Les objectifs de cette démarche ont été précisés:

Le chant choral établit des valeurs de solidarité, de respect, de tolérance et de communication entre les hommes. Le langage commun qu'est le chant choral construit des échanges harmonieux entre eux et en fait des acteurs efficients de la société. Il contribue par là à l'établissement de relations pacifiques.

Partant de ces constats, un schéma général de fonctionnement du projet a pu être établi.

Il doit reposer sur le profit mutuel que peuvent en retirer autant les formateurs que ceux qui en seront les destinataires: partage d'expertise et de connaissances, formation des chefs de chœur en tenant compte de leur environnement local, préparation le cas échéant à devenir eux-mêmes instructeurs locaux, collaborations avec les structures d'enseignement afin de créer une communauté et une coopération entre les acteurs locaux, établissement de passerelles et de connections entre les pays pour dépasser les éventuels conflits socio-culturels, politiques et religieux.

La prise en compte du contexte local est évidemment primordiale. Le projet général doit posséder à cet effet suffisamment de flexibilité et demeurer largement ouvert, pour s'adapter à des développements locaux futurs.

Les situations sont bien sûr très différentes d'un pays à l'autre, d'un continent à l'autre.

Ainsi ont été délimités trois espaces géographiques prioritaires pour mener ce programme: l'Amérique Centrale et du Sud, le Moyen-Orient et l'Asie du Sud-est, et le continent africain.

Ayant séjourné en Côte d'Ivoire, j'ai proposé de prendre la responsabilité de coordonner le programme sur ce continent. À Cœur Joie International y compte 8 fédérations francophones aux pays suivants: le Maroc, le Sénégal, la Côte d'Ivoire, le Togo, le Bénin, le Cameroun, le Gabon et la République Démocratique du Congo.

Mais le projet Chefs de Chœurs sans Frontières ne se limite pas à l'Afrique francophone: des contacts ont été pris et des actions menées au Ghana, au Nigéria et au Kenya à ce jour.

D'ici 2050, la population de l'Afrique aura doublé!

Le chant choral occupe une large place dans sa partie subsaharienne. L'Islam ne pratique pas la polyphonie. Sa spiritualité protège une expression musicale fidèle à la tradition. La psalmodie du Coran maintient une monodie riche, qui depuis toujours marque aussi la musique profane. Mais à part le Maroc, le Sénégal

et dans une moindre mesure le Nigéria, où la religion musulmane est très largement majoritaire, les autres pays dans lesquels nous avons développé le programme sont essentiellement de culture chrétienne: la polyphonie s'y est naturellement développée.

En République Démocratique du Congo, par exemple, la capitale Kinshasa, peuplée d'environ 12 millions d'habitants, compte environ 2000 chorales!

Hélas, les classes d'enseignement de la musique y sont dramatiquement absentes: les chefs de chœur n'ont aucune possibilité de se former à la direction… ni d'avoir accès aux répertoires internationaux.

Le projet Chef de Chœurs sans Frontières est apparu comme tout à fait adapté pour répondre à la formation de maîtres de chœur dont l'activité est presque toujours organisée autour des paroisses, chacune d'elles pouvant compter de 4 à 8 chorales qui assurent par roulement les nombreux offices de week-end. Les répertoires, sont bien sûr d'inspiration religieuse, soit en langues vernaculaires (au Congo, il y en a près de 500!) sur des compositions indigènes, soit hérités du répertoire classique ou de cantiques occidentaux.

Bach et Haendel se disputent la première place, et l'*Alleluia* du *Messie* clôture bien souvent les prestations de concerts.

Seuls certains pays anglophones du continent possèdent des pôles d'enseignement musical dans les universités (au Ghana et au Kenya plus particulièrement, pour les pays dans lesquels nous intervenons). La qualité des chœurs s'en ressent généralement.

Depuis 2010, des chefs de chœur professionnels d'Europe et d'Amérique du Nord offrent bénévolement une partie de leur temps pour développer ce programme initié par la Fédération Internationale de Musique Chorale (IFCM).

Après deux cycles de 3 ans à Kinshasa et Lubumbashi, la R.D. du Congo dispose aujourd'hui de 5 instructeurs congolais qui ont pu prendre le relais de la formation dans ce pays de 2.345.000 km². Le Togo, et la Côte d'Ivoire dans une moindre mesure, commencent à former eux-mêmes des chefs de chœur.

Mais il faut aussi enseigner aux chanteurs à lire la musique. La méthode "*tonique sol-fa*" mise en place par les missionnaires constitue un frein à la lecture solfégique normale. Et comme, de par leur culture, les Africains ont une mémoire auditive très développée, *a priori* les notes d'une partition ne leur sont pas d'une grande nécessité.

Lors de nos missions nous apportons régulièrement des livrets contenant les polyphonies que nous allons travailler, et que nous distribuons aux chanteurs constituant le chœur d'application à l'usage des stagiaires. J'ai constaté que certains d'entre eux recopiaient les paroles des chants et les collaient dans le recueil… sur les notes de musique! "*Les notes, cela me gêne*" me disent-ils. La ligne mélodique chantée une ou deux fois suffit en général pour être mémorisée et restituée sans erreur… si on prend soin d'éviter les chromatismes, qui d'ailleurs sont généralement absents de leur musique.

Quant aux chefs de chœur, plus habitués culturellement à leurs rythmes ethniques et leurs harmonisations, ils s'aperçoivent qu'une gestique plus rigoureuse permet d'obtenir des résultats probants.

Le travail préalable sur les partitions, préalablement aux répétitions, a montré aux chefs de chœur que l'efficacité de la répétition en serait accrue.

Les voix possèdent généralement un grand potentiel, et peuvent être très belles. Elles demandent aussi un travail sur le son. La demande, là aussi, est très forte, mais sans présence permanente sur place d'un formateur vocal la tâche n'est pas aisée.

Les conditions de travail en répétition ne sont pas souvent propices à un travail de qualité. Outre la chaleur permanente au cours de l'année (la climatisation est un luxe!) les locaux ventilés naturellement par courant d'air sont largement ouverts sur la vie extérieure souvent bruyante. Les salles de classe équipées de tables-bancs indissociables, ou situées en bordure de cours de récréation, rendent les sessions parfois difficiles.

Les besoins financiers ont de grandes difficultés à se résoudre localement. Les ministères en charge de la culture ou de l'éducation ne disposent généralement pas de budgets pour ces formations: du fait de sa dépendance généralement paroissiale, l'activité chorale ne leur apparaît pas de leur ressort. Dans certains pays francophones où nous intervenons, nous avons recours au soutien des services culturels des ambassades dépendant du Ministère

Diplômes de fin de cycle à Libreville 2016 (Gabon)

des Affaires Etrangères.
Le mécénat d'entreprise est très marginal: la Fondation Vivendi est actuellement la seule à soutenir une action en direction des chœurs d'enfants au Cameroun.
Les soutiens privés et les fédérations chorales internationales apportent une contribution dans la mesure de leurs possibilités. Les pays anglophones disposant d'Universités offrent parfois aux formateurs leurs infrastructures d'hébergement.
La participation financière des stagiaires chefs de chœur est bien entendu fonction du niveau de vie des pays, et ne peut couvrir qu'une part infime du coût des sessions organisées.
Pour autant, et lorsqu'un cycle de formation est commencé, il est important de pouvoir le mener à son terme pour permettre l'émergence de formateurs locaux.
Les progrès réalisés par les chefs qui suivent ces formations sont parfois spectaculaires. L'un d'eux (le chœur *Vox Disposa* de Kinshasa, dirigé par un instructeur local formé par le programme CWB) a pu partir l'été dernier, grâce au soutien de l'ambassade de Chine, participer au concours du 13ème Festival international choral de Pékin et y a obtenu le 3ème prix, ainsi qu'une distinction de meilleur chef de chœur. Le Chœur Africain des Jeunes, fondé il y a 4 ans et qui regroupe une quarantaine de jeunes chanteurs de 16 à 25 ans de 8 nationalités africaines différentes, s'est produit en août 2016 aux Choralies Internationales de Vaison-la-Romaine (France) sous la direction d'un des stagiaires formé par le programme CWB,
Quand des jeunes chantent ensemble, c'est aussi la paix de demain qui se construit:
"*Lorsque les voix s'unissent, les cœurs sont bien près de se comprendre.*"
(César Geoffray, fondateur du mouvement international choral *À Cœur Joie*)

Courriel: tthiebaut@choralies.org

Lubumbashi (RD Congo)

Libreville (Gabon)

1er concours de chant choral à Abidjan en 2014 (Côte d'Ivoire)

Dakar (Sénégal)

The 11th Golden Gate International

Children's and Youth Choral Festival

July 8-14, 2018

San Francisco Bay Area | California, USA

Join top American and international children's and youth choirs for an unforgettable week of joint rehearsals, public performances, friendly competition, social events and cultural exchange, all set against the magnificent backdrop of the San Francisco Bay.

© 2015 don fogg | foggstudio | all rights reserved | www.foggstudio.com

Home stays with local singers and families available for non-US children's choirs.
Round out your California experience with an available extension tour or sightseeing package.

Applications accepted Jan 1 - Oct. 31 2017

Late applications may be accepted after the deadline, as space allows.

www.goldengatefestival.org

Festival Presenter & Host Ensemble

Preferred Travel Provider

Robert Geary
Founder and Director: The Piedmont Choirs and Festival Artistic Director

Adjudicated competitions in:
Contemporary
Gospel/Spiritual
Historical/Folk
Vocal/Solo

CHORAL WORLD NEWS

La Voix du Chant en Europe
Saviez-vous qu'en Europe, 37 millions de personnes pratiquent le chant collectif?
Communiqué de presse d'European Choral Association - Europa Cantat

Une nouvelle émission télévisée internationale destinée aux chœurs amateurs
John Rutter

Ils restent dans notre cœur
Alexander Solovjev

Singen, nicht hassen
الغناء لا الكره
Chanter, plutôt que haïr
Thomas Lloyd
Susanne Kappe
Abdulrahman Omaren

Weston Noble et le Jardin de la Confiance
Karen Brunssen

Towards Polyphony Wrocław 2016
Agnieszka Franków-Żelazny

Discours de bienvenue de Friedrich von Heusinger, Directeur de la Représentation du Land de Hessen à l'UE

LA VOIX DU CHANT EN EUROPE

Saviez-vous qu'en Europe, 37 millions de personnes pratiquent le chant collectif?

COMMUNIQUÉ DE PRESSE D'EUROPEAN CHORAL ASSOCIATION - EUROPA CANTAT

LE 23 JANVIER 2017, L'EUROPEAN CHORAL ASSOCIATION – EUROPA CANTAT (ECA-EC) ET LA REPRÉSENTATION DU LAND DE HESSE AUPRÈS DE L'UNION EUROPÉENNE ONT ORGANISÉ CONJOINTEMENT L'ÉVÉNEMENT "THE VOICE OF SINGING EUROPE" AU SIÈGE DE LA REPRÉSENTATION À BRUXELLES,.

Après l'accueil par Friedrich von Heusingen, Directeur de la représentation du *Land* de Hesse auprès de l'Union européenne, et Gábor Móczár, Président de l'ECA-EC, c'est en musique que l'événement a débuté: *La Choraline*, le chœur des jeunes de La Monnaie sous la direction de Benoît Giaux, a prouvé en direct que le chant collectif procure de la joie aux chanteurs comme à l'auditoire.

Sonja Greiner, Secrétaire générale de l'ECA-EC, a présenté alors l'étude *Singing Europe*, développée au cours du projet *VOICE* avec le soutien du Programme Culture de l'Union européenne. Ce projet *VOICE* a été sélectionné comme *'success story'* par la Commission européenne en 2016.

La question centrale de *Singing Europe* était la suivante: "En Europe, combien de personnes pratiquent-t-elles le chant collectif?" (des gens qui se rassemblent volontairement pour chanter ensemble, quelle que soit la forme prise par ce groupe). C'est cette question qu'a commencé à poser l'ECA-EC en 2012, sans trop savoir alors à quels résultats s'attendre…

Les résultats complets de cette recherche peuvent être téléchargés sur le site www.SingingEurope.org.

Le résultat principal, c'est qu'en Europe 37 millions de personnes pratiquent le chant collectif, ce qui représente 4,5 % de la population. Dans l'Union européenne, cela représente pas moins de 22,5 millions de choristes, ce qui correspond à la somme des populations de Londres, Berlin, Madrid, Rome et Paris.

Pour le monde choral ce résultat fut positivement

La Choraline, choeur des jeunes de La Monnaie, dir.: Benoît Giaux - Harpe: Alisée Frippiat, Basse: Vincent Noiret, Beatboxing: Stijn Bearelle

surprenant, preuve statistique que le chant d'ensemble n'est pas une "niche" culturelle ou artistique, mais une des occupations culturelles de loisirs les plus importantes. Qui l'eût cru? Dans la majorité des pays européens, le nombre de gens qui s'adonnent au chant choral est supérieur à celui des pratiquants du football!

L'étude qualitative, appuyée sur un questionnaire rempli par plus de 5000 chœurs et ensembles, recèle des informations riches, par exemple sur la démographie des chanteurs dans les différents pays. Mais elle donne aussi un aperçu inédit des motivations qui poussent les gens à se réunir pour chanter. Une proportion importante des chœurs souhaite contribuer au bien-être des chanteurs, à l'intégration des personnes en danger d'exclusion. Cette étude montre aussi que, bien qu'il soit essentiellement une activité de loisir, le chant d'ensemble est aussi un vecteur d'activité économique et de création d'emplois, avec environ 120.000 chefs de chœur rémunérés en Europe, ainsi que des solistes et instrumentistes accompagnant les ensembles.

Les participants à l'événement ont pu faire l'expérience du chant collectif en apprenant le canon *"Viva la Musica"* avec l'aide de Carlo Pavese, vice-président de l'ECA-EC, avant que Sonja Greiner invite Barbara Gessler (Chef de Section – Europe créative – Direction générale pour la Culture et l'Éducation) à débattre du point de vue de la Commission européenne sur la collecte de données et la recherche, ainsi que des priorités du programme *Europe créative*.

Outre les 200 personnes présentes, 200 internautes ont pu suivre l'événement en *live-streaming*. La vidéo est consultable désormais sur www.europeanchoralassociation.org/VoiceOfSingingEurope

Traduit de l'anglais par Maria Bartha (France)

Discours de bienvenue de Gábor Móczár, Président, European Choral Association – Europa Cantat

Avez-vous chanté dans les 12 derniers mois?

Chant commun "Viva la musica" dirigé par Carlo Pavese

EUROPA CANTAT XX

27.07 - 05.08 2018 in Tallinn, Estonia

The international festival for singers, choirs, conductors and composers

www.ectallinn2018.ee

visit estonia

Erasmus+

UNE NOUVELLE ÉMISSION TÉLÉVISÉE INTERNATIONALE DESTINÉE AUX CHŒURS AMATEURS

La “Chorale Eurovision de l’année”

JOHN RUTTER
compositeur et chef de chœur

J’AI L’HONNEUR ET LE PLAISIR DE PRÉSENTER UNE TOUTE NOUVELLE ÉMISSION TÉLÉVISÉE: UN CONCOURS INTERNATIONAL AUQUEL PARTICIPERONT DES CHŒURS AMATEURS. L’ÉMISSION SERA DIFFUSÉE POUR LA PREMIÈRE FOIS PAR L’UNION EUROPÉENNE DE RADIOTÉLÉVISION (UER) À L’ISSUE DE TROIS ANNÉES DE PRÉPARATION INTENSE.

La première édition de la *“Chorale Eurovision de l’année”* se déroulera le 22 juillet 2017 à la *Riga Arena*, dans la capitale de Lettonie. Cet événement est organisé par la compagnie nationale de télévision de Lettonie (LTV) et le Bureau du Développement touristique de Riga (LIVE RIGA), en collaboration avec EBU et INTERKULTUR; organisateurs d’événements majeurs liés au chant. Ce nouveau format attrayant vient agrandir la famille des différents Événements Eurovision, dont le programme phare est sans nul doute le célèbre *Concours Eurovision de la Chanson*, et il a le mérite de rendre le chant choral accessible à des millions de spectateurs. Mon ami Günter Titsch, président d’INTERKULTUR, déclare que *“Depuis quelques années, le chant choral gagne en popularité. Par conséquent nous sommes très heureux de nous associer à ce nouveau format télévisé qui va permettre de communiquer à un public plus large la joie que cela procure de chanter ensemble”*. Je suis tout à fait d’accord avec lui!
Huit pays européens, représentés chacun par un chœur, participeront à la première édition de l’émission chorale télévisée. Des radiodiffuseurs publics de Belgique, du Danemark, d’Allemagne, d’Estonie, de Lettonie, d’Autriche, de Slovénie et de Hongrie pourraient être amenés à couvrir cette première édition de l’émission. Eva Ikstena, présentatrice culturelle de LTV, et Eric Whitacre (USA), recompensé par un *GRAMMY Award* et reconnu dans le monde choral pour ses talents de compositeur, présenteront l’émission.
Nicol Matt (Allemagne), chef de projet artistique d’INTERKULTUR, connu pour avoir enregistré plus de 100 CD avec le *Chamber Choir of Europe*, m’a proposé de faire partie du jury, ce que j’ai accepté avec plaisir. Il m’a expliqué que des chœurs exceptionnels allaient venir de toute l’Europe pour chanter dans l’émission, et qu’ils devaient avoir le droit de faire juger leur prestation musicale par un jury d’experts, constitué d’artistes renommés.
Je suis enchanté de participer à la *“Chorale Eurovision de l’Année“*. C’est vraiment inspirant de rassembler des chœurs de tant de pays différents, qui donnent le meilleur d’eux-mêmes. Je sais que chaque personne qui participera à l’événement ou qui le suivra à la télévision s’en souviendra comme de quelque chose de très spécial. J’ai hâte que les chœurs se mettent à chanter! Elīna Garanča, star de l’Opera letton, sera à mes côtés dans le jury, et j’ai vraiment hâte de travailler avec elle!

Fred Sjöberg et le soliste Daumants Kalniņš © Studi43

À noter: le jury ne sera pas seul à déterminer qui sera sacré meilleur choeur de l'année. Le public participera lui aussi: il pourra voter. Chaque chœur chantera des œuvres d'un répertoire qu'il aura établi, pour une prestation d'une durée de 6 minutes. Le public appréciera certainement la diversité du programme qui réflètera d'une part la variété culturelle de l'Europe, et d'autre part la représentation de tous les genres possibles et imaginables du chant choral. Je suis vraiment très curieux de voir comment le public va voter.

Rendez-vous à Riga!
Chorale Eurovision de l'année:
http://eurovisionchoir.tv

Traduit de l'anglais par
Blandine Fourchet (France)

Cérémonie d'ouverture des *World Choir Games* Riga 2014 © Studi43

Choeur du Collège de Kearsney (Afrique du Sud) durant le show ORF TV "Die Sommernacht der Chöre", World Choir Games Graz 2008 © Fotogruppe Gleisdorf

ILS RESTENT DANS NOTRE CŒUR

En souvenir des membres du chœur et de l'ensemble de danse Alexandrov de l'Armée Rouge, victimes d'un tragique crash d'avion

ALEXANDER SOLOVJEV
directeur artistique du Chœur de chambre du Conservatoire de Moscou

L'ENSEMBLE DE CHANT ET DE DANSE ALEXANDROV, UN DES ENSEMBLES LES PLUS CONNUS DE LA RUSSIE, A ÉTÉ FONDÉ EN 1928. IL FUT CRÉÉ PAR ALEXANDER VASILYEVICH ALEXANDROV, MUSICIEN RUSSE EXCEPTIONNEL, PROFESSEUR AU CONSERVATOIRE DE MOSCOU ET COMPOSITEUR DE L'HYMNE NATIONAL RUSSE ACTUEL.

L'ensemble Alexandrov a acquis sa renommée en participant à l'Exposition universelle de Paris, en 1937. Son chant "*The sacred war*" (La guerre sainte) est devenu un des chants russes les plus populaires. Pour Alexandrov, ce chant était aussi puissant qu'une arme.
Pendant 85 ans, l'ensemble a connu des succès dans le monde entier, étant directement associé à la Russie. Des chefs très célèbres ont dirigé l'ensemble de l'Armée Rouge, tels que Boris Alexandrov, Igorj Agafonnikov, Victor Fedorov, Vyacheslav Korobko, Leonid Malev ou Igor Raevskiy, parmi tant d'autres.
La plupart des membres de l'ensemble, ainsi que son directeur artistique Valery Khalilov, sont décédés le 25 décembre 2016 lors du crash tragique de l'avion militaire TU154 qui effectuait un vol vers une base russe en Syrie afin de divertir les troupes à l'occasion de la célébration du Nouvel An.
Nous rendons hommage au Général Valery Khalilov, en nous rappelant sa remarquable capacité à faire preuve d'ouverture d'esprit et à s'impliquer dans les projets les plus difficiles mettant au défi sa compétence professionnelle. Il était le modèle vivant du musicien accompli, et d'une personnalité déterminante pour le développement de la culture musicale nationale.
J'ai eu la chance de connaître Khalilov personnellement et je garde de lui le souvenir d'un chef exceptionnel,

L'Ensemble Alexandrov, choeur de l'Armée Rouge

d'un compositeur talentueux, d'un musicien aux capacités épatantes et d'un brillant organisateur.

Valery Khalilov a organisé un grand nombre de festivités sur la Place Rouge, comme le Festival Choral, dédié aux écritures slaves, ou encore le *Spasskaya Tower Festival* (*Festival de la Tour Spasskaïa*), dédié à la musique militaire, lors desquels il a démontré des compétences d'organisation hors pair. Engagé comme chef de l'ensemble de l'Armée Russe, Khalilov a introduit des arrangements modernes pour certains chants du répertoire de chorale classique, tels que *Sacred Fire* et *Aliosha* (arrangé par A. Stepanov). En octobre 2016, l'ensemble s'est produit dans l'opéra *Babiy Yar,* de D. Krivitskiy, dédié aux événements tragiques de la seconde Guerre Mondiale; cette prestation fut une représentation symbolique du flot sans fin de la vie et des souvenirs éternels engendrés par cette période douloureuse. Je me rappelle le programme plein d'inspiration du concert de l'ensemble Alexandrov**,** préparé par Gennadiy Sachenyuk pour participer au Festival International en plein air *"Dédié à la Journée de la Victoire.."*, organisé par le Conservatoire de Moscou en 2014. Ce musicien brillant s'est vu confier la reconstitution et le renouvellement de l'ensemble, qu'il dirigea dans sa formation nouvelle le 16 février 2017, deux mois à peine après la tragique disparition.

Bénie soit la mémoire des membres disparus de l'ensemble Alexandrov!

L'histoire de l'ensemble de l'Armée Russe continue. Je ne peux m'empêcher de citer le poème célèbre de Robert Rojdenstvenski: *"Souviens-toi de chacun par son nom, rappelle-les-toi dans ton chagrin, non pour les morts mais pour les vivants!"*.

Traduit de l'anglais par Maria Bartha (France)

Valery Khalilov, le chef de l'Ensemble Alexandrov, Choeur de l'Armée Rouge

ALEXANDER SOLOVYEV est né à Moscou en 1978 Il a obtenu son diplôme au Conservatoire d'Etat Tchaikovski de Moscou (Professor Boris Trevlin) et a participé aux master-classes des Prof. Kuno Areng (Estonie) et Prof. Eric Ericson (Suède). Il est directeur artistique et chef titulaire du Chœur de Chambre du Conservatoire de Moscou. Professeur associé du département de l'Art choral comme art scènique, il est chef de chœur au théâtre Leukom de Moscou. Il a été le principal Chef de chœur invité à *'Educational Bridge',* projet festival choral à Boston (États-Unis). Chef invité du *Taipei Philharmonic Chorus* (Taiwan).Il est directeur artistique du Festival choral d'automne du Conservatoire de Moscou, *International Open Festival of Arts 'Dedicated to the Victory Day'.* Depuis décembre 2013. Alexander Solovyev est Doyen de l'Office des affaires des étudiants étrangers du Conservatoire d'Etat Tchaikovski de Moscou. Depuis janvier 2016, il est directeur artistique du *Chœur d'Etat de Tula*. Courriel: avsol1@yandex.ru

Alexander Vasilyevich Alexandrov, fondateur de l'Ensemble Alexandrov et auteur de l'hymne national de l'Union Soviétique

SINGEN, NICHT HASSEN
الغناء، لا أكره
CHANTER, PLUTÔT QUE HAÏR

Le “Begegnungschor” (Chœur de rencontre) de Berlin allie des réfugiés et des autochtones pour vaincre la peur

PART 1 - THOMAS LLOYD

TOUT A COMMENCÉ LE 20 DÉCEMBRE 2015 QUAND J’AI ENTENDU PARLER, DANS L’ÉDITION DU WEEK-END DE LA RADIO PUBLIQUE NATIONALE, D’UN CHŒUR INSOLITE À BERLIN COMPOSÉ D’UN NOMBRE ÉGAL DE CHANTEURS ALLEMANDS ET DE RÉFUGIÉS DES GUERRES DU MOYEN-ORIENT.

Appelé *“Begegnungschor”* (traduisible à la grosse louche par *“un chœur pour se rencontrer”*), il chantait des œuvres relevant de la tradition de l’un et l’autre, travaillant dur à apprendre tant la langue que le style d’une musique peu familière, comme une occasion de dépasser l’isolement et les avatars que les réfugiés affrontent au jour le jour.

Nous avons pu entrer en contact avec Susanne Kappe, une des fondatrices et récente présidente du *Begegnungschor*, qui fut très accueillante dans sa réponse à cette enquête inattendue du chœur d’un collège américain. Son chœur à elle est un groupe de volontaires qui viennent de partout dans Berlin. Ils se contentent d’une planification de semaine en

Improvisations et échauffements vocaux et amicaux

semaine, pas un an d'avance. Leur principal souci a été de promouvoir une authentique camaraderie, en s'efforçant de traiter le plus possible d'égal à égal les chanteurs allemands et les réfugiés. Chaque chanteur allemand venant s'inscrire dans le chœur devait être accompagné par un étranger.

Après en avoir référé au chef fondateur Bastian Holze, Susanne nous a envoyé par e-mail des exemplaires de certains de leurs chants allemands et syriens. C'était une combinaison fascinante de chants allemands célèbres arrangés pour être chantés dans plusieurs styles orientaux et occidentaux (comme *'Die Gedanken sind frei' [Les pensées sont libres]*) et des chants du chanteur arabe populaire Fairouz (comme *'Nassam Alayna nel-hawa' [La brise souffle sur nous]*). En retour, le *Begegnungschor* a souhaité apprendre un arrangement simple du spiritual afro-américain *'Swing low, sweet chariot'*.

Nous avons pu apprendre la prononciation arabe et le style avec l'aide du violoniste internationalement apprécié Hanna Khoury, en résidence à Philadelphie avec le programme révolutionnaire *Al Bustan Seeds of Culture*. Nous avons aussi transbahuté un arrangement que j'avais effectué expressément pour le voyage, une "conversation" entre une chanson populaire de Mahler en allemand et un chant *Al-Khalil* en arabe, reliés par un solo de violon pratique pour les deux. Nous avons frissonné quand les allemands et les syriens de nos publics berlinois ont chanté leurs chants respectifs.

À la mi-semaine, nous avons eu la première répétition du *Begegnungschor*. Les chanteurs berlinois arrivaient de tous les coins de la ville. Bastian nous fit commencer par l'échauffement physique: des mouvements de coudes et de genoux accompagnés de sons vocaux. Il nous emmena ensuite dans une sorte d'improvisation vocale fantasque, appropriée pour faire chanter chacun sans aucune inhibition ni jugement. Nos étudiants ont trouvé l'aisance et l'enthousiasme du *Begegnungschor* à la fois énergisants et communicatifs. Bastian s'est alors embarqué dans une répétition qui fut à la fois intense et détendue. Puis nous avons partagé ensemble boissons et snacks dans une pièce attenante, papotant dans au moins cinq langues différentes au gré des tables.

Le concert lui-même eut lieu dans une vaste salle de l'hôtel de ville, reconvertie en centre de réfugiés (l'*Arbeiter-Samariter-Bund Notunterkunft im ehemaligen Rathaus Wilmersdorf* - Hébergement d'urgence de l'ASB pour Réfugiés, dans l'ancien hôtel de ville de Wilmersdorf). Plusieurs membres du chœur habitaient là, et nous ont parlé des conditions de vie bienvenues, mais exigeantes: promiscuité, chauffage faible, salles de bains communes, pas de cuisine. Pour amener au concert autant de résidents que possible, il a fallu descendre et chanter *'Nassam'* dans le grand couloir, d'où le son pouvait se répandre dans tout l'immeuble. Beaucoup d'enfants sortirent écouter, puis nous suivirent à l'étage au concert avec leurs parents.

Emily Drummond, senior de *Bryn Mawr* songeait ensuite: *"Chanter dans le centre de réfugiés a été une des expériences les plus incroyables de ma vie. Je me vois encore, debout dans la cour de l'ancien hôtel de ville de Berlin, et entendant venir de chaque fenêtre les sons de la vie (des bébés criant, des enfants jouant, des gens papotant) comme si quelqu'un avait fourré toute une ville dans un seul immeuble. Quand nous chantions un chant arabe dans le hall d'entrée, les gens nous rejoignaient et se mettaient à chanter eux aussi. Nous n'étions pas simplement en train de chanter pour eux, nous les rejoignions, apprenant leur musique, voyant comment ils vivaient. Je peux imaginer que des réfugiés ont passé beaucoup de temps à apprendre comment les autres vivent et essayant d'assimiler; donc il semblait adéquat que nous en fassions de même pour eux!".*

Pour des vidéos, des photos, un compte-rendu et de plus amples réflexions:
https://www.thomaslloydmusic.com/new-page

THOMAS LLOYD vit à Philadelphie où il est professeur de musique au Haverford College, directeur artistique de la Bucks County Choral Society, et maître de chapelle à la Cathédrale Épiscopale de Philadelphie. Il a dirigé des chœurs universitaires et communautaires pour onze tournées internationales en Amérique latine, en Afrique, au Moyen-Orient et en Europe, privilégiant toujours les prestations en collaboration avec des chœurs locaux dans un répertoire partagé. Il est aussi actif comme compositeur: le premier enregistrement par Donald Nally et The Crossing de son œuvre théâtro-chorale Bonhoeffer a été nominé pour le Grammy Award 2017. Courriel: tlloyd@haverford.edu

PARTIE 2 – SUSANNE KAPPE

LE *BEGEGNUNGSCHOR* (CHŒUR DE RENCONTRE) EST UN CHŒUR DE BERLIN CRÉÉ EN OCTOBRE 2015. L'IDÉE D'UNIR DES RÉFUGIÉS ET DES BERLINOIS EN UN MÊME CHŒUR FUT ÉTROITEMENT LIÉE À L'ACTUALITÉ ET À L'ATMOSPHÈRE DE CETTE ANNÉE-LÀ À BERLIN.

C'était l'époque où le nombre de réfugiés arrivant en Allemagne atteignit chaque mois de nouveaux records,

tandis que le mouvement populiste de droite *Pegida* et ses tenants attisa de nouveau l'opinion contre les immigrants, les réfugiés et les Musulmans. À Berlin, une vague d'aide aux réfugiés et un mouvement extraordinaire d'engagement populaire s'opposa à ces idées et la société civile embraya quand le gouvernement se montra incapable de faire face à l'afflux de réfugiés nécessiteux.

À cette époque, le mouvement d'assistance civile *Leadership Berlin* et l'Association chorale berlinoise *Chorverband Berlin* s'unirent aux chefs Bastian Holze et Michael Betzner-Brandt, et avec l'aide organisationnelle de Lydia Griese ils décidèrent d'unir leurs savoir-faire respectifs et de collaborer à l'intégration des réfugiés dans la société en créant un chœur.

L'idée elle-même devint le nom du chœur: le concept de *'Begegnung'* (que des nouveaux arrivants et des allemands qui ont toujours vécu ici se rencontrent, et fassent connaissance entre eux malgré les barrières de la langue et des cultures différentes). Un élément-clé dès le départ fut l'idée de 'partenaires par deux', c'est-à-dire l'appariement d'arrivants et de Berlinois comme partenaires qui non seulement fréquentent ensemble les répétitions, mais aient un rapport étroit comprenant comme aspects l'aide et le support administratif, la recherche de cours d'allemand, le logement, les contacts, le boulot, et bien sûr l'amitié. De plus, l'idée de jumelage fut aussi un outil pour maintenir en équilibre la proportion d'étrangers et de Berlinois dans le chœur: il y a toujours eu, dans le chef des allemands, un intérêt à rallier ce chœur.

Première répétition

Bien sûr, ce chœur fut dès le départ un succès, *a priori* parce que les chefs de musique ont su trouver des moyens pour encourager chacun à chanter et interagir avec les autres en dépit même de la langue étrangère et d'un style de musique jamais entendu auparavant. Via des échauffements bien conçus, des chants d'accès facile, un esprit d'accueil spontané des chanteurs tout au fil du processus, ils ont créé un espace où l'esprit de la musique réalise concrètement une communauté.

Cette expérience d'allemands et de réfugiés partageant la musique, apprenant l'un de l'autre et apportant son aide est tellement enrichissante que nous espérons la partager avec le plus grand nombre possible de gens, pour diffuser le message du vivre ensemble et de l'amitié dans une société allemande ouverte et multiforme.

Nous sommes heureux que ce message ait aussi été entendu aux États-Unis, et nous avons eu l'occasion de rencontrer les *Chanteurs de Chambre de Haverford et Bryn Mawr* avec leur chef Thomas Lloyd, quand ils nous ont rendu visite pour une répétition et un concert communs dans un centre de réfugiés à Berlin. Pour nous, cela signifiait un enrichissement personnel avec des amis et de la musique ne différant que par la culture, un dépassement de nos différences en chantant ensemble.

SUSANNE KAPPE est une des fondatrices du Begegnungschor de Berlin. Elle coordonne le programme de l'organisme communautaire de gestion Leadership Berlin – Netzwerk Verantwortung et est responsable du projet 'meet2respect', dans lequel des rabbins et des imams sont en contact dans le respect mutuel au sein d'écoles. Elle détient un M.A. en Sciences politiques et Études du Moyen-Orient de l'université de Heidelberg, et a étudié l'arabe en Allemagne, en Égypte et en Jordanie. Courriel: susanne.kappe@begegnungschor.com

Echauffement et répétition des deux choeurs sous la direction de Bastian Holze

PARTIE 3 - ABDULRAHMAN OMAREN

POUR MOI, LE *"BEGEGNUNGSCHOR"* EST UN ESPACE OÙ JE RENCONTRE DES GENS AVEC QUI JE SUIS EN LIEN TRÈS ÉTROIT. IL EST BON D'AVOIR QUELQU'UN AVEC QUI PARTAGER VOS INTÉRÊTS, EN PARTICULIER QUAND VOUS ÊTES ISOLÉ ET LOIN DE CHEZ VOUS ET DES VÔTRES.

Le chœur m'a aidé à m'insérer dans la société, et à apprendre combien les allemands sont spontanés et ont bon cœur. Et à constater avec quelle vigueur ils s'impliquent dans une idée en laquelle ils croient.
Il m'est impossible d'énumérer ici tous mes frères et sœurs de chœur (ceux qui ont séjourné ici longtemps aussi bien que les 'Nouveaux Berlinois', comme nous les appelons). Mais je souhaite promouvoir ces gens merveilleux: nous sommes devenus une grande famille. C'est plus que nous unir au lieu de nous diviser. Seul l'amour permet de surmonter les obstacles qui se présentent, et rend possible l'impossible. En chantant ensemble, nous brisons la glace et dépassons les barrières linguistiques. Aujourd'hui, demain, chaque jour nous continuerons à chanter ensemble sans relâche.
En janvier de cette année, un jour où je suis entré dans notre salle de répétition à Berlin il y avait de nombreux visiteurs. C'étaient nos invités des USA, l'*American University Chamber Choir* (Chœur de chambre universitaire américain) des Collèges Haverford et Bryn Mawr. Quel bonheur de les voir, et de chanter avec tous ces gens! C'était la première fois que j'entendais le chant *'Swing Low Sweet Chariot'*. Mais j'en connaissais l'histoire quand notre invité Tom Lloyd, chef du chœur américain, l'a partagée avec nous.

C'est plus que nous unir au lieu de nous diviser. Seul l'amour permet de surmonter les obstacles qui se présentent, et rend possible l'impossible.

Nous avons partagé une représentation fabuleuse avec les *Chamber Singers of Haverford and Bryn Mawr* (Chanteurs de Chambre de Haverford et Bryn Mawr). Ils ont été très ouverts envers nous, répondant constamment à nos sourires. Je pense que le secret du chant est qu'il fait sourire les muscles du visage, qui sait? Nous avons répété ensemble, et chanté des chants l'un de l'autre. Chanter ensemble en présence d'un public dans le camp de réfugiés, fut un moment intense pour nous comme pour eux. Et il n'a pas fallu beaucoup d'heures pour que nous sachions chanter en accord et de façon concordante.

Le public a semblé lui aussi beaucoup aimer ce que nous chantions. Ce que j'ai le plus aimé dans cette expérience musicale, c'est la bonne sensation qu'on a en voyant ouvert et réceptif le cœur des gens pour accueillir des autres qu'ils ne connaissaient pas auparavant. Je voudrais dire aux *Chamber Singers of Haverford and Bryn Mawr* ce que je n'aurais pas pu leur dire physiquement lors de leur brève visite à Berlin: que tous les Berlinois (anciens ou nouveaux) et moi-même ont été ravis de chanter avec vous et heureux de vous accueillir. Nous espérons vous rencontrer de nouveau, et chanter ensemble pour la paix et l'espoir. Mes amis du chœur américain, s'il vous plaît souvenez-vous toujours de nous en entendant l'*'Ode à la Joie'*, le *'We want Peace* (Nous voulons la paix)*'* et les chants *'Bintish Shalabya'*; répétez bien pour quand nous pourrons nous revoir et chanter (qui sait?...) de nouveau ensemble!

Traduit de l'anglais par Jean Payon (Belgique)

ABDULRAHMAN OMAREN est un journaliste syrien, qui chante dans le Begegnungschor. La guerre l'a contraint à s'expatrier, et actuellement il vit à Berlin où il écrit de la poésie, des contes, et tente de refaire sa vie.
Courriel: abdolrahman.omaren@gmail.com

Durant le concert

Visit DCINY.org to see the power of performance over the past ten years

250 West 57th St., New York, NY 10107 **(212) 707-8566** **Concerts@DCINY.org** **www.DCINY.org**

WESTON NOBLE ET LE JARDIN DE LA CONFIANCE

KAREN BRUNSSEN

WESTON NOBLE (30 NOVEMBRE 1922 - 21 DÉCEMBRE 2016)
WESTON NOBLE, CHEF RÉPUTÉ ET EXCELLENT PROFESSEUR DE MUSIQUE, EST DÉCÉDÉ PAISIBLEMENT LE 21 DÉCEMBRE 2016 À L'ÂGE DE 94 ANS.

Une veillée et un office funèbre ont eu lieu au Temple luthérien principal de Decorah (Iowa) le 29 décembre. Son inhumation avec tous les honneurs militaires a eu lieu au Cimetière Riverside de Riceville (Iowa) le 30 décembre 2016. Une cérémonie à sa mémoire aura lieu au *Luther College* de Decorah (Iowa) le 13 mai 2017 à 13 h.
Apprenant le décès de M. Noble, un ancien étudiant du *Luther College* écrivit: *"Combien de fois au cours de la vie rencontrons-nous un homme qui nous affecte profondément, au point de changer fondamentalement notre qualité d'être humain?"*. Au cours d'une de ses fécondes conférences, M. Noble évoqua le privilège attaché à la direction musicale:

> *Si nous acceptons, notre vie durant, le défi d'être un passeur clair et efficace du pouvoir de la musique - sans intention négative, ni jugement - alors nous produirons des instants durables "qui font revivre et réadaptent le temps et l'espace."*

Ainsi appelait-il *jardin de la confiance* cet instant où la sérénité de chanter ou de jouer ensemble nous rend vulnérables et permet de ressentir une transformation de notre être par la musique.

> *J'aime appeler ces instants spéciaux moments de plénitude, car nos disparités disparaissent pour ne plus faire qu'un. Peut-être un des éléments de la musique touche-t-il notre esprit d'une façon spéciale, inhabituelle... Notre dispersion s'estompe, nous sommes «tous en un», merveilleusement unis l'espace d'un instant.*[1]

Weston Noble naquit à Riceville, dans l'Iowa, une petite ville à environ 80 km. à l'ouest de Decorah. Il commença dès 5 ans l'apprentissage du piano. Il sortit du lycée avec le Prix d'Excellence, et s'inscrivit comme étudiant en musique au *Luther College* en 1939. Il en sortit jeune diplômé en 1943 afin de s'engager dans l'armée. Il fut affecté au 750e bataillon de chars d'assaut et combattit dans la bataille de la Bulge. Une fois démobilisé, il enseigna pendant quelques années à Luverne (Minnesota), avant d'obtenir un *Master* à l'Université du Michigan. Il fut engagé comme chef de chœur intérimaire au *Luther College*.
En fait, M. Noble dirigea pendant 57 ans (de 1948 à 2005) un des meilleurs chœurs des États-Unis: le *Nordic Choir* du *Luther College* de Decorah, dans l'Iowa. Il dirigea également la *Fanfare* de *Luther College* de 1948 à 1973. Ces deux ensembles firent de nombreuses tournées. Le *Nordic Choir* se produisit sous la direction de M. Noble dans plus de 20 pays et à travers les États-Unis. Dans des églises, des écoles, et dans des lieux célèbres comme le *Town Hall*, le *Carnegie Hall* et le *Lincoln Center* à New York; le *Kennedy Center* de Washington, D.C., le *Crystal Cathedral* à Los Angeles, le *Mormon Tabernacle* à Salt Lake City (Utah), lors de congrès de l'Association des Chefs de Chœur Américains, dans les salles *Tchaïkovski*, du Kremlin et du *Bolshoï* à Moscou, au *Philharmonique de Saint-Pétersbourg*, à l'*Académie Franz Liszt* de Budapest et au très réputé *Festival de Chant d'Estonie* où se trouvaient plus de 25.000 choristes.
Le *Nordic Choir* était réputé pour la richesse sonore résultant de ses voix de diverses puissances. La méthode de placement des choristes par M. Noble créait une riche palette de couleurs sonores, dans des conditions de confort vocal optimal pour chaque chanteur. Il commençait avec deux chanteurs par voix, leur faisant chanter la première strophe de l'hymne *"My God How Wonderful Thou Art"*. Un par un, il plaçait ensuite chaque chanteur supplémentaire de part et d'autre de ce duo, répartissant tout le pupitre jusqu'à ce qu'il trouve le bon équilibre. Lors des représentations, les choristes se tenaient par la main. *"O Lord God"*, de Pavel, était le dernier morceau des concerts du *Nordic Choir*. Il ajouta plus tard une harmonisation

[1] (Noble, W. (2005). *Creating the Special World: A Collection of Lectures* by Weston H. Noble. (Steven M. Demorest, ed.), Chicago: GIA Publications. Pages 27 and 18)

pour chœur et orgue de *"When I Survey the Wondrous Cross"*.
M. Noble créa au *Luther College* le *Dorian Band Festival* en 1949, et en 1950 le *Dorian Vocal Festival*. Avec le temps cela s'est développé, englobant des festivals et des stages (cours de fanfare, clavier, orchestre et chœur) fréquentés par plus de 90.000 participants, jeunes et âgés. Il continua jusqu'en 2004 la longue tradition de répétitions du *Messie* de Haendel avec un grand chœur de 1.000 voix composé d'étudiants, d'anciens élèves, d'enseignants et de membres du personnel, avec des étudiants solistes et un grand orchestre. Pendant 56 ans cette tradition du concert du *Messie* fut pour M. Noble un trésor, lui permettant de faire découvrir à beaucoup, au-delà des éléments déjà impliqués dans les chœurs de *Luther College*, le pouvoir de la musique chorale sacrée.
Weston Noble était membre privilégié de l'Association des Chefs de Chœur américains (ACDA) et membre élu de l'Association des Chefs de Fanfare étasuniens. Lorsque le chapitre Centre-Nord de l'ACDA créa le *Prix Noble H. Weston* pour récompenser la réussite d'une vie, le premier lauréat en fut Weston Noble lui-même. Il reçut le *Prix de Professeur de Musique Exceptionnel* de l'Association des Lycées d'État, la *Citation Robert Lawson Shaw* de l'ACDA, fut élu *Compagnon Lowell Mason* par l'Association Nationale des Professeurs de Musique, reçut la *Médaille St-Olaf* du roi Harald V de Norvège, le *Prix du Service Signalé* de la part de l'Église des Saints du Dernier Jour, la *Médaille d'Honneur des Cliniques du Midwest* de la part de la Convention Internationale des Chefs de Fanfare et d'Orchestre, fut *Docteur Honoris Causa* des *Carthage College*, *Wartburg College*, *St-Olaf College*, *Augustana College* et *Westminster College de l'Université Rider*. M. Noble a dirigé plus de 900 fanfares d'État, orchestres, chœurs et festivals dans chaque État des USA et plus généralement sur les quatre continents.
Après sa retraite, Weston Noble fut engagé comme chef en résidence pour un an dans trois universités étasuniennes: l'*Augustana College* à Sioux Falls (Dakota du Sud), le *Wartburg College* à Waverley (Iowa) et le *Carthage College* à Keneshoba (Wisconsin). Il continua aussi à fréquenter les festivals de musique de par le monde: le Festival scolaire international de Kuala Lumpur (Malaisie) en 2009, le Concert Haendel *(Le Messie)* de la *Camerata Music Company* en 2010 en Corée, le Festival musical du Pacifique à Guam en 2012 et le Chœur national de Corée à Séoul en 2013.
Le *Chœur des anciens Élèves de Weston Noble (WNAC)* fut fondé en 2006. Il se réunissait l'été pour chanter sous la direction de M. Noble sur le campus

Weston Noble en répétition pendant le 3ème Festival choral annuel du Pacifique de Guam le 10 juin 2006

"J'aime appeler ces instants spéciaux moments de plénitude, car nos disparités disparaissent pour ne plus faire qu'un. Peut-être un des éléments de la musique touche-t-il notre esprit d'une façon spéciale, inhabituelle... Notre dispersion s'estompe, nous sommes "tous en un", merveilleusement unis l'espace d'un instant."
(Weston Noble)

Weston Noble dirigeant le *Nordic Choir* (1949-1950)

du *Luther College* pendant une semaine distrayante de répétitions, de repas, de réunions amicales, d'une nuit des talents puis le concert de clôture. Cette expérience chorale intergénérationnelle réunissait des participants aux 70 années de direction de M. Noble. Il annonça en 2014 que la session de 2015 serait la dernière. Plus de 130 participants vinrent cette année-là. Le WNAC fut la force vitale des dernières années de M. Noble.

La réussite de M. Noble est la preuve vivante de sa foi en la musique comme ouverture de l'esprit et du cœur. Les traditions profondes et durables qu'il établit, son authentique humilité et l'efficacité de sa technique d'apprentissage ont donné un but et une méthode aux centaines de milliers de participants à ses répétitions, représentations, conférences et ateliers. Les répétitions en chœur, qu'il s'agisse des 65 voix du *Nordic Choir* du *Luther College*, du *Messie*, des anciens élèves, du *Festival choral Dorian*, de chœurs d'État ou de festivals de par le monde signifiaient bien plus que l'apprentissage de notes et de rythmes. Il planifiait les répétitions avec soin ainsi que les programmes, dont certains avaient été écrits à son intention. Sa direction, ses commentaires, son sens du rythme intérieur, son oreille affûtée et son interaction féconde avec les choristes animaient les harmonies, les rythmes, les mélodies et les textes. On ne savait jamais quand on allait être appelé à répondre à une question essentielle, frapper la plus petite division de la battue, ou chanter pour donner un modèle au reste du chœur. Cette pratique nous gardait tous en éveil, attentifs à participer, renforçait et validait notre travail. Il avait l'inhabituel pouvoir de se souvenir d'où venaient les uns et les autres, probablement dû aux milliers de cartes postales qu'il envoya ou aux appels téléphoniques qu'il passa au cours de six décennies de recrutement pour le *Luther College*.

La musique chorale est un des merveilleux moyens de l'expression humaine. Weston Noble figurera toujours parmi les meilleurs chefs de chœur qui éveillèrent la grandeur de la musique en et à travers de nombreux chanteurs. L'excellence de son enseignement au cours des 70 années de sa carrière résonne parmi les chefs de chœur, enseignants, compositeurs, chercheurs et chanteurs du monde entier qui le transmettent aux générations à venir.

Il est maintenant plus impératif que jamais, d'établir des liens grâce à la musique. Dans un monde se définissant de plus en plus par la technologie et l'isolement qu'elle provoque, il importe de créer une communauté chorale. Nos actes nous définissent continûment en tant qu'individus, mais font bien plus: chacun de nous participe à la définition de l'humanité par ses actes... Bien que nous ne puissions ignorer le mal, il nous appartient, tâche individuelle et collective, de redéfinir l'homme en fonction du meilleur de nous-mêmes. NOUS SAVONS que chanter ensemble nous transforme. AINSI...

Nous pouvons douter.
Nous pouvons chercher des réponses.
Nous pouvons réconforter.
Nous pouvons créer.
Nous pouvons aimer.
Nous pouvons chanter!

(Weston Noble, 2002, Symposium Mondial de Musique Chorale)

Traduit de l'anglais par Claude Julien (France)

Weston Noble et le *Nordic Choir*, au *Luther College* de Decorah, Iowa

Weston Noble lutta dans la grande offensive des Ardennes durant la seconde guerre mondiale

KAREN BRUNSSEN, mezzo soprano, Maître de Conférences de la Voix, à l'École de Musique Bienen (Northwestern University), coprésidente de la représentation musicale. Mme Brunssen a chanté avec Weston Noble dans le Nordic Choir pendant ses études au Luther College et reçut en 2013 le Prix Weston Noble. Sa carrière de chanteuse s'étend sur 30 ans, d'un bout à l'autre des États-Unis et en Europe. Ses articles dans le journal choral de l'ACDA en février 2010 et en 2017 encouragent l'optimisation des techniques vocales en rapport avec l'âge en se fondant sur la diversité du développement de la respiration, de la vibration et de la résonance. Elle communiqua lors de la convention de la branche centrale de l'ACDA en 2016, du colloque national de l'ACDA en 2015 et lors des colloques nationaux de NATS en 2012 et 2014. Elle a été Professeur résidente à l'université de Cambridge et à la Zürcher Sing-Akademie. Elle est membre de l'Académie étasunienne des Professeurs de Chant et présidente-élue de l'Association nationale des Professeurs de Chant. Courriel: kabrunssen@gmail.com

TOWARDS POLYPHONY WROCŁAW 2016

Concours pour jeunes chefs de chœur en Pologne

AGNIESZKA FRANKÓW-ŻELAZNY
chef du Chœur national polonais des Jeunes et professeur

POUR LA VIE CULTURELLE À WROCŁAW, 2016 N'A PAS ÉTÉ UNE ANNÉE COMME LES AUTRES. PENDANT 12 MOIS, CETTE PITTORESQUE VILLE POLONAISE A PORTÉ LE TITRE DE 'CAPITALE EUROPÉENNE DE LA CULTURE'. UN VASTE PROGRAMME CULTUREL ET ARTISTIQUE A ÉTÉ PRÉPARÉ POUR FÊTER CET ÉVÉNEMENT, PROPOSANT ENTRE AUTRES 80 PROJETS AYANT DÉBOUCHÉ SUR PRÈS DE MILLE ÉVÉNEMENTS MUSICAUX.

Non seulement des artistes mondialement connus étaient invités à Wrocław, mais des événements régulièrement organisés dans la ville, qui définissent l'identité culturelle des habitants de Wrocław et font leur fierté, étaient eux aussi programmés en édition spéciale.

Les événements musicaux importants de la *Capitale européenne de la Culture* comprenaient le Concours international de Direction de Chœur *TOWARDS POLYPHONY*, organisé par l'Académie de Musique Karol Lipiński de Wrocław. Rien d'étonnant à cela, puisque de longue date les chorales façonnent la vie culturelle de cette ville. Il y a lieu de mentionner la *Singakademie*, fondée en 1825, ainsi que plusieurs sociétés chorales, grâce auxquelles aujourd'hui la bibliothèque de l'Université de Wrocław dispose de nombreux manuscrits d'œuvres de compositeurs pour voix relatives au Wrocław d'antan. Bon nombre d'entre eux attendent toujours leur première interprétation. En 1966, le Festival international '*Wratislavia Cantans*' fut instauré à Wrocław. Traitant des traditions vocales de la ville, depuis sa création il oriente la musique vocale polonaise. C'est également à Wrocław que le projet *Singing Wrocław*, qui promeut la création de chorales dans le cadre scolaire, vit le jour en 2001. Il servit de projet pilote au programme national *Singing Poland.* Il fait aujourd'hui partie d'un projet plus vaste du Ministère de la Culture et du Patrimoine national appelé *Choral Academy*, qui soutient sur le plan éducatif et financier les chorales scolaires, les chefs de chœur et les jeunes chanteurs qui souhaitent parfaire leurs compétences en vue de devenir professionnels. Le projet *Choral Academy* est également basé à Wrocław, et est dirigé par le *National Forum of Music Witol Lutosławski*. Citons enfin l'Académie de Musique *Karol Lipiński* à Wrocław, qui depuis 70 ans forme avec brio chefs d'orchestre, chefs de chœur et professeurs. C'est grâce aux chefs de chœur formés dans cet établissement que Wrocław compte désormais 80 chorales, dont 7 professionnelles, 12 académiques, 18 paroissiales et 40 scolaires. Le Concours international de Direction de Chœur *TOWARDS POLYPHONY* occupe une place importante parmi les événements organisés par l'académie tels que les cours, les formations ou les conférences qui visent à former de futurs chefs de chœur et futures chorales. La première édition du festival eut lieu en 1991. C'était, selon les mots de sa créatrice la Pre Zofia Ubranyi-Krasnodębska, un *"pont musical d'étudiants reliant l'Est à l'Ouest"*. La septième édition du concours a montré à quel point en 25 ans il avait évolué, au rythme des évolutions de la société polonaise, européenne et mondiale. La plupart des personnes ayant participé aux premières éditions du concours venaient des pays de l'Est limitrophes de la Pologne; l'édition 2016 a accueilli des participants venus de 10 pays différents: la Lituanie, la Russie, la Roumanie, l'Espagne, la Corée du Sud, la Biélorussie, l'Ukraine, le Japon, la Lettonie et la Pologne.

Les participants de la dernière édition ont été jugés par un jury de chefs d'orchestre et de chœur, et de compositeurs professionnels: la Pre Marta Kierska-Witczak (directrice du concours), le Pr. Lack, le Pr. Vytautas Miškinis, le Pr. Raul Talmar et le Pr. Marcin Tomczak.

Le concours de Wrocław est le seul événement international de ce type organisé en Pologne; il attire par conséquent l'attention de l'ensemble des chorales du pays. On y retrouve des étudiants et des professeurs, mais aussi des chefs d'orchestre et de chœur venus des quatre coins de la Pologne, qui ne sont plus attachés à des académies ou universités.

La formule selon laquelle est organisée la compétition sert à merveille les buts qu'elle poursuit: les spectateurs peuvent découvrir des participants venus de différentes écoles de musique, et les jeunes chefs de chœur peuvent concrétiser de nombreuses idées artistiques en travaillant avec les chœurs du concours. Ceux-ci sont flexibles, amicaux et de très bon niveau. Dans cette édition 2016,

Le groupe des finalistes © Mariusz Mikołajczyk

trois chœurs académiques composés d'étudiants (futurs chefs de chœur) et un chœur professionnel étaient présents: '*Feichtinum'*, de l'Académie de Musique Karol Lipiński, dirigé par le Dr. Artur Wróbel, '*Senza Rigor'e*, chœur de chambre de l'Académie de Musique Karol Lipiński, créé et dirigé par la Pre Jolanta Szybalska-Matczak, le '*Chœur de l'Académie de Musique Karol Szymanowski'* de Katowice, dirigé par la Pre Aleksandra Paszek-Trefon, et le Chœur du *'Witold Lutosławski National Forum of Music'* de Wrocław, dirigé par la Dre HDR Agnieszka Franków-Żelazny.

La grande diversité des répertoires proposés tout au long de la compétition est un point fort incontestable du concours *TOWARDS POLYPHONY*. Lors de la première partie de l'édition 2016, les participants ont pu prouver qu'ils maîtrisaient aussi bien la musique romantique, comme des œuvres de Johannes Brahms, que la musique ancienne comme des œuvres des plus grands compositeurs polonais du XVII[e] siècle, Mikołaj Zieleński et Bartłomiej Pękiel. Lors de la deuxième partie, les candidats ont dû présenter des madrigaux inspirés de la Renaissance. Ceux-ci étaient l'œuvre de Morten Lauridsen et Karol Szymanowski, et consistaient en l'arrangement de musiques folkloriques de Kurpie, une des régions polonaises les plus multiculturelles et aux grandes spécificités ethniques. La troisième manche du concours est toujours un défi considérable pour les participants, puisqu'ils doivent aborder des œuvres de compositeurs contemporains exploitant à la fois des techniques conventionnelles et non conventionnelles. Cette troisième manche proposait cette fois-ci les compositions d'Andrzej Koszewski, Miłosz Bembinow, Przemysław Szczotka, Perttu Haapanen, Frederik Neyrinck et Gundega Śmite.

Derrière le choeur pilote.... © Wiktor Rzeżuchowski

Le large éventail de prix proposés, notamment en espèces, est très attrayant pour les participants. Lors de la 7[e] édition du concours international de chefs de chœur *TOWARDS POLYPHONY*, le jury a décerné les prix suivants:

- 1[er] prix: Linas Balandis (Lituanie)
- 2[ème] prix: Javier Fajardo (Espagne)
- 3[ème] prix: Izabela Polakowska -Rybska (Pologne)
- Mentions d'honneur: Kaoru Tani (Japon), Paweł Szypulski (Pologne)
- Prix de la meilleure interprétation d'une œuvre inspirée de la poésie: Magdalena Lipska (Pologne)
- Prix de la meilleure performance d'une composition de Karol Szymanowski: Linas Balandis (Lituanie)
- Prix de la meilleure interprétation de musique ancienne polonaise: Kaoru Tani (Japon)
- Prix de la Faculté d'art choral et de direction de chœur pour la meilleure interprétation de musique contemporaine: Izabela Polakowska-Rybska (Pologne)
- Prix du Chœur du *National Forum of Music* (projet de concert avec le chœur): Kaoru Tani (Japon)
- Prix du Chœur de l'Académie de Musique de Wrocław: Linas Balandis
- Prix du Chœur de l'Académie de Musique de Katowice: Izabela Polakowska-Rybska.

Au vu de la carrière des lauréats de nos précédentes éditions, on remarque que la plupart d'entre eux sont devenus chefs de chœur professionnels, et rencontrent le succès avec leur ensemble. Leur participation au concours fut un élément important de leur formation. En 2016, la majorité des participants au concours, même très jeunes, se sont avérés être des artistes matures et des chefs de chœur avisés. Chacun d'entre eux avait quelque chose d'important à raconter en musique. Je suis persuadée qu'ils sont destinés à de grandes carrières.

Le principal atout de ce concours tient cependant au fait qu'il a permis d'emplir l'Académie de musique de nombreuses émotions liées à l'art choral. Partout on pouvait entendre chanter en diverses langues (anglais, allemand, italien, polonais, et même en latin!). L'écho des conversations échangées par les participants et les spectateurs en plusieurs langues résonnait de toutes parts. L'échange, ô combien précieux, d'expériences et d'opinions rappelait à tous qu'apprendre les uns des autres est primordial pour l'évolution de chaque musicien.

C'est un vrai plaisir que de participer à un événement si important, et de rencontrer des gens motivés. Un vrai plaisir, aussi, de rencontrer des gens qui l'organisent et qui offrent aux autres, à la jeunesse, tant de possibilités d'évolution. C'est à Wrocław, à l'Académie de musique Karol Lipiński et au concours international de chefs de chœur *TOWARDS POLYPHONY* que nous les devons.

Nous invitons toutes les personnes motivées par l'art choral de par le monde à la prochaine édition de notre Concours, en décembre 2019.

Traduit de l'anglais par Thibault Dutoit (Belgique)

Le jury et les lauréats © Sławeck Przerwa (NFM)

AGNIESZKA FRANKÓW-ŻELAZNY a obtenu en 2000 son diplôme de biologie à l'Université de Wrocław, puis en 2004 et 2005 à l'Académie de musique de Wrocław ses diplômes en éducation musicale et en voix. Elle a par la suite étudié la direction chorale à l'Académie de musique de Wrocław, en troisième cycle universitaire. Elle assume depuis juin 2006 le rôle de directrice artistique du *National Forum of Music Choir* (avant 2013, *Wrocław Philharmonic Choir*). De janvier à juin 2013, elle fut directrice artistique du *Polish Radio Choir*, contribuant à reconstituer l'ensemble et à le réintroduire sur la scène professionnelle polonaise. En 2013 elle crée le *Polish National Youth Choir*, et en est depuis lors directrice artistique. Ce chœur bénéficie du soutien du Ministère de la Culture et du Patrimoine et est géré par la *Philharmonie de Wrocław*. En janvier 2015, elle devient directrice des programmes du projet *Choral Academy*. Elle est aujourd'hui chargée de cours (doctorat en arts) au Département d'Éducation musicale, de Musique chorale et de Musique d'église de l'Académie de Musique *Karol Lipiński* à Wrocław. En 2013, alors que Wrocław s'apprête à devenir Capitale européenne de la culture, le maire de la ville l'invite à rejoindre le comité organisateur et lui confie les responsabilités inhérentes au domaine musical. Elle a plus de 70 prix et récompenses à son actif, dont le premier prix de la *National Choral Conductors Competition* (2004), la première place du *National Student of the Year Competition Primus Inter Pares de Vojvodine et Basse-Silésie* (2004), le *Wrocław Music Prize* (2010), la *Personnalité de l'année 2011*, le *Juvenes Wratislaviae* décerné par l'Académie polonaise des sciences (2012), la décoration du Mérite culturel (2008) et la médaille de bronze du Mérite culturel polonais *Gloria Artis* (2014). Agnieszka Franków-Żelazny a également réalisé 12 CD, plus de 700 concerts dans 19 pays européens et aux États-Unis, 600 pièces vocales et 170 pièces pour voix et instrument(s). Courriel: a.frankow-zelazny@wp.pl

MEN'S GLEE CLUB
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Eugene Rogers, Director

PRESENTS

AMBASSADORS OF SONG

AN INTERNATIONAL MALE CHORUS SYMPOSIUM

November 10 - 11, 2017 • Ann Arbor, MI

Apply for Choir Performances

Submit Session Proposals

Learn More, Apply & Register at

bicentennial.ummgc.org

Featured Artists

Chanticleer

Joshua Habermann/Santa Fe Desert Chorale

Paulo Vassalo Lourenço/Portugal

Lhente Marie-Pitout/South Africa

1817 M 2017

UNIVERSITY OF MICHIGAN BICENTENNIAL

MEN'S GLEE CLUB 1859

CHORAL TECHNIQUE

Entraînement à la musique vocale hétérophonique:
Primauté du son sur le signe
Raymond Reimer Uy, Jr.

Chanter, un droit de l'enfant
Première partie
Oscar Escalada

ENTRAÎNEMENT À LA MUSIQUE VOCALE HÉTÉROPHONIQUE:
PRIMAUTÉ DU SON SUR LE SIGNE

RAYMOND REIMER UY, JR.
professeur et chanteur

COMME TOUS LES ENSEIGNANTS, LES PROFESSEURS DE MUSIQUE PORTENT UNE RÉFLEXION CRITIQUE SUR LES APPLICATIONS POSSIBLES PAR LEURS ÉTUDIANTS, HORS DE LA CLASSE, DU SUJET ÉTUDIÉ. PAR EXEMPLE IL EST NORMAL D'AVOIR POUR OBJECTIF L'ALPHABÉTISATION MUSICALE.

Pourtant, lire et écrire de la musique ne constituent pas en soi une éducation musicale exhaustive; et en réalité, on trouve des méthodes d'enseignement de la lecture et de l'écriture qui ne sont pas du tout musicales. Il est donc nécessaire de privilégier à la fois la musicalité et la pensée musicale. Les qualités musicales acquises à travers des traditions d'interprétation peuvent nourrir cette musicalité. De plus, les traditions sonores d'interprétation confèrent souvent aux musiciens la flexibilité nécessaire pour ne pas simplement «recréer» de la musique, mais pour en créer, pour innover et contribuer à des pensées et variations musicales novatrices et propres à chacun. Un moyen de promouvoir ce type de flexibilité et de créativité dans un environnement choral est d'introduire de l'hétérophonie, en utilisant comme approche le son avant le signe.

QU'EST-CE QUE L'HÉTÉROPHONIE, ET POURQUOI EN AVONS-NOUS BESOIN?

L'hétérophonie, ou stratification polyphonique, consiste à introduire des variations d'une seule mélodie réalisées simultanément par plusieurs chanteurs. Une chorale dans laquelle chaque chanteur interprète simultanément une mélodie de façon différente crée une texture hétérophonique. De la musique de Bach à celle de Boulez, on peut identifier plusieurs textures hétérophoniques planifiées; en revanche, l'hétérophonie spontanée est souvent caractéristique des ensembles musicaux non occidentaux.

On peut trouver une référence plus contemporaine avec Ray Charles, qui fournit une démonstration hétérophonique claire dans la phrase menant au fondu final de "*We are the World*".

La diversité des sons et des pensées musicales est un élément plus ou moins important d'hétérophonie spontanée. Face à des répétitions hétérophoniques chorales, un observateur extérieur pourrait prendre les différences musicales individuelles pour des fautes musicales; mais au contraire, ces variations hétérophoniques entre chanteurs sont attendues et encouragées! L'hétérophonie est particulièrement adaptée au travail de la musique contemporaine. En fait, il serait temps que les chefs de chœur qui ne font répéter des répertoires pop que de façon uniforme et stricte remettent en question leurs choix d'interprétation par rapport au style musical qu'ils enseignent.

Les talents nécessaires à la musicalité hétérophonique s'appliquent très bien à la musique contemporaine. Dans la musique pop, les embellissements et ornementations vocaux (souvent appelés *runs* et *riffs*), sont souvent attendus mais rarement reproduits de façon exacte d'une représentation à l'autre. Pour les chanteurs, les mélodies contemporaines ne sont qu'un squelette sur lequel ils peuvent construire leurs interprétations. Les élèves intéressés par la musique contemporaine peuvent ainsi, dans un environnement choral hétérophonique, développer de nombreux outils appropriés et précieux.

ENSEIGNER L'HÉTÉROPHONIE SPONTANÉE: LE SON AVANT LE SIGNE

Pour enseigner l'hétérophonie spontanée, les chefs de chœur peuvent s'inspirer des cultures musicales non occidentales. Partout dans le monde, on peut trouver de riches exemples d'improvisation et de compositions orales, tels la composition spontanée *kalouli*, le *sanjo* coréen, les chants de louange *peuls* et les *nawbaor wasla* arabes (Blum, 2001). Profondément ancrés

International Choral
Kathaumixw
July 3 - 7, 2018
in Powell River, BC CANADA

IMAGINE a place where nature abounds, and music fills the air. IMAGINE a place where language poses no boundaries, a place where people of different cultures and countries come together to share the common language of song.

THAT IS KATHAUMIXW

APPLICATION DEADLINE
November 1, 2017
Powell River Academy of Music
+1 604 485 9633 • info@kathaumixw.org
Extension Tours available • July 8 – 14, 2018

www.kathaumixw.org

dans une idée d'exceptionnalisme musical occidental, certains professeurs de musique peuvent être amenés à mépriser de telles approches, et pourtant ils ne peuvent ignorer la signification historique et l'influence généralisée des traditions sonores/vocales. Plus près de nous, on trouve au XXe siècle de nombreux exemples de styles d'improvisation, dont la musique *blues* et ses antécédents ou dérivés. Les capacités vocales sont essentielles. De plus, selon Green (2002), l'écoute et l'imitation sont pour les élèves les bases de l'apprentissage de la musique populaire, quand la notation n'est que secondaire (p. 69).

La musique est avant tout une expérience auditive, et non visuelle. C'est sur cette vérité musicale fondamentale que des philosophies d'éducation musicale ont été fondées, bien avant la formalisation d'une éducation musicale américaine au XIXe siècle. Par exemple, au XVIIIe siècle déjà, Rousseau estimait que c'étaient les expériences sensorielles (les sons) et non les représentations (les symboles) qui devaient être transmis en priorité aux élèves. Cette approche «du son avant le symbole», tout comme l'ordre naturel de Pestalozzi (1801) insistant sur le fait de parler avant de lire, a influencé Mason (1834) dans son manuel phare de pédagogie pour l'éducation musicale.

Pour atteindre la musicalité hétérophonique en utilisant cette philosophie, les chefs de chœurs devraient fournir aux chanteurs des myriades d'expériences sonores de diverses interprétations mélodiques, afin de construire un vocabulaire musical consistant. Cette approche fait écho aux traditions orales de cultures musicales non-occidentales. En revanche, la notation dans sa forme imprimée est fixée avant le concert, et impose ainsi des limitations artificielles aux possibilités musicales. Bien que la notation demeure un outil précieux, en particulier pour les compositeurs cherchant à transmettre leur musique à des interprètes, elle ne devrait jamais devenir une entrave à la créativité des musiciens.

OÙ COMMENCER: MISE EN SITUATION

Le chef de chœur, à la recherche d'approcher une nouvelle pièce de manière hétérophonique, ne distribue pas de partition. À la place, il utilise une approche musicale multimodale. Au cours de cette première répétition, les membres de la chorale écoutent au moins trois versions différentes de la même œuvre. Ces variantes incluent les artistes réels et des doublures, ainsi que les environnements studio et live. En écoutant, les étudiants prennent des notes sur les qualités et les défauts de chaque version. Il n'y a pas d'idée bonne ou mauvaise pour cette activité ouverte: le but est simplement, pour les participants, d'écouter et de penser profondément et musicalement. Après chaque modèle, le chef de chœur encourage la discussion entre les participants. À la fin de cette activité, il donne lui-même une interprétation de démonstration comme modèle additionnel. Les élèves chantent déjà avec lui, et une hétérophonie naissante commence à donner naturellement de la texture à la musique.

À la répétition suivante, le chef de chœur commence par une autre interprétation de démonstration, cette fois avec d'autres choix mélodiques. Les élèves le rejoignent, et s'arrêtent ou hésitent quand ils remarquent une décision nouvelle, afin d'apprécier l'altération et de considérer s'il s'agit d'un choix ou d'une erreur. Le chef de chœur choisit de ne pas adopter cette nouvelle décision, pour privilégier une culture dans laquelle les choix musicaux sont acceptés sans jugement. À travers le processus des répétitions, le chef de chœur continue à expérimenter et à jouer avec la mélodie, et les élèves ne sont jamais informés de la progression vers l'hétérophonie; le terme n'est donc jamais employé.

Dans les phases initiales, les élèves imitent les décisions musicales qu'ils ont entendues auparavant. Avec le temps, ils deviennent de plus en plus enhardis et indépendants, à mesure qu'ils gagnent en confiance dans leur vocabulaire mélodique. Lorsque, dans les phases ultérieures, des choix musicaux nouveaux ou surprenants apparaissent chez les élèves, ils sont acceptés par un échange de sourires heureux et complices.

ENCOURAGER LA CRÉATIVITÉ PLUTÔT QUE LA REPRODUCTION

Combien de fois rappelle-t-on aux jeunes écrivains de ne pas citer, mais de s'imprégner des idées et de les reformuler avec leurs propres mots? Pourquoi alors ne devrions-nous pas faire de même en musique? Les éducateurs musicaux peuvent fournir un cadre mélodique sur lequel ils peuvent créer, plutôt que recréer. L'encouragement et la culture de la créativité hétérophonique ont des implications plus larges, qui vont au-delà de la musique chorale et contemporaine. Selon les objectifs développés au XXIe siècle, «*les problèmes d'aujourd'hui exigent un large éventail de… talents créatifs*» (p. 14). L'hétérophonie nécessite de la créativité, de l'innovation, de la collaboration (une forme d'individualité collaborative) et une prise de décision spontanée dans un environnement au rythme rapide. Si ces talents paraissent familiers, c'est parce qu'ils sont aujourd'hui plus que jamais vitaux. En fait, la pensée musicale hétérophonique est essentiellement la pensée du XXIe siècle, et les chefs de chœur peuvent aider à développer chez de jeunes chanteurs une tournure d'esprit qui les prépare au monde dynamique qui est le nôtre.

Traduit de l'anglais par Alice Legouy (France)

RAYMOND REIMER UY JR. est éducateur choral à Hanover Township (New Jersey). Il a figuré dans le "Qui est Qui parmi les Meilleurs Enseignants d'Amérique" et a terminé en quart de finale pour le Prix d'Enseignant de Musique en 2017. Ténor reconnu, M. Uy a une expérience internationale conséquente. De plus, il a chanté lors de nombreux concerts communs de chorales de Westminster et orchestres, dont le Phil-harmonique de New York, l'Orchestre de Philadelphie et l'Orchestre Symphonique de New York. M. Uy est actuellement doctorant en éducation musicale à l'Université de Boston, et possède un diplôme de Master en musique de l'Ecole de Musique Eastman, ainsi qu'une licence en musique (Summa cum laude) du Westminster Choir College. Courriel: raymonduy@gmail.com

RÉFÉRENCES

Benedict, C. (2010). Curriculum. In H. F. Abeles & L. A. Custodero (Eds.), *Critical issues in music education: Contemporary theory and practice* (pp. 143-166). New York, NY: Oxford University Press.

Blum, S. (2001). Composition, In *Grove Music Online. Oxford Music Online,* Retrieved January 22, 2016, from http://www.oxfordmusiconline.com.ezproxy.bu.edu/subscriber/article/grove/music/06216

Green, L. (2002). *How popular musicians learn: A way ahead for music education.* Burlington, VT: Ashgate Publishing.

Mason, L. (1834). Manual of the Boston Academy of Music for instruction in the elements of vocal music, on the system of Pestalozzi. Boston, MA: Carter, Hendee, & Co.

Partnership for 21st Century Skills. (2007). *The intellectual and policy foundations of the 21st century skills framework.* Retrieved from http://www.21stcenturyskills.org/route21/images/stories/epapers/skills_foundations_final.pdf

Pestalozzi, J. H. (1801). *How Gertrude teaches her children* (L. E. Holland & F. C. Turner, Trans.). London: Swann Sonnenschein & Co

CHANTER, UN DROIT DE L'ENFANT
PREMIÈRE PARTIE

OSCAR ESCALADA
chef de chœur, compositeur et professeur

J'AI DÉJÀ EXPOSÉ, DANS LA PREMIÈRE PARTIE DE MON LIVRE *UN CORO EN CADA AULA* (UN CHŒUR DANS CHAQUE CLASSE), LES RAISONS QUI ME MÈNENT À AFFIRMER QUE *TOUT ENFANT QUI PEUT PARLER PEUT CHANTER*.

En septembre 1978 avait lieu à Alma Ata (aujourd'hui Almaty), au Kazakhstan, la *Conférence internationale sur les soins de santé primaires*, organisée par l'ONU, l'UNESCO et l'UNICEF avec la participation de 134 pays et de 67 organisations non gouvernementales. La Déclaration finale de cette Conférence a exprimé la nécessité d'une action urgente de tous les gouvernements, de tous les personnels des secteurs de la santé et du développement ainsi que de la communauté internationale pour protéger et promouvoir la santé de tous les peuples du monde.

Dans son article premier, cette Déclaration réaffirme avec force que *la santé, qui est un état de complet bien-être physique, mental et social et ne consiste pas seulement en l'absence de maladie ou d'infirmité, est un droit fondamental de l'être humain, et que l'accession au niveau de santé le plus élevé possible est un objectif social extrêmement important qui intéresse le monde entier et suppose la participation de nombreux secteurs socioéconomiques autres que celui de la santé.*

Par extension, on peut dire que le chant est un droit de l'enfant, puisqu'il répond à tous les besoins du bien-être **physique, social et mental**, dimensions qui contribuent pleinement au développement d'un être humain capable de vivre dans une société, d'être accepté par elle et de lui apporter sa contribution. On me répondra peut-être qu'il y a de multiples façons d'assurer le bien-être physique, social et mental, et que chanter en groupe n'est peut-être pas la plus complète. Si telle est votre réponse, permettez-moi d'être en désaccord.

Énormément de recherches ont été menées dans ce sens. Il en résulte une bibliographie diversifiée démontrant que le chant en groupe est un outil fondamental pour le développement d'un individu. Et j'ajoute: l'outil le meilleur et le plus complet pour y arriver.

Le SAT est un examen standardisé pour l'admission dans de nombreux collèges et universités des États-Unis. Le *College Board*, organisme privé sans but lucratif fondé en 1900, qui mène ces examens, a découvert que les étudiants ayant participé à des activités musicales et chorales obtenaient des résultats plus élevés de 63 % en langues, et de 44 % en mathématiques, que ceux qui n'avaient pas eu de telles activités. En 2009, le SAT a rapporté une différence de 91 points chez les étudiants ayant quatre ans de pratique musicale par rapport à ceux qui n'en avaient aucune.

Harvey's Interactive, une firme des États-Unis, a conclu que les finissants de collèges ayant pratiqué des activités chorales et musicales obtenaient un score de 90,2 %, alors que ceux qui ne l'avaient pas fait obtenaient 72,9 %.

Ces statistiques démontrent certains effets du chant choral et de la musique, dont la pratique a bien plus à offrir, cependant, en termes de bien-être social. Surtout, les raisons scientifiques établies par des chercheurs du monde entier sont des éléments importants pour convaincre les enseignants et proposer aux autorités gouvernementales la mise en œuvre de plans qui amélioreront sans doute l'apprentissage des enfants et leur développement social.

Il est intéressant de passer en revue une partie des nombreuses études qui nous ont éclairé grandement, et constituent des apports d'une immense importance. Nous avons eu le plaisir de correspondre avec quelques chercheurs et de les consulter; nous avons aussi puisé dans les publications d'autres chercheurs, parues dans des revues scientifiques. Nous allons donc vous présenter, chers lecteurs, une partie de ce matériel qui démontre, selon nous, que le chant est un droit de l'enfant à cause de tout son apport à son développement intellectuel, social et évolutif.

Comme tout signal auditif, les sons musicaux se déroulent dans le temps. C'est pouquoi il est nécessaire que le système auditif connecte un son avec un autre, pour produire des schémas logiques qui soient perçus comme une musique. Pour que nous puissions reconnaître les schémas rythmiques comme succession de sons enchaînés en shémas musicaux, les

signaux auditifs sont emmagasinés temporairement dans notre mémoire, qui les combine en une seule perception. La mémoire est donc nécessaire pour comprendre et percevoir la musique: elle est impliquée chaque fois que nous entendons ou faisons de la musique.

Récemment, Vanesa Sluming et une équipe de chercheurs[1] de l'Université de Liverpool (Grande-Bretagne) ont découvert que chez les musiciens le cortex frontal, connu pour héberger des réseaux de neurones qui participent à divers processus importants pour le travail de la mémoire, contiennent plus de matière grise que chez les non musiciens. On peut conclure à une sorte de transfert positif entre la pratique musicale et les fonctions de la mémoire verbale: autrement dit, le processus d'apprentissage de la musique améliore l'apprentissage verbal. Mais comment ces deux fonctions sont-elles reliées?

En premier lieu, selon le Dr Wong[2] et d'autres chercheurs de l'Université *Northwestern* aux États-Unis (Illinois), *"Dans le processus multisensoriel de l'entraînement musical, le cerveau fait appel aux mêmes habiletés de communication que pour parler et lire"*. Autrement dit, le chemin de la parole (fig. 1) serait le même que celui de l'émission des sons chantés. Ceci établit donc un premier lien important.

Cette figure montre le chemin de la parole: nous pouvons y voir les aires impliquées, le parcours que suit le stimulus, et les fonctions qui se déroulent dans chaque aire. C'est ainsi qu'à travers la membrane du tympan, les stimuli auditifs sont captés par l'organe de Corti et transformés en un langage neuronal. Celui-ci parvient au cortex auditif, chargé de recevoir l'information puis de l'envoyer à l'aire de Wernicke qui la décode. Cette information décodée continue ensuite vers l'aire de Broca, où elle est traitée avant d'arriver finalement au cortex moteur. C'est là que sont générées les commandes en direction des muscles intervenant dans l'émission à

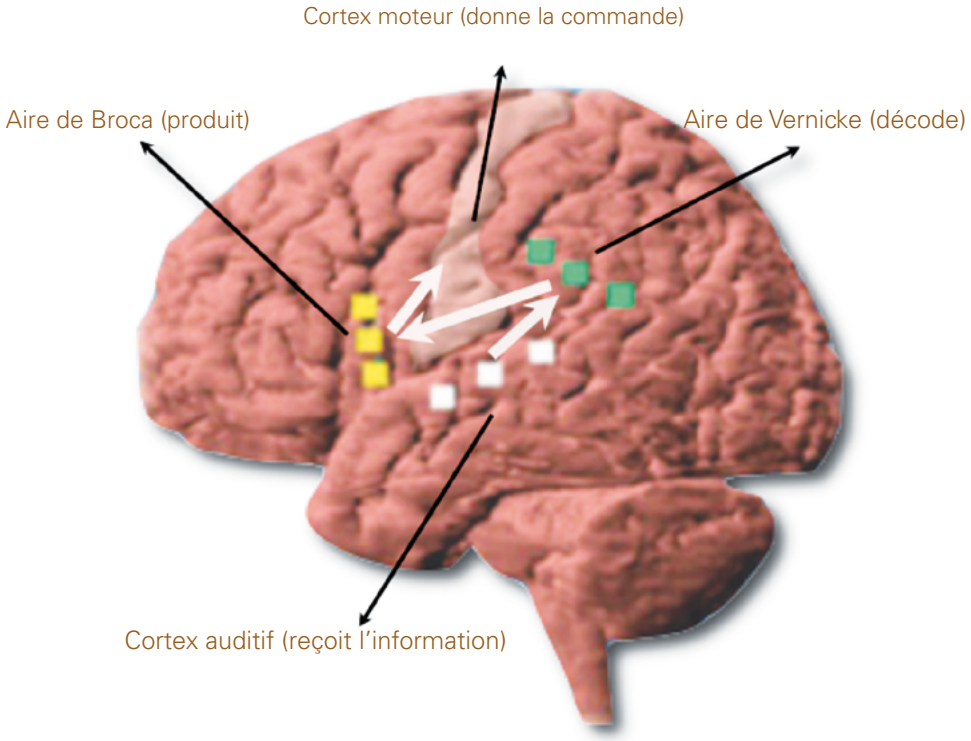


Fig. 1: Chemin de la parole

la fois des sons parlés et des sons chantés.

Du point de vue anthropologique, le langage articulé constitue une des différences entre l'humain et ses congénères inférieurs. Les animaux non pourvus de raison ne pensent pas, ils agissent selon leurs instincts et leurs réflexes, conditionnés et non conditionnés. La différence chez l'humain est que l'individu réfléchit et résout des situations à l'aide de son expérience personnelle, et de l'expérience collective. Ainsi, à la différence des autres animaux, l'humain sait planifier ses activités et pour y arriver, il utilise le langage, car sans langage la pensée ne peut être que rudimentaire. L'abstraction du langage est nécessaire pour discerner, associer, unifier des concepts, tirer des conclusion. Bref, c'est l'instrument dont le cerveau a besoin pour penser, percevoir, raisonner, imaginer et faire appel à la mémoire.

Bien sûr, il y a un large spectre de théories sur le langage et la pensée mais, que l'on adhère à un "*système inné*" de structure du langage comme Noam Chomsky, qui le nomme "*grammaire générative*", ou que l'on soutienne l'hypothèse cognitive de Jean Piaget ou la théorie "*simultanée*" qui définit le langage et la pensée comme liés entre eux, la relation entre les deux est reconnue par les psychologues, les linguistes et les anthropologues. Les différences entre les théories portent, en termes génériques, sur l'origine et le développement de ces capacités humaines.

Notre position tend vers la simultanéité: qu'il apparaisse avant ou après le développement de la pensée, le langage est responsable de l'évolution de la pensée:

Si nous pensons à fabriquer

[1] Sluming V, Brooks J, Howard M, Downes JJ, Roberts N. *Broca's area supports enhanced visuospatial cognition in orchestral musicians*. J Neurosci. 2007;27:3799–3806. doi: 10.1523/JNEUROSCI.0147-07.2007. [PubMed] [Cross Ref]

[2] Wong PCM, Skoe E, Russo NM, Dees T, Kraus N, *Musical experience shapes human brainstorm encoding of linguistic pitch patterns- Nature Review Neuroscience* (2007) 10:420-422

une table en bois, nous devons penser en termes abstraits, ce qui implique arbre, bois, table, forme, longueur, largeur, hauteur, épaisseur, etc. Chacun de ces concepts implique l'utilisation de mots dont nous comprenons la signification et que nous pouvons garder en mémoire, d'où nous pouvons les repêcher au besoin. Par la suite, nous pourrons exprimer ces concepts dans un croquis et recourir à tous les moyens et formes nécessaires pour arriver finalement à la table objet. Tout ce processus de la pensée a utilisé le langage pour se développer; la planification n'aurait pas été possible autrement.

Bien sûr, le langage n'est pas notre seule habileté cognitive. La mémoire, la perception, le raisonnement, la pensée, la possibilité de calculer et tout le reste des habilités ou comportements intelligents constituent un ensemble de systèmes spécialisés qui interagissent. Cette *théorie des intelligences multiples* a été élaborée en 1943 par le psychologue étatsunien Howard Gardner[3]; elle est fondée sur le fait que chaque personne possède au moins sept intelligences ou habiletés cognitives.

Un programme a été mis en place à l'Université *Southern California* par la Dr Assal Habibi et d'autres chercheurs, dans le but de découvrir les mécanismes par lesquels la formation musicale a été associée à un développement supérieur à la moyenne en langues et en mathématiques ainsi qu'à de meilleurs rendements intellectuels chez les individus qui ont reçu cette formation par rapport à ceux qui ne l'ont pas reçue.

L'étude a choisi des enfants avant le début de leur formation musicale, et les a suivis systématiquement pour établir comment le comportement de leur cerveau changeait en relation avec leur formation. Le travail a commencé en 2012, en collaboration avec l'Orchestre philarmonique de Los Angeles et son programme d'orchestre pour les enfants et la jeunesse. On a suivi 80 enfants de 6 et 7 ans pour documenter les effets sur leur développement en mesurant l'activité électrique du cerveau aux plans émotionnel, cognitif et social. Les enfants étaient divisés en trois groupes: un groupe dans l'orchestre, un autre pratiquant le football et le troisième, sans activité spécifique.

Les résultats obtenus au moment d'écrire ces lignes ont été hautement satisfaisants: on a trouvé des aires frontales du cerveau où il y avait une plus grande activité nerveuse pendant le développement d'habiletés impliquant des fonctions motrices exécutives et on a détecté de plus grands développements du langage, de la mémoire et de l'activité sociale.

"*Émotion, expression, habiletés sociales, théorie de l'esprit, habiletés linguistiques et mathématiques, habiletés visuo-spatiales et motrices, attention, mémoire, fonctions exécutives, prise de décisions, autonomie, créativité, flexibilité émotionnelle et cognitive, tout cela converge simultanément dans l'expérience musicale partagée. Les gens chantent et dansent ensemble dans toutes les cultures. Nous savons que nous le faisons de nos jours et nous continuerons de le faire dans le futur. Nous pouvons imaginer que nos ancêtres le faisaient aussi, autour du feu, il y a des milliers d'années. Nous sommes ce que nous sommes avec la musique et par la musique, ni plus, ni moins.*"

Ces mots convaincants ont été écrits par le Dr Facundo Manes dans le journal espagnol *El País* du 11 novembre 2016, dans un article de vulgarisation scientifique intitulé "*¿Qué le hace la música a nuestro cerebro?*" (Que fait la musique à notre cerveau?).

Cependant certains éléments, dont plusieurs de grande envergure, sembleraient aller à l'encontre de cette idée. Il y a des pathologies qui vont à l'encontre de la logique fonctionnelle du chant puisqu'elles paraissent causées par l'absence ou un développement incomplet des connexions nerveuses.

L'une de ces pathologies, et peut-être la plus frustrante, est l'*amusie*.

L'AMUSIE

Le mot "*amusie*" a été créé en 1888 par le neurologue allemand August Knoblauch à partir du grec: *a* (préfixe privatif), et *mousa*, musique.

L'*amusie* est une surdité tonale congénitale. L'individu amusique est dépourvu de la possibilité d'émettre des tonalités. Il ne peut donc pas faire de musique ni reconnaître la musique.

Selon le chercheur catalan Jordi Peña-Casanova[4], l'amusie "*est de la même nature que l'aphasie, et coïncide avec elle*".

Écouter de la musique ou la pratiquer implique de nombreux éléments, tous reliés à la perception, au décodage et à la synthèse du son et à la durée. Il y a donc plusieurs formes d'amusie. En 1997, Arthur Benson[5] en a identifié plus d'une douzaine. Il les distingue selon la manière dont elles se présentent: motrice ou expressive, par exemple la perte de l'habileté à chanter, siffler ou muser une mélodie (amusie expressive); la perte de l'habileté de jouer d'un instrument (amusie instrumentale), la perte de la capacité d'écrire de la musique (agraphie musicale). Les deux dernières formes ne peuvent survenir que chez des personnes ayant reçu une formation musicale. Du point de vue de la réception, l'amusie peut se manifester par la perte de la capacité de distinguer entre elles des mélodies connues (amusie réceptive ou sensorielle), la perte de

[3] Howard Gardner
[4] Jordi Peña-Casanova- *Neurología de la conducta y neuropsicología* - 2007
[5] Arthur Benton in *Music and the brain* by Critchey and Henson - Chapter 22, pag. 377 and ss *The Amusias*, 1977

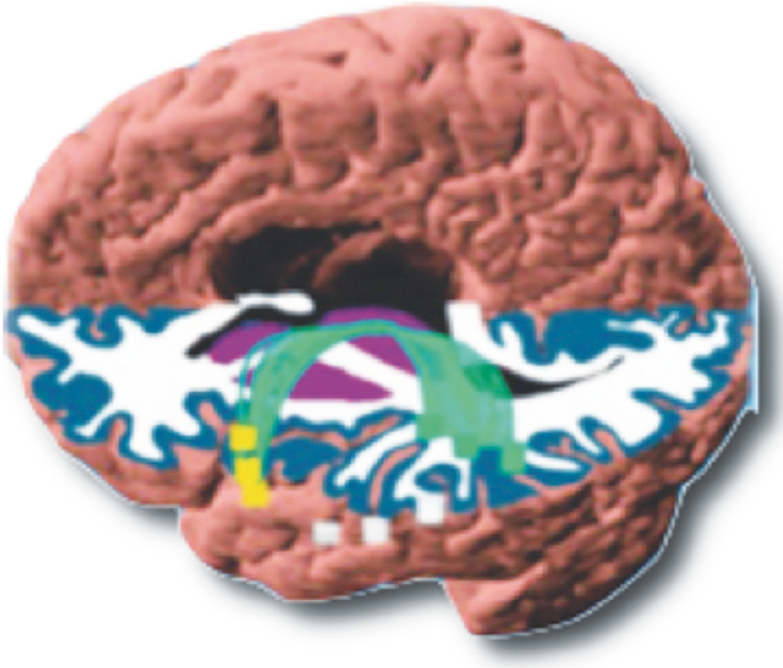


Fig. 2: Faisceau arqué (en vert)

la capacité d'identifier des mélodies familières (amnésie musicale) ou la perte de la capacité de lire la musique, si on a déjà eu cette capacité (alexie musicale, ou cécité musicale). On inclut aussi l'altération de la réponse émotionnelle, comme une forme d'amusie.

Historiquement, l'attention des médecins s'est arrêtée récemment à ce problème, quand il est apparu associé à des patients aphasiques chez qui certaines de ces capacités avaient été perdues en même temps que le langage. Cependant, des cas d'amusie chez des personnes qui ne souffraient pas d'aphasie sont décrits depuis le XIXe siècle, mais en bien moins grand nombre.

Quand Benson, en 1977, a décrit l'amusie en relation à la fois avec l'aire de Broca et avec celle de Wernicke, il ne disposait pas de la technologie ni des connaissances qui lui auraient permis de faire la même affirmation que Peña-Casanova en 2007 – 30 ans plus tard – sur la concordance avec l'aphasie. Ce qui est sûr, c'est que ces deux aires font partie du chemin de la parole.

Selon Oliver Sachs[6], "*il y a de nombreuses formes de surdité au rythme, légères ou profondes, innées ou acquises. Che Guevara était célèbre pour sa surdité au rythme. On pouvait le voir danser un mambo pendant que l'orchestre jouait un tango (il souffrait aussi d'une notable surdité tonale). Mais surtout, après un accident vasculaire cérébral à l'hémisphère gauche, on peut développer des formes profondes de surdité au rythme sans surdité tonale (de même qu'après certaines attaques à l'hémisphère droit, un patient peut développer une surdité tonale sans surdité au rythme). En général, de toutes manières, les formes de surdité au rythme sont rarement complètes, car le rythme est abondament représenté dans le cerveau.*"

Le rapport d'Erin Hannon et Sandra Trehub[7] décrit aussi des formes culturelles de surdité au rythme. Les bébés de six mois peuvent détecter facilement toutes les variations rythmiques, mais à douze mois cette variété a décru. Ce rapport concorde avec la recherche menée par Clifford Madsen de l'Université de Tampa (Floride, États-Unis), qui confirme que l'enfant entend tous les sons qui l'entourent jusqu'à six mois. Plus tard, il perçoit seulement les sons provenant de sa mère. Il semblerait que la focalisation et la diminution des contenus résulterait du fait que l'enfant reconnaît l'origine culturelle et familiale, qu'il reçoit par l'intermédiaire de son entourage social. C'est ainsi qu'il peut intérioriser l'ensemble des rythmes de sa culture et la langue de sa mère.

Beaucoup de gens se diront: "*Je ne peux pas chanter ou siffler juste*", alors qu'ils ne souffrent pas d'amusie. En réalité, l'amusie est rare: moins de 5 % de la population en souffre. Mais ceux qui en souffrent pourront parcourir le monde sans s'apercevoir qu'ils faussent.

La recherche réalisée par Mme Psique Loui et d'autres chercheurs de l'Université Harvard[8] soutient que l'amusie résulte d'un développement incomplet du faisceau arqué[9] (cf fig. 2).

Ce faisceau est en relation directe avec le chemin de la parole, dont il fait partie en union avec l'aire de Wernicke et l'aire de Broca. Rappelons que la première décode l'information provenant du cortex auditif, tandis que la deuxième la traite avant de l'envoyer au cortex moteur.

Il semble évident et logique de penser qu'une fonction ne peut pas s'actualiser si le faisceau neuronal

[6] Oliver Sachs, *Musicofilia, Anagrama, Barcelona 2009*, pg. 126.

[7] Hannon, John, and Sandra E. Trehub. 2005. *Tuning in to musical rhythms: Infants learn more readily than adults*. Proceedings of the National Academy of Sciences 102: 12639-12643,

[8] Dres. Psyche Loui, David Alsop and Gottfried Schlaug, Harvard University - *Tone deafness: a new disconnection syndrome? - The Journal of Neuroscience, August 2009*

[9] un faisceau est un faisceau de nerfs constitué d'axones; il s'agit des parties allongées du neurone.

qui doit connecter les aires impliquées dans ladite fonction est mal développé ou complètement absent.
C'est la question que j'ai posée à Mme Loui quand j'ai lu son article, alors que mes expériences personnelles et les recherches d'autres scientifiques et chefs de choeur n'avaient pas identifié d'enfants incapables de produire des tonalités – y compris les enfants ayant initialement de grandes difficultés – après un travail de formation adéquat.
Dans son livre *Musicophilia*, Oliver Sachs raconte que dans la revue *New Scientist*,, *Steven Mithen*[10] *s'est demandé si quelqu'un peut apprendre à chanter; pour trouver la réponse, il a expérimenté sur lui-même.* "*Ma recherche m'a convaincu que la musicalité est profondément enracinée dans le genre humain, avec des racines évolutives beaucoup plus anciennes que celles de la parole, a-t-il écrit en 2008 dans un article délicieux et sincère dans le New Scientist. Cependant, je me trouvais incapable de suivre une mélodie ou de reproduire un rythme." Il poursuit en racontant combien il avait été "humilié" d'être obligé de chanter devant la classe quand il était écolier, au point qu'il a évité pendant plus de 35 ans de participer à quelque activité musicale que ce soit. Il a décidé de vérifier si, en prenant des leçons de chant pendant un an, il pourrait améliorer sa justesse, sa sonorité et son rythme, le processus étant documenté à l'aide de l'imagerie par résonance magnétique fonctionnelle.*
Mithen a appris à mieux chanter – non pas d'une manière spectaculaire, mais quand même mieux – et les résonances ont montré une augmentation d'activité dans la circonvolution frontale inférieure et dans deux zones de la circonvolution temporale supérieure (surtout du côté droit). Ces changements ont reflété l'amélioration de son contrôle tonal au moment de projeter sa voix et de transmettre la phrase musicale. On a noté aussi une diminution de l'activité dans certaines zones: donc, ce qui au début avait exigé un effort conscient était devenu de plus en plus automatique."
La réponse de Madame Loui a été plus que stimulante: non seulement ma question a retenu son attention – apparemment, cela allait à l'encontre de sa recherche – mais elle m'a suggéré quelles pourraient être les causes qui, à son avis, pouvaient avoir influencé les résultats que mes collègues et moi avions obtenus. Ce faisant, elle m'a ouvert une porte vers la connaissance de nouveaux apports scientifiques comme la neurogenèse et la plasticité neuronale. J'y ai trouvé beaucoup de raisons d'espérer que mon affirmation initiale (***tout enfant qui peut parler peut chanter***) n'était pas encore réfutée de façon irrémédiable.

NEUROGENÈSE ET PLASTICITÉ NEURONALE

Vers 1983, le neurobiologiste argentin Fernando Nottebohm, professeur et directeur de recherche à l'Université Rockefeller de New York, a contribué de manière notable à modifier la croyance fortement établie que le système nerveux disposait d'un nombre déterminé de cellules, immuable jusqu'à la mort de l'individu.
Cette idée avait été établie de manière quasi dogmatique en 1906, année où l'Espagnol Santiago Ramón y Cajal a reçu le prix Nobel de médecine pour ses travaux sur les mécanismes gouvernant la morphologie et les processus de connexion des cellules nerveuses. Ramón y Cajal soutenait que, contrairement à la majorité des autres cellules de l'organismes, les neurones normaux d'un individu adulte ne se regénéraient pas.
Au contraire, la découverte par Nottebohm de la neurogenèse adulte a ouvert un champ qui a été qualifié par d'autres chercheurs, dont le psychiâtre canadien Norman Doidge, de "*l'une des grandes découvertes du XXe siècle.*"
Nottebohm a découvert que "*les canaris – particulièrement les mâles – utilisent leur répertoire de chants comme un élément d'attraction sexuelle. Les combinaisons de sons qu'ils émettent varient d'une année à l'autre. Nottebohm a constaté que ces changements annuels correspondaient à une croissance et à une décroissance saisonnières des cellules cérébrales. Il avait découvert la neurogenèse: il a confirmé que les neurones des canaris se reproduisent, qu'il peut se générer 20 000 nouvelles cellules chaque jour. Plus surprenant: la neurogenèse intervient même chez les femelles, et celles-ci acquièrent la capacité de chanter quand on leur injecte des hormones mâles.*
La neurogenèse, le processus qui permet aux neurones de se reproduire et au tissu nerveux de se regénérer, va à l'encontre de ce qui jusqu'à ce moment était presque un dogme central de la neurologie: "les neurones peuvent seulement mourir, jamais se reproduire."[11]
Une étude récemment publiée dans la revue *Nature*[12] apporte encore plus d'espoir pour l'apprentissage du chant.
Les chercheurs Ana Amador, Yonatan Sanz Perl et Gabriel Mindlin, du Laboratoire des systèmes dynamiques de la Faculté de Sciences exactes et naturelles de l'Université de Buenos Aires, et Daniel Margoliash de l'Université de Chicago, ont effectué une recherche sur le chant des oiseaux.
"*Le chant des oiseaux et la parole humaine ont quelques points en commun. De fait, un grand nombre*

[10] Article reproduit du bulletin électronique du Conseil International de la musique *Music World News 04/2017*, www.imc-cim.org
[11] Fernando Nottebohm - *The Rockefeller Foundation - Scientists & Research* - Mai 2014
[12] Ana Amador, Yonatan Sanz Perl, Gabriel Mindlin, *Nature 504*, 386–387 (19 décembre 2013)

d'espèces apprennent à chanter de manière semblable à la façon dont un enfant apprend sa langue maternelle, en interagissant avec son entourage. Pour cette raison, étudier l'activité cérébrale des oiseaux quand ils produisent leurs sons peut mettre en lumière la façon dont la parole est encodée dans nos neurones et, ultimement, comment le cerveau peut apprendre une tâche complexe.

Comme la parole humaine, le chant des oiseaux comprend des aspects neuronaux (les instructions) et physiques (les organes qui interviennent dans l'exécution du chant). Les pigeons nouveau-nés ne chantent pas, ils produisent seulement des sons pour demander à manger. Par la suite, ils passent par une étape où ils entendent chanter le tuteur ou le père et, bientôt, ils commencent à s'exercer, de façon analogue aux premiers essais des tout-petits pour prononcer des mots. À la suite de ces exercices, et après avoir comparé leur propre chant avec le modèle interne qu'ils avaient intégré, ils finissent par parvenir au chant adulte."[13]

Ce processus est dit sensorimoteur: le sensoriel et le moteur s'alimentent mutuellement, comme dans le processus d'apprentissage des enfants et dans le développement de la justesse.[14]

L'étude publiée récemment dans *Nature* permet de conjuguer les aspects neuronaux et physiques pour expliquer de quelle manière les neurones s'activent pour produire chacun des sons qui constituent le chant.[15]

La Bibliographie à la fin du présent article permettra aux personnes désireuses d'approfondir la question d'avoir accès à ces intéressantes recherches.

Le Dr Facundo Manes, neurologue et neuroscientifique argentin, est d'avis que "*les nouvelles thérapies basées sur la musique peuvent favoriser la neuroplasticité – nouvelles connexions et nouveaux circuits – qui compense en partie les déficiences dans les régions endodmmagées du cerveau.*"[16]

On peut donc conclure que notre prémisse initiale est valide: **tout enfant qui peut parler peut chanter**. Y compris dans le cas de personnes amusiques, puisqu'il est possible, au moyen d'un travail cartésien du simple au complexe, de développer une route alternative qui permet de compenser la carence ou le développement incomplet du faisceau arqué. Sûrement, cela ne donnera pas de grands chanteurs ou chanteuses, mais cela pourrait rapprocher la possibilité pour ces personnes de goûter la musique, non seulement au plan affectif mais aussi par l'augmentation des connexions neuronales subséquente à ce travail.

Il existe une foule de spécialistes qui traitent les dysfonctionnements humains de diverses manières. Ainsi, il y a des écoles où les aveugles peuvent apprendre à lire, écrire, et compter, des écoles où les sourds-muets apprennent à parler et à «entendre» leurs interlocuteurs à l'aide du mouvement des lèvres ou d'un système de langage gestuel, des Jeux paralympiques où sont pratiqués des sports qui seraient impossibles sans une technique adéquate et adaptée. Bref, il n'y a pas de limite aux objectifs que l'on peut atteindre sur la voie du développement complet, qui est un droit de la personne.

La médecine a fait preuve d'une grande ouverture interdisciplinaire pour la mise au point de machines et d'instruments médicaux d'une grande complexité, impossible sans la participation du génie électronique et mécanique, d'experts en matériaux synthétiques et en métaux spéciaux, d'ingénieurs en programmation, etc. La même chose se passe en chant. Il y a des techniques et des avancées modernes qui nous montrent qu'il est possible d'atteindre des objectifs importants pour les individus connaissant une difficulté. Entre autres, les stratégies que proposent la phonoaudiologie, la phoniâtrie, la physiâtrie et la stimulation précoce peuvent s'appliquer à la résolution de ces pathologies.

Traduit de l'espagnol par Christine Dumas (Canada)

OSCAR ESCALADA is professor, composer, conductor, writer and editor of choral music. He is Vice-President of the Argentine Association for Choral Music; President of the America Cantat Organization and member of the Board of Directors of IFCM. In Argentina he founded The Children's Choir of the Opera House of Buenos Aires; Coral del Nuevo Mundo; Seminar of the Conservatory of La Plata and Youth Choir of the High School at the University. Escalada gave lectures, workshops, seminars and adjudicate throughout The Americas, Europe and Asia. He leads the Latin American Choral Music series at Neil A. Kjos, Music Publisher in USA and he is editor of Porfiri-Horvath Publishers in Germany. Email: escalada@isis.unlp.edu.ar www.oescalada.com

[13] ibid
[14] Oscar Escalada, "*Un coro en cada aula*", Ed. GCC, Cap 2 - III pg 25., Bs.As. 2009
[15] noticias.exactas.uba.ar
[16] *Facundo Manes, ¿Que le hace la música a nuestro cerebro?, El País,* 11 novembre 2016, Espagne.

COMPOSER'S CORNER

Sigurður Sævarsson: Une Voix islandaise
Cara Tasher

SIGURÐUR SÆVARSSON:
UNE VOIX ISLANDAISE

CARA TASHER
chef de chœur et professeur

DEPUIS QUE J'AI ENTENDU LE SON ÉTHÉRÉ DU CHŒUR HAMRAHLÍÐ AU SYMPOSIUM MONDIAL DE MUSIQUE CHORALE À COPENHAGUE EN 2008 SOUS LA DIRECTION DE SON FONDATEUR ÞORGERÐUR INGÓLFSDÓTTIR, J'AI ÉTÉ ATTIRÉE PAR LA MUSIQUE CHORALE D'ISLANDE.

Pour mon oreille d'Américaine du Nord, la population culturelle homogène de l'Islande combinée à leur tradition chorale cohésive semble promouvoir une solide culture de compétences en ensembles vocaux due au fait que les voyelles de la langue sont naturellement alignées, et qu'elles résonnent sur le plan acoustique. Je voudrais remercier tout particulièrement Valgerður G. Halldórsdóttir et le Centre de Musique Islandaise pour leur aide dans la diffusion auprès de nos lecteurs de la superbe musique de ce pays.

Une grande partie de ce que vous avez composé semble être une sorte de musique de paysage, avec des ostinato qui oscillent, des bourdons, des mélopées, et vous avez des élégants changements de tonalité et des intervalles un peu surprenants qui imprègnent un grand nombre de vos chansons. Il y a beaucoup d'espace dans votre écriture, et le critique John Quinn a décrit une de vos pièces comme ayant une "beauté fragile". Comment le fait d'être islandais influence-t-il votre style de composition?

Peut-être qu'une des explications de cette sensation d'espace dans ma musique provient de la nature, omniprésente en Islande. Elle a peu d'espaces de forêts, et ils sont petits. En se promenant à travers l'Islande on peut voir des étendues qui se déroulent à perte de vue. J'adore me dresser et regarder la mer au loin, les montagnes majestueuses, ou étudier les mousses et les fleurs minuscules. La plupart de mes œuvres chorales sont écrites en pensant à l'acoustique d'une grande église où chaque note est tissée avec la suivante créant un fin réseau qui enveloppe l'âme. Bien évidemment ma musique est colorée par la magnifique et impressionnante musique que j'ai écoutée ma vie durant et que j'ai parfois eu la chance de diriger, de Palestrina à James MacMillan. L'histoire musicale de l'Islande ne remonte pas loin, On peut même dire qu'elle n'a pas vraiment commencé avant le début du vingtième siècle. Pour cette raison, les compositeurs islandais ont pris pour modèles des compositeurs étrangers. Je pense que c'est pour cela que la musique chorale islandaise est aussi variée. Les influences proviennent de nombreuses sources; la plupart des compositeurs sont allés à l'étranger pour poursuivre leurs études, tant en Europe qu'aux USA.

Le premier chœur a été fondé en Islande en 1850. Un groupe de penseurs d'avant-garde a trouvé qu'il était important pour la renaissance du pays que les Islandais arrêtent de chanter de vieilles rimes en quintes (une pratique de chant de tradition folklorique orale en quintes parallèles) et passent à des formes de chants plus modernes. Ce premier chœur fut fondé par des étudiants et des enseignants au *"Lærði Skólinn"*, la seule école de formation supérieure en Islande à l'époque. Très rapidement, les chœurs masculins prédominèrent dans la musique du pays. Ils étaient perçus comme des

symboles de fierté nationale et comme participant à la lutte pour l'indépendance du pays. Le premier chœur féminin ne fut fondé qu'en 1918. Jusque-là, les femmes n'avaient chanté que dans une poignée de chœurs mixtes, qui étaient souvent constitués pour des occasions spéciales comme, par exemple, des visites du Roi du Danemark, et aussi dans des églises.
Une grande quantité de musique chorale a été écrite en Islande depuis le début du XXème siècle. Il n'est pas surprenant que les premiers, temps les compositeurs aient écrits des œuvres nationalistes puisqu'à cette époque les Islandais étaient très focalisés sur la liberté de la nation et l'amour de leur pays, ce qui donna l'élan pour fonder les premiers chœurs en Islande. La première œuvre chorale importante fut exécutée en 1930. C'était une cantate qui célébrait le millénaire de la fondation d'*Althing*, la plus ancienne institution parlementaire du monde.

Nathan Hall a écrit dans la revue "Reykjavik Grapevine": "Sigurður invente des moments pour les voix qui brillent comme des cloches, sonnant puis s'évaporant en un murmure presque inaudible". Voudriez-vous nous expliquer votre processus compositionnel spécifiquement pour un chœur a cappella?
Je pars toujours du texte. Les paroles me guident au fur et à mesure. Si le texte ne me touche pas, alors je ne peux pas composer pour lui. J'ai souvent dit qu'avec les notes je peins une scène autour du texte. Peu importe que l'œuvre soit courte ou longue, j'utilise toujours la même technique. Quand je compose une œuvre *a cappella*, je dois aussi être attentif à ne pas fatiguer les voix, qui ont besoin de briller de la première à la dernière note. J'essaie toujours, aussi, de respecter la simplicité. Je veux que l'auditeur entende chaque note et qu'il sache où elle va – et ainsi j'espère que le texte est aussi clairement perçu. J'ai gagné une expérience conséquente et riche en chantant dans d'excellents chœurs avec de grands chefs. Avec eux, j'ai chanté un répertoire riche et varié. De nombreuses grandes œuvres m'ont influencé ainsi que d'autres qui étaient de moins grande qualité. On peut cependant beaucoup apprendre aussi de ces dernières!

Après avoir choisi un texte, quelle est la première chose que vous faites quand vous composez une œuvre importante?
Je commence par lire ce texte, encore et encore. Je veux le connaitre comme si je l'avais écrit moi-même. Si je travaille avec un texte que je dois éditer, comme dans ma *"Passion de Hallgrímur"* (basée sur les 50 Psaumes d'Hallgrímur Pétursson), alors je travaille avec le texte comme si c'était un livret. Le but est de rendre "l'histoire" aussi claire que possible et surtout que ce ne soit pas trop long. Je n'écris pas une note avant que le texte ne soit entièrement prêt. Puis, si je trouve que quelque chose d'autre est nécessaire pendant que j'y suis, je reviens au texte. Je compose plutôt lentement, passant parfois des semaines sur une phrase que je pense devoir améliorer. Ensuite, j'ai besoin de temps pour prendre mes distances vis-à-vis de l'œuvre, quelques semaines ou un mois ou deux, afin de pouvoir y revenir avec fraîcheur avant de le terminer complètement. Cela est vrai aussi pour mes œuvres courtes. Il arrive souvent que pendant qu'une œuvre «est en train de mûrir» sur une étagère, une autre ait déjà été commencée.

En quoi votre formation à Boston a-t-elle été différente de celle à Reykjavík?
La différence la plus importante que j'ai tout de suite remarquée, c'est qu'aux États-Unis je n'ai fait qu'étudier. Chez moi en Islande, je travaillais pendant que j'étudiais, et je chantais aussi dans le chœur de l'Opéra Islandais. Naturellement, à Boston tout était plus grand qu'en Islande. L'ambiance à l'Université de Boston était géniale et j'ai rencontré là-bas des personnes merveilleuses. Initialement, je me suis inscrit dans le programme du master pour chanteurs, puis j'ai ajouté une année pour terminer celui de composition. J'ai été ravi de tous mes professeurs dans les deux départements. J'ai aussi été actif dans le Département d'Opéra: j'ai chanté dans la première mondiale de «*Freshwater*» par Andy Vores. Une de mes expériences les plus enrichissantes a été de chanter dans le Chœur de la Chapelle Marsh sous la direction de Julian Wachner. Nous répétions les jeudis, et chantions lors des célébrations du dimanche qui étaient diffusées en direct. Nous avons chanté un répertoire important pendant les célébrations dominicales et les concerts, et ce fut une expérience magnifique de travailler avec Julian.

Les sagas islandaises du XIIIème siècle sont des sources textuelles intéressantes à utiliser, car très directes et disponibles dans le domaine public. Qu'allez-vous utiliser la prochaine fois dans ce corpus de poèmes?
Les Islandais sont mieux connus pour leurs sagas que pour leur musique. Depuis que Snorri Sturluson (1179-1241) a écrit l'Edda – J.R.R. Tolkien a dit qu'il avait été très influencé par cette œuvre lorsqu'il écrivit le "*Seigneur des Anneaux*" – de nombreux grands écrivains et poètes ont écrit sur les plus belles perles de la littérature islandaise. J'ai étudié plusieurs textes de cette époque, certains n'étant pas faciles à aborder. J'ai eu l'idée d'écrire de la musique sur l'Edda, ce qui, bien entendu est une tâche herculéenne que je n'ai pas encore commencée. Ceci est vrai aussi pour mon prochain opéra – dont le livret est prêt; maintenant le compositeur n'a plus qu'à s'asseoir au piano et commencer!

Décrivez-nous votre commande de rêve.
Il y a tant de chose que j'aimerais écrire pour chœur. J'ai rassemblé de nombreux textes que je veux utiliser. Bien sûr, quand j'ai une commande, je demande s'il y a un texte préféré qu'ils veulent que je mette en musique. Ma commande rêvée serait d'écrire une pièce avec un texte génial pour des chefs et chœurs excellents et très motivés. On ne peut pas demander mieux que ça.

Quels sont les chœurs que vous préférez écouter (outre la Schola Cantorum, bien sûr)?
Je dois avouer que je ne suis pas un chœur en particulier. J'achète cependant des CDs de chœurs, mais en général j'achète l'œuvre, pas nécessairement les interprètes. Je sais bien que ce n'est pas idéal car parfois j'ai besoin d'acheter une autre version à cause de faiblesses dans l'interprétation. Mais cela n'arrive pas souvent. En regardant ma collection, je me rends compte que j'ai le plus d'enregistrements du *Monteverdi Choir*, puis le Chœur du *Trinity College* et *The Sixteenth*. Il y a de nos jours tant de grands chœurs et de grands chefs!

Pouvez-vous citer quelques autres compositeurs islandais que vous pourriez recommander à des chefs qui n'ont jamais entendu de musique islandaise, afin de pouvoir leur donner un aperçu plus large de la musique chorale de votre pays?
La plupart des compositeurs islandais ont, à un certain moment de leur carrière, composé de la musique chorale. On trouve quelques chœurs et chefs de chœur ambitieux en Islande, qui commandent de nouvelles œuvres. Un exemple est le *Chœur Hamrahlið* sous la direction de Mme Þorgerður Ingólfsdóttir. Je pense avoir raison en affirmant qu'il n'y a que deux d'entre nous, compositeurs islandais, qui nous sommes presque entièrement dédiés à l'écriture de la musique chorale ces dernières années: mon collègue de la *Schola Cantorum* Hreiðar Ingi et moi.
Et, bien sûr, tout le monde est invité à visiter mon site web www.sigurdursaevarsson.com où je peux aussi vous aider.

Traduit de l'anglais par Pascale Isoleri (France)

SIGURÐUR SÆVARSSON a commencé ses études de chant à l'Ecole Keflavík de Musique en Islande avec Árni Sighvatsson à l'âge de 23 ans, ayant déjà commencé le violon à 7 ans. Puis il est allé à la Nouvelle École de Musique de Reykjavík, où il a étudié avec Sigurður Demetz et Alina Dubik. En 1994, Sigurður a poursuivi ses études universitaires à l'Université de Boston avec, entre autres, William Sharp, Charles Fussel, Sam Headrick et Martin Amlin. En 1997, il a obtenu ses Masters en Musique, à la fois en chant et en composition. Depuis lors il s'est concentré sur la composition d'opéras et de musique chorale. Ses œuvres publiées incluent de nombreuses pièces courtes pour chorales, quatre œuvres chorales plus importantes (un *Requiem*, une *Missa Pacis*, un *Oratorio* de Noël, et *Hallgrímspassía*), deux opéras, deux pièces de musique de chambre, et un cycle de chansons pour basse solo. Actuellement, Sigurður chante dans la *Schola Cantorum*, un des chœurs les plus réputés d'Islande, et il dirige la Nouvelle École de Musique de Reykjavík. Courriel: s@sigurdursaevarsson.com

CARA TASHER, directeur des études chorales de l'Université de Floride du Nord depuis 2006, a acquis beaucoup d'expérience en tant que chanteuse, maître de chant et chef de chœur au sein de chœurs et d'orchestres du plus haut niveau. Elle dirige l'Ensemble Vocal et la Chorale de l'UNF, supervise le programme de leadership choral universitaire, et enseigne le module de Master en direction de chœur. Elle maîtrise plusieurs langues. Ses concerts, ses stages et ses activités en tant que chanteuse et chef invité l'ont menée dans plus de vingt pays différents. Elle a étudié au Conservatoire de Musique de l'Université de Cincinnati, à l'Université du Texas à Austin, à La Sorbonne, et à la *Northwestern University* où elle a reçu plusieurs prix et consécrations. Le Dr Tasher participe à l'ACDA, l'IFCM, et NATS. Elle a reçu en 2010 un Prix d'Excellence dans l'Enseignement à l'Université de Floride du Nord, et a co-présenté "*Le chef de chœur comme pédagogue de la voix*" au Symposium Mondial de Musique Chorale en 2014, En 2016, elle a obtenu le *Prix International du Leadership d'Excellence* de son Université. Courriel: cara.tasher@unf.edu

Nunc dimittis

Sigurður Sævarsson

Andante

© 2015 Sigurður Sævarsson

15

um. ser - vum di - mit - tis di - mit -

mit - tis ser - vum di - mit - tis di - mit -

mit - tis ser - vum di - mit - - tis

mit - tis ser - vum di - mit - tis di - mit -

19

tis ser - vum,

tis ser - vum Do - mi - ne, se - cun - dum ver -

ser - vum Do - mi - ne, se - cun - dum ver - bum

tis ser - vum do - mi - ne, se - cun - dum ver - bum

24

1. Sopran *spp*

Qui - a vi - de - runt

poco rit.

bum tu - um in pa - ce:

poco rit. *spp*

tu - - um in pa - ce: Qui - a vi - de - runt

poco rit. *spp*

tu - um in pa - ce: Qui - a vi - de - runt

28
p
o - cu - li me - i sa - lu - ta - re tu - um
sa - lu - ta - re tu - um
o - cu - li me - i sa - lu - ta - re tu - um
o - cu - li me - i sa - lu - ta - re tu - um
32
mp
Quod pa - ra - sti an - te fa - ci - em
an - te fa - ci - em
Quod pa - ra - sti pa - ra - sti an - te fa - ci - em
Quod pa - ra - sti pa - ra - sti an - te fa - ci - em
Quod pa - ra - sti pa - ra - sti an - te fa - ci - em
36
poco rit.
om - ni - um po - pu - lo - rum.
om - ni - um po - pu - lo
spp
om - ni - um po - pu - lo lu - men ad
om - ni - um po - pu - lo - rum, ad lu - men
re - ve -
om - ni - um po - pu - lo - rum, ad re - ve -

40
re - ve la - ti-o - nem gen - ti um, lu - men
lu - men ad
-la - ti - - o - nem gen - ti - um ad
la - - ti - o - nem gen - ti - um ad
44
1. Sopran
pp
et glo - ri - am ple - bis
lu - men ad
re - ve la - ti-o - nem gen - ti um, lu - men
re - ve - - la - ti - o - nem gen - ti -
re - ve - la - ti - o - nem gen - ti -
48
et glo - ri - am ple - bis
re - ve la - ti-o - nem gen - ti um,
lu - men lu - men
um, et glo - ri - am ple - bis et
um, et glo - ri - am ple - bis et

52
p
poco a poco dim.
tu - ae tu - ae
glo - ri - am et glo - ri - am ple -
glo - ri - am ple - bis et glo - ri - am ple -
glo - ri - am ple - bis et glo - ri - am ple -
57
I - - sra - - el
-bis et glo - ri - am ple - bis tu - ae tu - ae
-bis et glo - ri - am ple - bis tu - ae tu - ae
bis et glo - ri - am ple - bis tu - ae
62
I - - sra - - el.
I - - sra - - el.
rit.
I - sra - el I - sra - el I - sra - el.
I - sra - el I - sra - el I - sra - el.

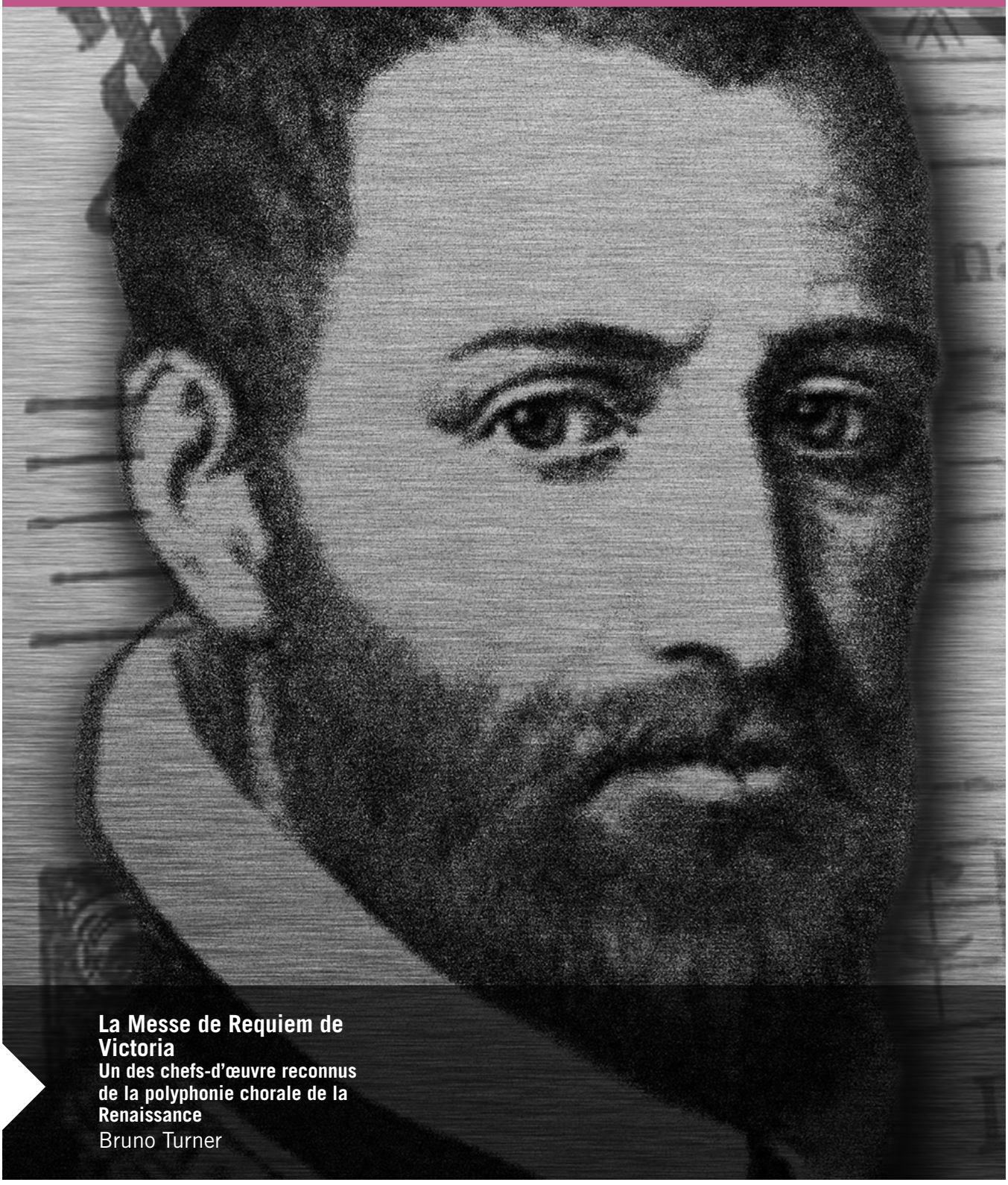
Behind great music since 1993.

After 24 years, we're just as proud of every folder we make. Because for half a million singers, conductors, bands and orchestras all over the world, the music folders and accessories of choice are from one source: MUSICFOLDER.com. Order yours online or by phone today.

Our new website lets you preview your custom imprinting and choose its position on the folder. Try it!

Tel & fax: +1 604.733.3995 • Toll-free (USA/Canada) 1.877.246.7253 • sales@musicfolder.com

REPERTOIRE



La Messe de Requiem de Victoria

Un des chefs-d'œuvre reconnus de la polyphonie chorale de la Renaissance

Bruno Turner

Tomás Luis de Victoria (1548-1611)

LA MESSE DE REQUIEM DE VICTORIA
UN DES CHEFS-D'ŒUVRE RECONNUS DE LA POLYPHONIE CHORALE DE LA RENAISSANCE

BRUNO TURNER
chef de chœur et musicologue

L'*OFFICE DES DÉFUNTS* DE VICTORIA COMPORTE SA DEUXIÈME *MESSE DE REQUIEM,* ÉCRITE POUR CHŒUR À SIX VOIX. CETTE MUSIQUE, SOUVENT CONNUE COMME SIMPLEMENT LE *REQUIEM DE VICTORIA*, EST CONSIDÉRÉE COMME UNE DE SES MEILLEURES ET UNE DES DERNIÈRES GRANDES ŒUVRES DE CE QUE NOUS APPELONS LE STYLE POLYPHONIQUE DE LA RENAISSANCE. SON AUSTÉRITÉ DIGNE ET RAFFINÉE EST IMPRÉGNÉE D'UNE CONVICTION FERME; ELLE BRILLE PAR SON EXTRAORDINAIRE FERVEUR DANS UNE ATMOSPHÈRE MUSICALE ET SPIRITUELLE DE SÉRÉNITÉ ET D'ADÉQUATION À SON BUT LITURGIQUE. MAIS ELLE NÉCESSITE TOUTEFOIS UN PEU PLUS D'EXPLICATION.

Vers les dernières années des quelque 20 qu'il passa à Rome, le prêtre espagnol Tomàs Luis de Victoria, originaire d'Àvila, composa et publia en 1583 un recueil de messes comportant une *Missa pro defunctis (Messe des morts)* pour chœur à quatre voix. Ce premier *Requiem* fut réimprimé en 1592. À ce moment-là, Victoria était déjà bien installé à Madrid comme chef de chœur et aumônier de l'impératrice douairière Marie, sœur de Philippe II et veuve de Maximilien II, désormais retirée dans le *Monastère des Déchaussées Royales de Ste-Claire*. La princesse Marguerite, fille de Marie, prononça ses vœux solennels en 1584 et fit partie des trente-trois sœurs cloîtrées dont les services journaliers, la liturgie de l'Office Divin, étaient assurés musicalement par douze prêtres chanteurs et quatre garçons (nombre porté à six après 1600).
L'impératrice décéda le 26 février 1603 et fut enterrée trois jours plus tard dans le cloître du monastère. Les offices furent probablement sobres. Les grandes obsèques eurent lieu les 22 et 23 avril. Elles se déroulèrent à l'église des Sts Pierre et Paul (là où se trouve aujourd'hui la cathédrale de Madrid). La chapelle du couvent fut bien trop petite pour un service funèbre de cette ampleur. Les vêpres de l'office des défunts furent chantées puis, aux heures matinales, les Matines des Défunts, qu'on appelait communément les *Dirge* (du latin "*Dirige, Domine...*", début du premier nocturne). Ensuite, après qu'on ait chanté les laudes, la *Missa pro defunctis* (grand-messe solennelle des défunts) fut célébrée. Le catafalque représentant l'impératrice Marie dans son cercueil se trouvait entre le chœur et le maître-autel. Le roi Philippe III était présent en tenue de deuil noire et argent, sa cousine la princesse Marguerite, la nonne royale, tous les dignitaires de l'Église et de l'État réunis dans une scène qui nous fait penser à une peinture d'El Greco, pour assister à l'ancienne façon catholique de célébrer la mort, la Messe de *Requiem*.

'Presbiter Abulensis' (Prêtre d'Avila), tel que Tomás Luis de Victoria signait ses compositions

À cette occasion, le compositeur Victoria écrivit son deuxième *Requiem* ou, comme il l'a intitulé, l'*Office des Défunts*. Il a écrivit la musique pour le propre de la messe, un motet funèbre qui s'ajoute à la liturgie proprement dite, et un des grands textes latins pour la cérémonie de l'Absolution qui suivit la messe, ainsi qu'une Leçon faisant partie des Matines.

Deux ans plus tard, Victoria publia cette musique *(Royal Press, Madrid, 1605)* qui commença à être vénérée et admirée, car elle a semblé être en quelque sorte le *Requiem* d'une époque, la fin du siècle d'or de l'Espagne, la fin de la musique de la Renaissance, la dernière œuvre, en fait, de Victoria lui-même, puisqu'après cela il ne *publia* plus rien.

On a dit que ce fut le *chant du cygne* de Victoria, mais, dans sa dédicace à la princesse Marguerite, il est clair que ce *Cygneam Cantinem* se réfère à l'impératrice. Victoria n'aurait jamais pu deviner en 1603 ou 1605 qu'en 1611 il mourrait lui-même à soixante-trois ans. Le frontispice de l'édition de 1605 stipule clairement que lui, Victoria, a composé cette musique pour "*les obsèques de notre mère révérée*".

La musique de la messe, composée par Victoria avec les inflexions authentiques de plain-chant et des versets à la façon de son époque, est écrite pour un chœur à six voix: sopranos divisées, altos, ténors divisés et basses. Les mélodies de plain-chant sont incluses dans le matériau polyphonique au soprano 2 (sauf dans l'offertoire où le chant est à l'alto). Le premier soprano s'élève et chante le long déploiement du plain-chant paraphrasé, conférant à la texture toute entière une merveilleuse luminosité. L'emploi de deux parties de ténors contribue à la légèreté et à la clarté. Même les intonations et les versets du plain-chant sont clairement destinés à être chantés par les garçons sopranos. La splendeur de la sonorité à six voix dans laquelle Victoria construit son court *Kyrie Eleison* est suivie par le *Christe* des quatre voix supérieures seules, dans un passage si triste qu'on croirait qu'un pleur a été transposé musicalement.

Une fois la Messe terminée, Victoria poursuit avec le motet *Versa est in Luctum*, dont on présume qu'il fut chanté quand le clergé et les dignitaires se sont assemblés autour de catafalque (représentant l'impératrice). Les réponses, c'est la musique qu'il créa pour cette occasion solennelle.

Traduit de l'anglais par Stéphane Bridault (Royaume Uni)

Écoutez le requiem sur Youtube
https://goo.gl/2jIRbp

Téléchargez la partition intégrale sur CPDL
https://goo.gl/gJqQwt

BRUNO TURNER (Né en 1931) est chef de chœur et musicologue indépendant, spécialisé dans les polyphonies espagnoles du XVIe siècle. Il a été chef de chœur d'église de 1952 à 1973; directeur de Pro Musica Sacra (1956-1964), il a souvent dirigé Pro Cantione Antiqua (1968-2002) et Coro Capella (1977-1984). En 1977 il a fondé avec Martyn Imrie les publications Mapa Mundi, spécialisées dans la musique sacrée Ibérique. Président honoraire des 'Chanteurs de la Renaissance', il fut président de la Plainsong and Medieval Music Society (crée en 1888), et est membre du comité éditorial du journal Plainsong & Medieval Music (Cambridge University Press). Dans les années 60 et 70, Turner fut chroniqueur régulier pour des émissions de la BBC Third. Dans les années 1950, Turner a été très influencé par son partenariat avec Michael Howard et les Renaissance Singers. Comme éditeur, il a beaucoup appris de Denise Stevens, Thurston Dart et Frank Harrison. Il a diffusé son premier concert sur la BBC en 1958 (musique de l'Eton Choirbook), et son premier LP fut la Missa Gloria tibi Trinitas de Taverner (1962, Disques Lumen - Schwann). Bruno Turner a conçu et dirigé environ 60 LP et CD pour DGG Archiv (The Flowering of Renaissance Polyphony), pour Das Alter Werk (notamment El Siglo de Oro), la Deutsche Harmonia Mundi, Hyperion, et beaucoup d'autres. Parmi ses récompenses avec la PCA: le Deutscher Schallplattenpreis (1978) et Edison (1979). Il fut honoré récemment par le ministre de la culture espagnol de La Medalla de Oro al Mérito en las Bellas Artes, qui lui a été remise par le roi et la reine d'Espagne en décembre 2015 à Séville.

A 10 day program with singers, directors and choirs from all over the world for the 1st time in the shores of the Pacific Ocean in the beautiful city of Panama, 2019 IBERO AMERICAN CULTURAL CAPITAL OF THE WORLD in celebration of its 500 year foundation anniversary.

Enjoy this great musical celebration. AMERICA CANTAT 9

April 12-21, 2019

for more information:
info@america-cantat9.org

CHORAL REVIEW

Critique de livre
The Chilbury Ladies' Choir
Gillian Forlivesi Heywood

Choix du critique … 1
Cantate Domino Canticum Novum
Kammerchor I Vocalisti
T. J. Harper

Choix du critique … 2
Lux in Tenebris: Oratorium aus Klang, Text und Licht
T. J. Harper

Le Hamilton Children's Choir au WSCM10, Séoul, Corée du Sud (2014)

CRITIQUE DE LIVRE: THE CHILBURY LADIES' CHOIR

PAR JENNIFER RYAN

PUBLIÉ CHEZ CROWN, ISBN 9781101906750

GILLIAN FORLIVESI HEYWOOD
traductrice, éditrice et ancienne coordinatrice de langue anglaise à l'ICB

L'HISTOIRE DU CHŒUR DES FEMMES DE CHILBURY EST RACONTÉE PAR BIEN DES VOIX, MAIS AUSSI PAR DES PERSONNES NE FORMANT PLUS QU'UN SEUL CORPS, À L'IMAGE DE LA MÉLODIE D'UN CHANT. ELLE SE CONCRÉTISE AU FIL DES LETTRES, TÉLÉGRAMMES, JOURNAUX OU CARNETS, MAIS AUSSI AU TRAVERS DES NOUVELLES QUI SONT AFFICHÉES AU TABLEAU DE LA MAIRIE DU VILLAGE.

Proche de la côte sud de l'Angleterre, le village de Chilbury est imaginaire. Mais son contexte historique et géographique est pourtant bien réel. Le livre débute en mars 1940, peu de temps après que la deuxième Guerre Mondiale ait éclaté, à une époque où la guerre n'était qu'un imaginaire lointain, que les anglais surnommaient «drôle de guerre» vu que rien n'avait l'air de se produire vraiment. Hélas cette situation prend fin rapidement, car la France succombe à l'invasion allemande et les soldats alliés sont évacués de Dunkerque, toujours nommée par les anglais "*Dunkirk*". À partir de là, l'histoire tourne mal.

Mais revenons-en au point de départ. Tout commence lorsqu'un avis est affiché au tableau sur lequel le pasteur informait les villageois de la dissolution du chœur après le départ des hommes pour la guerre. "*Mais est-ce parce que les hommes sont partis à la guerre que nous devons dissoudre purement et simplement le chœur?",* demande la très franche madame Brampton-Boyd (souvent appelée Mme B à son grand dam) "*Précisément lorsque nous en avons le plus besoin!*"…

Cette remarque donne d'emblée le ton de ce roman qui s'appuie d'une part sur la révolte des femmes du village, et d'autre part sur l'importance du chant et de la musique surtout en un temps d'angoisse et de peur.

Le roman comporte un éventail très varié de personnages: l'autocratique Mme B, la douce et mélancolique Mme Tilling, et les sœurs Venetia et Kitty Winthrop. Venetia a 18 ans, c'est une jolie jeune fille aux cheveux blonds. Kitty en a 13 et souhaite devenir chanteuse professionnelle. La famille Winthrop héberge la petite Silvie de 10 ans. Cette réfugiée juive venue de Tchécoslovaquie garde un secret tragique, qui ne sera révélé qu'à la fin du roman. Angela Quail est un autre personnage de cette histoire, fille du pasteur et amie proche de Venetia. Nous faisons sa connaissance au travers des lettres et commentaires à son sujet. Aux yeux de Kitty, elle est une fille sans gêne et sans morale. On nous présente également le brigadier Winthrop, père de Venetia et Kitty: c'est un personnage désagréable, à la fois brutal et tyrannique. Nous découvrons aussi Miss Edwina Paltry, une sage-femme sans scrupules et dans le besoin financier, prête à tout pour obtenir ce qu'elle veut. Ensemble, le binôme ourdit un complot scandaleux pour donner au brigadier ce qu'il a toujours voulu: un autre fils pour remplacer le sien défunt et ainsi assurer sa place au manoir de Chilbury et son domaine, dont l'héritier ne peut être qu'un membre masculin de la famille.

Le personnage central du roman est Mme Primrose Trent, connue sous le nom de "Prim", une professeur de musique venue de Londres pour enseigner le chant à l'université voisine de Chilbury. Lorsqu'elle apprend par Kitty que le chœur va être fermé, elle est envahie par le même sentiment que Mme B: "*Cette idée n'a rien de bon! Fermer un chœur, surtout en ces temps-ci!*". Une fois de plus, le rôle important que jouent le chœur et la musique est souligné.

L'histoire se déploie et fait monter à la surface le drame, la tragédie, le mystère et l'idylle. Peu à peu les femmes du village commencent à s'affirmer, à prendre conscience de leurs capacités et de leur importance. Elles se demandent pourquoi elles se sont toujours laissé mener par les hommes, au lieu de donner libre cours à leur esprit. Prim décide alors de rouvrir le choeur, qui est rebaptisé "*Choeur des femmes de Chilbury*" et fait se rassembler des femmes de statuts et âges divers: la dame du manoir, la commerçante, l'infirmière, la sage-femme, la secrétaire, les deux étudiantes. Le chœur est alors un moyen de mettre les villageoises sur le même piédestal. Ensemble, elles découvrent les joies du chant, tout en laissant "*jaillir leurs volontés, leurs angoisses et leurs peurs les plus profondes*".

Mme Poultice, une des villageoises, voit ses peurs se réaliser lorsque son fils est tué en France. Sous le choc et le coeur brisé, elle n'a plus la force de parler jusqu'à tomber dans un mutisme complet. Cependant, les femmes du chœur réussissent à la convaincre de les rejoindre, dans l'espoir que la musique lui apporte un réconfort. Prim introduit le chœur au chant grégorien

avec "pour le deuil des morts" qu'elles chantent ensemble, assises en cercle et se tenant les mains. Mme Tilling souligne dans son journal intime la manière dont "*...le chant arrive à nous souder. Nous sommes arrivées avec nos petits mondes et nos propres problèmes. Soudain ils s'envolent, et nous réalisons que nous traversons cette phase main dans la main. C'est tout ce qui compte.*"

Silvie, l'enfant réfugiée, se souvient d'avoir pratiqué le rituel de deuil juif, la *shiva,* mais aussi d'avoir chanté le *Kaddish*, lorsque son grand-père est décédé. Elle interprète ce chant pour Kitty, qui le retranscrit à son tour. Silvie propose ensuite de le chanter pour la pauvre Mme Poultice. L'auteure nous rappelle ici l'immense pouvoir de la musique, un langage universel qui, en s'appuyant sur notre humanité, peut surmonter toutes les différences de culture, de religion, de nationalité. Dans un autre extrait de son journal, Kitty décrit le "*Lacrimosa*" du Requiem de Mozart comme un sentiment de noyade dans "un immense océan de douleur" jusqu'à en sortir telle une survivante, plus forte que jamais.

Jennifer Ryan retrace de manière saisissante la peur palpable de l'invasion, ressentie par les gens qui vivent près de la côte sud de l'Angleterre à cette époque. Or nous, lecteurs, 75 ans plus tard, nous savons bien que cela ne s'est jamais produit: l'Angleterre n'a pas été envahie. Néanmoins, à l'époque, cela représentait une menace très réelle et Jennifer Ryan nous fait revivre l'angoisse ressentie par les villageois. Mme Tilling écrit dans son journal: "*Je crains que nous perdions notre pays, notre culture, notre liberté, nous-mêmes ... qu'il ne restera plus rien. Nous ne serons plus que des squelettes....*" En parallèle, l'auteure contrebalance cette peur en introduisant une pointe d'humour, notamment lorsque les femmes se réunissent pour discuter d'une stratégie d'expulsion qui consisterait à attaquer l'ennemi à l'aide d'armes improvisées telles qu'une lampe de chevet, un tisonnier, et même un présentoir pour gâteaux en argent, à trois niveaux! Mme Tilling ajoute également qu'elle détient un fusil à air appartenant à son mari, mais ne sait comment s'en servir contrairement à Mme Quail, la femme du pasteur, qui sait bien manier son couteau de cuisine. Ces femmes ne manquent certainement pas de courage.

Malheureusement, la tragédie finit par frapper le village lorsqu'une bombe est lancée par un avion survolant la zone, causant la mort et la destruction. Lors des funérailles qui suivent l'événement, sans hommes présents pour porter le cercueil, les femmes de Chilbury, dans une scène étonnamment dramatique et émouvante, portent elles-mêmes le cercueil de l'une de leurs membres bien-aimées, chantant "*Abide With Me*" en avançant dans l'allée de l'église depuis la porte jusqu'à l'autel. Leurs voix sonnent comme "*une colombe émergeant du tumulte éternel de la guerre*."

Deux notions de ce roman le placent sur un autre niveau. Tout d'abord la notion d'authenticité, qui est permanente et palpable. En effet, ce n'est pas étonnant lorsque l'on découvre qu'il s'agit de la mémoire du passé de la grand-mère de Jennifer Ryan et de ses histoires de vie en temps de guerre qui ont inspiré l'auteure. Et la deuxième notion, c'est celle qui parcourt le récit comme un fil d'argent à travers une frise d'évènements: le choeur lui-même, lieu de refuge et de camaraderie où les femmes trouvent la force de continuer malgré les tragédies et les difficultés qui les assaillent. Il est le lieu où elles se rassemblent pour partager à travers la musique leurs joies et leurs peines, leurs espoirs et leurs craintes, mais aussi leurs sentiments. Voici un groupe de femmes distinctes, unies dans leurs cœurs et leurs esprits, comme seule la musique peut, par son pouvoir, unir et éveiller.

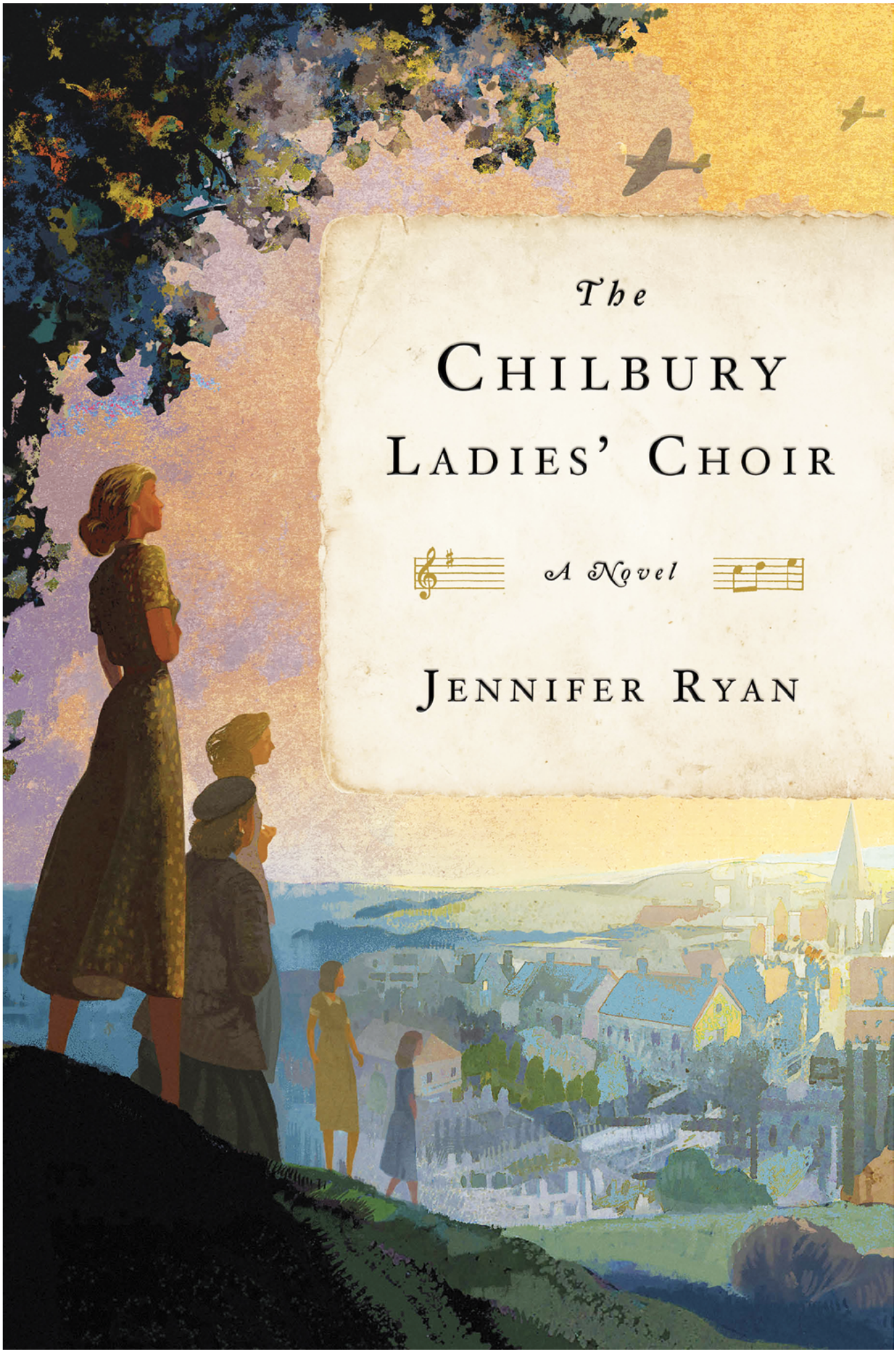
Voici un passage du livre où Prim met en avant le sens véritable de la musique:

"*La musique nous propulse hors de nous-mêmes, loin de nos inquiétudes et tragédies, et nous aide à regarder vers un monde différent, vers quelque chose de plus vaste. Toutes ces cadences ainsi que ces variations d'accords vous font vivre les différentes splendeurs de la vie.*"

Jennifer Ryan a grandi dans le comté de Kent, dans le sud-est de l'Angleterre. Elle vit actuellement aux États-Unis, à Washington D.C., avec son mari et ses deux enfants. Ce livre est dédié à sa grand-mère ainsi qu'aux "femmes sur le front intérieur" qui l'ont inspiré.

Traduit de l'anglais par Laura Teixeira (Portugal)

GILLIAN FORLIVESI HEYWOOD est née près de Manchester en Angleterre. Elle obtient un baccalauréat en Etudes Italiennes avec distinction à l'Université de Reading. Elle vit en Italie depuis plusieurs années, tout d'abord à Milan, où elle enseigne l'anglais à l'une des plus prestigieuses universités, ensuite à Rimini sur la côte adriatique. Elle est mariée et a un fils et une fille, deux petits-enfants et deux chats très gâtés! Elle a toujours travaillé comme traductrice en parallèle à ses cours d'anglais qu'elle enseigne surtout à des professionnels; elle a également créé sa propre école de langues. Elle aime toujours traduire et travaille surtout dans le domaine historique (spécialement l'histoire locale) et dans le domaine artistique où on lui demande fréquemment des traductions de livrets pour des expositions artistiques. Parmi ses loisirs, elle aime chanter dans un chœur amateur (une passion qu'elle partage avec son mari), aller au théâtre et aux concerts, lire et coudre, et faire de longues promenades à pied dans la campagne ou sur la plage. Elle est également un membre actif et ancienne vice-présidente de l'université du troisième âge locale. Elle aime voyager et est prompte à préparer ses bagages. Courriel: new.linguist@yahoo.it


The
CHILBURY
LADIES' CHOIR
A Novel
JENNIFER RYAN

CHOIX DU CRITIQUE... 1: CANTATE DOMINO CANTICUM NOVUM

KAMMERCHOR I VOCALISTI

T. J. HARPER
D. M. A., chef de chœur et professeur

ANNA-MARIA HEFELE, SOLISTE, INTERPRÈTE DE CHANT HARMONIQUE
HANS-JOACHIM LUSTIG, DIRECTION
ÉGLISE DE STEPHANSSTIFT À HANOVRE
(2016; 73' 09")
HTTP://IVOCALISTI.DE/

C'est un événement rare lorsqu'un nouvel enregistrement choral réussit à célébrer un thème commun où chaque performance se caractérise à la fois par de la vigueur et de la substance. Ceci est particulièrement rare lorsque le thème commun en question tourne autour d'un concept textuel singulier. Dans le *Cantate Domino Canticum Novum*, le chef Hans-Joachim Lustig a réussi avec brio à atteindre cet objectif avec son *Kammerchor I Vocalisti* et la soliste Anna-Maria Hefele. Enregistrée entre mars et juillet 2016 à l'église du *Stephansstift* à Hanovre, cette dernière prestation de Hans-Joachim Lustig est un mélange éclectique de compositions des XXème et XXIème siècles qui utilisent le même texte issu de trois traditions linguistiques différentes: "*Sing to the Lord a new song*[1]", "*Cantate Domino canticum novum*", et "*Singet dem Herrn ein neues Lied*"

Ancré dans l'histoire récente, le thème commun de ce CD, *Cantate Domino Canticum Novum*, tire une grande partie de son énergie esthétique et spirituelle du lied d'Hugo Distler *Singet dem Herrn ein neues Lied*[2], composé en 1934. Influencé par les techniques de composition d'Heinrich Schütz et de Jean-Sébastien Bach, Lustig permet à l'œuvre de Distler de placer fermement au centre de cet enregistrement la longue tradition de musique d'église.

Au cœur de cette collection de «chants nouveaux» se trouve également la voix unique et puissante de la soliste Anna-Maria Hefele. Après des études supérieures à l'*Institut Carl Orff* au *Mozarteum Salzburg* et au *Deutches Museum München*, elle se spécialise dans le chant harmonique, une technique vocale qui consiste à filtrer et à amplifier les harmoniques naturels dans la voix, de telle sorte que cela sonne comme si l'interprète chantait deux notes en même temps.

2Dans les compositions d'Uģis Prauliņš (1957), de Hans Schanderl (1960) et de Michael Ostrzyga (1975), Anna-Maria Hefele fournit une nouvelle couche sonore à la fois enivrante, musicale et remarquablement sensible à chacune des trois compositions dans lesquelles elle intervient.

Fondé en 1991, le *Kammerchor I Vocalisti* est composé de chanteurs venus du nord de l'Allemagne. Ils se sont produits sur la scène internationale et ont remporté le

[1] NdlT: Chantez au Seigneur un chant nouveau
[2] NdlT: Chantez au Seigneur un chant nouveau

premier prix au 6ème *Deutcher Chorwettbewerb* en 2002, au Concours international de chœur de chambre à Tolosa en Espagne en 2004, et au Concours international de chœurs à Cork en Irlande en 2009. Leur chef, Hans-Joachim Lustig, est un chef de chœur indépendant qui dirige le *Chorknaben Uetersen* et anime des séminaires de direction de chœur dans toute l'Europe.

Cantate Domino, d'Uģis Prauliņš (né en 1957), a été composé en 2015 et est un motet sur le Psaume 98 pour chœur à 8 voix et chant harmonique par une soliste. Dans cette œuvre, Prauliņš crée une fusion exceptionnelle de la vocalisation moderne chorale classique avec l'expression harmonique.

Singet dem Herrn, de Vic Nees (1933-2013), a été écrit en 2002 pour chœur à 4-6 voix et soprano solo. Cette adaptation du Psaume 98 apporte un regard rafraîchissant sur les éloges lumineux et exclamatifs proposés dans ce texte.

... Singet ... de Thomas Hofmann (1958). Composé en 2000, ce motet pour deux chœurs à 4 voix est un prélude

Anna-Maria Hefele

Kammerchor I Vocalisti

approprié à *Singet dem Herrn* de Distler; cette œuvre permet à la déclamation du texte d'être l'inspiration principale. Hofmann déclare: *"En choisissant mes ressources de composition et avec tous les moyens allégoriques appropriés sous la forme d'une apothéose, il fallait clarifier la forme musicale avec une conclusion ouverte"*.

Singet dem Herr ein neues Lied op. 12 N°1 de Hugo Distler (1908-1942) est la pièce maîtresse historique de cet enregistrement, et est traitée avec beaucoup de sophistication et de clarté. Le langage musical de cette œuvre composée en 1934 est fortement influencé par le texte, et a une connexion à Heinrich Schütz. *"De cette façon, nous énonçons clairement que le texte du psaume du titre a une longue tradition dans la musique d'église."* (Hans-Joachim Lustig)

Cantate Domino de Josu Elberdin (1976) est un motet associant les textes des Psaumes 96 et 98 pour un chœur à huit voix. Composée en 2011, cette œuvre se caractérise par des quartes, des quintes et des octaves parallèles où les voix des hommes et des femmes travaillent indépendamment pour interagir ensemble avant le tutti. Cette pièce est également unique du fait que son texte est rédigé en partie en euskara, langue de la région d'origine du compositeur basque.

Cantate Domino de Hans Schanderl (1960), pour chœur à huit voix et chant harmonique pour voix solo a été composé en 2016. Des extraits du Psaume 96 sont utilisés en répétition, associés à des syllabes phonétiques, et incitent à une improvisation harmonique magistrale. *"Pour moi, le ton fondamental de cette composition était la pensée d'une expression de joie, dans le sens d'une sorte d'hymne à la jubilation qui se développe dans un style qui ressemble à une danse au sein de la texture musicale."* (Hans Schanderl)

Hans-Joachim Lustig

Singet dem Herr ein neues Lied, par Aleksandar S. Vujić (1945), est basé sur le texte du Psaume 149; cette œuvre pour 16 voix est un hommage à J. S. Bach. Le compositeur serbe Vujić affirme: *"Mon idée était de suivre l'exemple de Bach, mais en ajoutant quelque chose de nouveau, quelque chose qui lui donnerait un nouvel élan. Ce faisant, je me suis borné à utiliser une seule dimension. J'ai choisi des rythmes irréguliers, typiques des Balkans, mais j'ai conservé et appliqué les principes des doubles chœurs des œuvres chorales de Bach: la polyphonie, l'homophonie et l'imitation. Je ne voulais pas trouver des sons extrêmement modernes, et je me suis donc consciemment posé des limites."*

Cantate Domino, de Vytautas Miškinis (1954), exsude un éclat artistique qui correspond au texte et au contexte. Cette œuvre est séduisante pour son style chaleureux et harmonieux.

Canticum Novum (... ab extremis terrae), de Michael Ostrzyga (1975), a été composé en 2015/2016 pour le *Kammerchor I Vocalisti* et un soliste harmonique. *"La composition se déplace entre différentes dimensions: musique sans texte, récitations sans musique, sémantique et phonétique, déconstruction et reconstruction, clarté et brouillage, bruit et note, nuances et harmonies, concret et transfiguré, advenir et disparaître"*. Une œuvre composée d'extrêmes. *"Les mots 'ab extremis terrae' (des extrémités de la terre, Isaïe 42:10) sont restés dans mon esprit dès le début avec un sens différent du sens initial, même si ce n'est probablement pas ce qui est indiqué dans le contexte du passage de la Bible: comme une jonction entre le monde terrestre matériel et le monde extraterrestre immatériel. Pour cette raison, j'ai décidé d'utiliser seulement le début du texte et de le libérer du contexte concret."* (Michael Ostrzyga)

Cantate Domino, d'Alwin Michael Schronen (1965). Composé en 2015, ce morceau se réfère sans équivoque aux harmonies et au style caractéristique de la musique vocale contemporaine des Pays baltes. *"Le texte exprime une grande joie. J'ai traduit ceci dans la composition au moyen d'une mesure ternaire, et d'une disposition en double chœur avec un chœur de femmes à trois voix et un chœur d'hommes à trois voix."* La structure des textures homophoniques superposées des voix masculines et féminines est unique.

Traduit de l'anglais par Barbara Pissane (France)

CHOIX DU CRITIQUE... 2: LUX IN TENEBRIS: ORATORIUM AUS KLANG, TEXT UND LICHT

T. J. HARPER
D. M. A., chef de chœur et professeur

HILDESHEIMER DOMMUSIK: DOMCHOR, KAMMERCHOR, MÄDCHENKANTOREI AND SCHOLA GREGORIANA; DOMMUSIKDIREKTOR THOMAS VIEZENS ET DOMKANTOR STEFAN MAHR
CATHÉDRALE DE HILDESHEIM, HILDESHEIM, ALLEMAGNE
(2015; MUSIQUE: 118′ 31″; FILM: 30′; MONTAGE PHOTO: 7′)
HTTP://WWW.DOMSHOP-HILDESHEIM.DE/CD/DVD-SET-LUX-IN-TENEBRIS

Écrit à l'occasion et en l'honneur du 1200ème anniversaire du diocèse de Hildesheim à Hildesheim en Allemagne, *Lux in Tenebris (Lumière dans l'obscurité)* traite de la chute dans les ténèbres et de la quête d'une nouvelle lumière. C'est le titre du nouvel oratorio du compositeur Helge Burggrabe composé en hommage à cette célèbre cathédrale, et qui allie musique, texte et lumière. Le sujet principal de cet oratorio, c'est l'opposition entre la guerre et l'espoir d'une renaissance. Pour honorer la mémoire de la cathédrale de Hildesheim, l'œuvre évoque la tristesse et l'espoir qu'inspire le bombardement du 22 mars 1945, qui la détruisit entièrement. Le nœud de la composition, c'est peut-être l'idée du drame biblique de Caïn et Abel: un frère peut-il vraiment apprécier son frère, une sœur peut-elle vraiment apprécier sa sœur?

La pièce *Lux in Tenebris*, à cinq voix, aussi intitulé affectueusement *Oratorio pour la Paix et la Réconciliation*, se base sur un livret original de la journaliste Angela Krumpen et du Dr. Reinhard Göliner, théologien de Hildesheim. Le point de départ de cette œuvre est que dans le livret, l'idée de *"la Lumière"* serait personnifiée. Celui-ci, qui trace une large voûte, traite aussi de la destruction et de la reconstruction de la cathédrale de Hildesheim. De plus les célèbres œuvres d'art de Hildesheim que constituent les portes en bronze de Bernward, du début du XIème siècle, jouent elles aussi un rôle important. Représentant les scènes de l'Ancien et du Nouveau Testament des côtés gauche et droit des portes de Bernward, *Lux in Tenebris* traite de la chute dans l'obscurité et de la recherche d'une lumière nouvelle avec des scènes bibliques de la création d'Adam et Ève, de leur expulsion du paradis, du meurtre d'Abel, de la naissance et de la vie de Jésus-Christ à travers sa résurrection, et renvoie à la méditation sur la dimension spirituelle de la lumière et l'obscurité.

Les Portes de Bernward (v. 1015) représentent des scènes du Livre de la Genèse (porte de gauche)

mises en parallèle avec des scènes des Évangiles (porte droite). Les scènes sont disposées selon le principe qu'Adam et le Christ se reflètent, avec la mort du Christ rachetant la faute d'Adam. La porte de gauche représente, de haut en bas, l'humanité s'éloignant de Dieu: la création, la faute, le meurtre d'Abel par Caïn. La porte droite montre, de haut en bas également, l'œuvre rédemptrice du Christ: l'Annonciation et la Nativité, la Passion, la Résurrection. La cathédrale de Hildesheim est un édifice roman construit aux environs de 1010-1020, qui est cité depuis 1985 au Patrimoine Mondial de l'UNESCO. La cathédrale fut entièrement détruite lors du bombardement du 22 mars 1945. Et comme toutes les œuvres de Helge, celle-ci est aussi une œuvre d'art totale combinant l'architecture, l'art vidéo, les éclairages, la poésie et la musique. Parlant de style, l'œuvre recouvre un large éventail de lignes vocales de type grégorien, de solos vocaux mélodiques, de vastes parties chorales à huit voix, d'accords vocaux et de sonorités atonales. La musique multicouche et différenciée note par note est au service des thèmes complexes du substrat spirituel. Les effectifs scéniques sont dirigés par les chefs Thomas Viezens et Stefan Mahr et la musique, tonale mais contemporaine, de Burggrabe met aussi en valeur le chant grégorien et le langage sonore d'un Carl Orff ou Alban Berg. Les chanteurs solistes Geraldine Zeller (Ève), Anne Bierwith (ange), Manuel König (voix *off*) et Stephan Freiberger (Adam) sont particulièrement aptes à rendre, dans leur interprétation, l'émotion et la profondeur du sens. Un des moments significatifs de cette grande œuvre est le chœur central *"Destruction I"*. Ici le drame de Caïn et Abel est mis en relation avec la destruction de la cathédrale d'Hildesheim. Malgré tout le drame, Burggrabe parvient à sous-

entendre une discrète lueur d'espoir même dans les passages les plus tragiques. Il y est aidé par le récitatif de l'actrice Martina Gedeck, qui relate cette destruction avec la sobriété d'un simple fait divers. Les chœurs constituent les bases solides de cette composition multicouche. La collaboration de quatre ensembles vocaux et les sonorités chorales changeantes contribuent à réaliser une interprétation prenante et sincère, qui reste fidèle aux intentions du compositeur. Il est intéressant de savoir que la représentation réelle combine l'orchestre, les diffusions lumineuses et vidéo, ainsi qu'un diaporama d'images en rapport. *Lux in Tenebris* est une authentique expérience multimédia, qui met en valeur le travail du compositeur et des librettistes pour cette œuvre anniversaire de l'espoir et de la réconciliation.

Helge Burggrabe a étudié à l'*Université de Musique et de Théâtre de Hambourg*, et est aujourd'hui devenu un compositeur en vue de la jeune génération européenne par ses projets culturels novateurs. Il est spécialement sensible à mettre la musique en résonance avec l'architecture sacrée et d'autres formes d'art comme la danse, la peinture, les installations et éclairages *(Hildesheimer Allgemeine Zeitung)*.

Traduit de l'anglais par Jean Payon (Belgique)

Helge Burggrabe, composer

T. J. Harper est Directeur du Département musical et des activités chorales à l'École secondaire musicale du Collège de Providence à Providence (Rhode Island). Le Dr Harper est également le directeur du Programme d'Echanges Internationaux de Chefs de Choeur de l'ACDA. Courriel: harper.tj@gmail.com

AD

INDEX DES ANNONCEURS

35 ▶ Distinguished Concerts International, New York (DCINY)
25 ▶ Europa Cantat XX (Estonian Choral Society)
16 ▶ International Choral Festival Nancy Voix du Monde
11 ▶ IFCM International Choral Bulletin
46 ▶ International Choral Kathaumiwx
21 ▶ Golden Gate International Children's and Youth Choral festival
63 ▶ Small World MUSICFOLDER.com Inc.
43 ▶ University of Michigan Men's Glee Club

OUTSIDE BACK COVER ▼
11th World Symposium on Choral Music 2017

RENEW YOUR SUPPORT TO IFCM

The International Federation for Choral Music (IFCM) very much values the **support** and **commitment** of the membership to bring choral music of the world **together**. Your membership is important to us and means that you can be an active and vital part of the international choral community and in the process of "Volunteers connecting our Choral World".

https://ifcm.net/membership-l-form/

Volunteers connecting our choral WORLD

website: www.ifcm.net
email: office@ifcm.net
International Federation for Choral Music IFCM

CHORAL CALENDAR

Festivals, Compétitions, Conférences, Ateliers & Masterclasses, et plus...

Compilés par Nadine Robin

Queen of the Adriatic Sea Choral Festival and Competition, Cattolica, Italy, 4-7 May 2017. Competition for Equal Voices, Mixed, Chamber, Youth, Children, Sacred Music, Folk and Spiritual Choirs. Concerts at the beautiful San Leo medieval cathedral. Contact: Queen Choral Festival and Competition, Email: office@queenchoralfestival.org - Website: www.queenchoralfestival.org

1st Lorenzo de Medici International Music Festival, Florence, Italy, 9-11 May 2017. Competition and Festival for Choirs. Contact: Florence Choral, Email: chairman@florencechoral.com - Website: www.florencechoral.com

ON STAGE with Interkultur in Stockholm, Sweden, 11-14 May 2017. No competitions but a buzz of choral activities: Make Stockholm your stage during your choir tour. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: http://onstage.interkultur.com/

1st Elegia International Choir Festival, Moudania, Greece, 12-14 May 2017. Non competitive festival for all kinds of choirs, multiple concert opportunities, Gala concert at Pomegranate Hotel Concert Hall. Contact: Elegia Nea Propontida International Choral Festival, Email: elegiachalkidiki@gmail.com - Website: www.elegia-neapropontida.com/about-us

Voices United Austria 2017 Choir Festival, Vienna & Salzburg, Austria, 14-21 May 2017. Individual and festival concerts under the direction of Ian Loeppky. Contact: KIconcerts, Email: info@KIconcerts.com - Website: www.KIconcerts.com

2nd Lebanese International Choir Festival, Tripoli, Lebanon, 15-21 May 2017. Festival aiming to build a network between Lebanese and international choirs, to promote and develop choir singing in Lebanon, to encourage Lebanese composers to write for choirs, and to introduce the Arab music to foreign choirs. A Mediterranean choral forum will be held in Tripoli (19-21 May) as a platform to meet choral specialists from all over the Mediterranean area. Contact: AZM Cultural Centre, Email: contact@licfestival.org - Website: www.licfestival.org/

"On The Lake" First International Choir Festival, On the shores of the Sea of Galilee in the Holy Land, Israel, 16-18 May 2017. A three night program. Choirs are welcome to join in this exciting celebration and participate in the festival. Contact: Vered Hasharon Travel and Tours Ltd, Email: keren@vrdtrvl.com - Website: www.holylandchoir.org

13th International Festival of University Choirs UNIVERSITAS CANTAT 2017, Poznañ, Poland, 16-20 May 2017. Meetings of university choirs from all around the world in order to stimulate co-operation and cultural exchange. Non-competitive festival. Contact: International Festival of University Choirs, Email: festiwal@amu.edu.pl - Website: http://cantat.amu.edu.pl/pl/

7th Kaunas Cantat International Choir Festival and Competition, Kaunas, Lithuania, 18-21 May 2017. Concerts in city halls, churches, choir competition in many categories. Contact: Kaunas club "Cantate Domino", Email: info@kaunascantat.lt - Website: www.kaunascantat.lt

13th International Choir Festival Mundus Cantat, Sopot, Poland, 18-22 May 2017. For choirs from all over the world. Exchange of cultural traditions, strengthening natural human bonds. Contact: Festival Office Mundus Cantat Sopot, Email: munduscantat@sopot.pl - Website: www.munduscantat.pl

2017 Emerald City Choral Festival with Rollo Dilworth, Seattle, USA, 18-20 May 2017. For all kind of pro and amateur choral ensembles from all over the world. Contact: Sechrist Travel, LLC, Email: info@sechristtravel.com - Website: www.sechristtravel.com

14th International Choral Festival London, United Kingdom, 18-22 May 2017. For any kind of choirs from around the world. Contact: Maldiviaggi Turismo & Tempo Libero, Email: info@maldiviaggi.com - Website: www.maldiviaggi.com

Sing With Us in Salzburg Cathedral, Austria, 23-25 May 2017. For choirs and individual singers, with Prof. Janos Czifra, the Salzburg cathedral choir and orchestra. Repertoire: Missa Sancti Hieronymi (Michael Haydn) and Vesperae Solennes de Confessore KV 339 (Mozart). Contact: PP Performing and Cultural Tours, Email: ppperforming@gmail.com - Website: www.pp-performing.eu

International Choir Festival Corearte Junior 2017, Puerto de la Cruz Tenerife, Spain, 23-28 May 2017. For all kind of children and youth choirs from all over the world. Participants must be between 8 and 20 years old. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: Info@corearte.es - Website: www.corearte.es

International Choir Festival Corearte Senior 2017, Puerto de la Cruz, Tenerife, Spain, 23-28 May 2017. Non-competitive event for amateur choral groups of adults (50 years old and more). Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

Vaasa International Choir Festival, Finland, 24-28 May 2017. Top performers from Finland and other countries, joyful singing atmosphere, workshops. Contact: Vaasa Choir Festival, Email: eero.paalanen@gmail.com - Website: www.vaasachoirfestival.fi/

Harmonie Festival 2017, Limburg-Lindenholzhausen, Germany, 25-28 May 2017. 13 different competitions for choirs and folk groups, concerts and folk performances with an audience of up to 4,000 people and the hospitality of a whole region. Contact: Harmonie Lindenholzhausen, Email: information@harmonie-festival.de - Website: www.harmonie-festival.de

ON STAGE with Interkultur in Florence, Italy, 25-28 May 2017. No competitions but a buzz of choral activities: Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: http://onstage.interkultur.com/

7th Šiauliai Cantat International Choir Festival and Competition, Šiauliai, Lithuania, 25-28 May 2017. Concerts in city halls, churches, choir competition in many categories. Contact: Kaunas club "Cantate Domino", Email: info@kaunascantat.lt - Website: www.kaunascantat.lt

Choir Worldwide/Gold Choral Festival, Shanghai, China, 26-28 May 2017. For youth choirs from all around the world. Contact: Internationaler Volkskulturkreis e.V., Email: kripp@volkskulturkreis.de - Website: www.volkskultur-de.org

18th Fort Worden Children's Choir Festival, Port Townsend WA, USA, 26-27 May 2017. Open to all treble choirs. Guest Conductor: Elena Sharkova. Contact: Stephanie Charbonneau, Email: fortwordenfestival@gmail.com - Website: www.fortwordenfestival.com

46th International Competition Florilège Vocal de Tours, France, 26-28 May 2017. Three categories: mixed choirs, mixed vocal ensembles, equal voices (male or female). Two rounds and Grand Prix. International competition for children's and youth choirs. Contact: Florilège Vocal de Tours, Email: contact@florilegevocal.com - Website: www.florilegevocal.com

CantaRode International Choral Festival, Kerkrade, The Netherlands, 26-29 May 2017. Opening concert with international chamber choirs. Gospel workshop for choir singers by dr Raymond Wise (USA) and final concert during the closing ceremony. Concerts of the participating choirs in the region of Kerkrade. Contact: Stichting Kerkrade, Email: info@cantarode.nl - Website: www.cantarode.nl

60th International Festival of Choral Art Jihlava 2017, Czech Republic, 26-28 May 2017. Competition of chamber choirs and big mix choirs, non-competitive concerts, workshop, meetings. Contact: NIPOS Artama, Email: dankova@nipos-mk.cz - Website: www.nipos-mk.cz

21th Ankara Choral Festival, Turkey, 27 May-4 June 2017. For choirs from 7 to 77. Contact: BilgeSistem Bil. ve Yay. Hiz. Ltd. Sti., Email: info@musicfestinturkey.com - Website: www.musicfestinturkey.com

Salzburg Summer School, Austria, 27 May-1 June 2017. Directed by Ghislaine Morgan. This very special course for ladies only explores a range of music for high voices that is seldom available to mixed choirs. Contact: RunBySingers, Email: info@runbysingers.org - Website: www.runbysingers.org

45th International Choir Festival of Songs Olomouc, Czech Republic, 31 May-4 June 2017. International choir festival of sacred and clerical music, Musica Religiosa Competition for choirs in all categories from all around the world. Contact: Festa Musicale, Email: info@festamusicale.com - Website: www.festamusicale.com

ON STAGE with Interkultur in Barcelona, Spain, 1-4 June 2017. No competitions but a buzz of choral activities: Make Barcelona your stage during your choir tour. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: http://onstage.interkultur.com/

15th International Chamber Choir Competition, Marktoberdorf, Germany, 2-7 June 2017. Two categories: Mixed Choirs and Female Choirs. Compulsory work for each category. Contact: Modfestivals, International Chamber Choir Competition, Email: office@modfestivals.org - Website: www.modfestivals.org

Aarhus Vocal Festival, Aarhus, Denmark, 2-5 June 2017. For vocal groups, ensembles, choirs, singers, conductors. More than 1000 participants from all over the world are coming to Denmark every second year to explore the best concerts, workshops and masterclasses within this eld, and join competitions, coaching, open singing, night stage and meet with their international vocal family. Contact: Aarhus Vocal Festival, Email: contact@aavf.dk - Website: www.aavf.dk

A Week in Krakow, directed by Patrick Craig, Poland, 4-11 June 2017. For experienced choral singers of all ages. Contact: RunBySingers, Email: info@runbysingers.org - Website: www.runbysingers.org

Countdown to the 2020 Olympiad, Tokyo, Japan, 6-11 July 2017. With Henry Leck and Robyn Lana. Contact: Perform International, Email: info@performinternational.com - Website: www.perform-international.com

Tampere Vocal Music Festival, Tampere, Finland, 6-11 June 2017. Chorus review for all non-amplified choirs, competition with feedback from an international jury, competition for acoustic and amplified ensembles, workshops, concerts. Contact: Tampere Sävel, Tampere Vocal Music Festival, Email: music@tampere.fi - Website: www.tamperemusicfestivals.fi/vocal/en

5th Vietnam International Choir Festival & Competition, Hôi An, Vietnam, 7-11 June 2017. H i An is one of the most beautiful and charming destinations you can visit in Asia. In cooperation with the Vietnamese Central Government, the Provincial Government of Quang Nam and the City Government of Hôi An. Contact: Interkultur Foundation e.V., Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

7th International Choral Festival Chernomorski zvutsi, Balchik, Bulgaria, 7-11 June 2017. Festival and competition for all kind of choirs. Workshops with Michael Deltchev (Bulgarian folk music) and Spectrum Group (vocal ensembles). Contact: Valentina Georgieva, President, Email: festival@chenomorskizvutsi.com - Website: www.chernomorskizvutsi.com/

International Masterclass for Choral Conductors, Marktoberdorf, Germany, 7-11 June 2017. The Masterclass, led by Prof. Volker Hempfling, Germany and Prof. Maria Guinand, Venezuela, designed for all choral conductors who wish to improve their skills and knowledge at the highest level with outstanding teachers. Participants must be experienced choral conductors. Contact: Modfestivals, International Chamber Choir Competition, Email: office@modfestivals.org - Website: www.modfestivals.org

8th International Krakow Choir Festival Cracovia Cantans, Poland, 8-11 June 2017. For all kinds of choirs, 9 categories, many concert opportunities. Gala concert in Krakow Philharmonic. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: mail@krakowchoirfestival.pl - Website: www.krakowchoirfestival.pl

Krakow International Festival, Poland, 8-12 June 2017. Perform alongside international choirs during adjudicated and non-adjudicated performances in Poland's medieval center of culture, art and academics. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Czech Choir Festival Sborové slavnosti, Hradec Králové, Czech Republic, 8-11 June 2017. For any kind of choirs from all over the world. Contact: Czech Choir Festival Sborové slavnosti, https://www.facebook.com/CzechChoirFestival/ - Website: www.sboroveslavnosti.cz

7th European Forum on Music, Paphos, Cyprus, 8-10 June 2017. The European Forum on Music Education will shed light on how educational concepts relate to all areas of musical life and what this implies for music professionals, audiences and political decision-makers. Contact: European Music Council, Email: info@emc-imc.org - Website: www.emc-imc.org/

Sing With Us in Salzburg Cathedral, Austria, 9-11 June 2017. For choirs and individual singers, with Prof. Janos Czifra, the Salzburg cathedral choir and orchestra. Repertoire: Missa Brevis (Zoltan Kodaly). Open singing nights in Salzburg churches. Contact: PP Performing and Cultural Tours, Email: ppperforming@gmail.com - Website: www.pp-performing.eu

Notes of Joy Austria 2017 Choir Festival, Austria, 10-15 June 2017. Individual and festival concerts under the direction of Sandra and Timothy Peter. Contact: KIconcerts, Email: info@KIconcerts.com - Website: www.KIconcerts.com

37th IMC General Assembly, Paphos, Cyprus, 11-12 June 2017. In conjunction with the European Forum on Music held on June 8-10, 2017. Contact: Conseil International de la Musique, Email: forum.imc@unesco.org - Website: www.unesco.org/imc

Music at Monteconero, Sirolo Ancône, Italy, 11-17 June 2017. A week of choral singing in a mountain-top former monastery on the Adriatic directed by JanJoost van Elburg. Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: avdb@lacock.org - Website: www.lacock.org

Sing Mass at St Peter's Basilica with Catherine Sailer, Rome, Italy, 12-15 June 2017. Individual concerts and combined festival concerts. Option to tour Florence and Venice. Contact: KIconcerts, Email: info@KIconcerts.com - Website: www.KIconcerts.com

5th Anúna International Choral Summer School, Dublin, Ireland, 13-17 June 2017. Basic and advanced vocal and choral techniques, extensive work on the purely physical aspects of performance, practical application of techniques in performance, seminars and discussions, a public performance by Anúna that will involve student participation. Contact: Anúna Choral Summer School at The National Concert Hall, Email: info@anuna.ie - Website: www.anuna.ie/

International Anton Bruckner Choir Competition and Festival, Linz, Austria, 14-18 June 2017. For choirs from all over the world to come and sing at the International Anton Bruckner Choir Competition & Festival. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

Salzburg International Choral Celebration and Competition, Salzburg, Austria, 14-19 June 2017. For mixed choirs, male and female choirs, children's and youth choirs, sacred music and folklore. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: http://meeting-music.com/

Bratislava Choir Festival, Slovak Republic, 15-18 June 2017. International choral music festival, competition, workshop, concerts in the best venues, sightseeing. Bratislava is widely recognized as a city of music, which increases its fame as a city of rich cultural and artistic heritage. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

Luther 2017 Choral Festival, Berlin, Germany, 15-17 June 2017. Join internationally-renowned conductor Helmuth Rilling on June 17, 2017, for a choral extravaganza at the magnificent Berliner Dom. Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@luther2017choralfestival.org - Website: http://luther2017choralfestival.org/

Conducting 21C, Stockholm, Sweden, 15-20 June 2017. This course aims to provide conductors with professional development by combining artistic excellence and social justice. Emerging and experienced conductors alike will develop powerfully creative, profoundly artistic, and compassionate approaches for musical leadership through master classes and workshops. Contact: Conducting 21C, Email: info@conducting21c.com - Website: www.conducting21c.com/

SINGMIT! Festival in Vienna, Austria, 15-17 June 2017. For choirs and singers from around the globe, reaharsals with artistic director Gerald Wirth, workshops and performance of Handel's "Messiah" commemorating 275 years since its premiere. Contact: Encore Performance Tours, Email: encoretours@acis.com - Website: www.encoretours.com/go/singmit.cfm

International Choral Festival in Tuscany, Montecatini Terme, Italy, 15-19 June 2017. Join choirs from around the world in the heart of Tuscany to perform in venues throughout the region. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: http://tuscany.music-contact.com/

Eine Feste Burg, a Choral Celebration, Leipzig, Germany, 17-23 June 2017. Prof. Rilling, pre-eminent scholar and conductor of works by J.S. Bach and Dr. Anton Armstrong, Conductor of the St. Olaf Choir, will lead a Gala Concert Performance at St. Thomas Church in Leipzig in commemoration of the 500th Anniversary of the Reformation. Contact: Perform International, Email: info@performinternational.com - Website: www.perform-international.com

Join Randall Stroope to sing in Barcelona and Madrid, Spain, 17-25 June 2017. Combined rehearsals and gala concert, individual concerts, cultural immersion. Contact: KIconcerts, Email: info@KIconcerts.com - Website: www.KIconcerts.com

Early Music in Antwerpen, Belgium, 17-24 June 2017. For advanced singers who are comfortable singing in small chamber groups. The carefully selected repertoire highlights the best of the Early Flemish choral tradition and most of it is in six or eight parts. Contact: RunBySingers, Email: info@runbysingers.org - Website: www.runbysingers.org

International Contest Sun of Italy, Montecatini Terme, Toscana, Italy, 18-21 June, 9-12 July 2017. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

Ireland 2017 Choir Festival, Cork and Dublin, Ireland, 20-27 June 2017. Individual and festival concerts under the direction of Henry Leck. Contact: KIconcerts, Email: info@KIconcerts.com - Website: www.KIconcerts.com

Pura Vida Costa Rica!, San José, Costa Rica, 20-24 June 2017. Festival designed for service, singing and international friendship, Combining exchange concerts with local choirs. Leader: Dr. Cristian Grases. Contact: Perform International, Email: zfranciscus@perform-international.com - Website: http://perform-international.com/

20th Alta Pusteria International Choir Festival, Alto Adige-Südtirol, Italy, 21-25 June 2017. Non-competitive festival in the heart of the Dolomites: concerts, open-air reviews, day-meetings. Contact: Alta Pusteria Festival Office, Email: info@festivalpusteria.org - Website: www.festivalpusteria.org

Chorus America Conference 2017, Los Angeles, California, USA, 21-24 June 2017. The Annual Conference is the centerpiece of Chorus America's professional development and training opportunities for chorus

leaders. Contact: Chorus America, Grant Gershon, Artistic Director, Email: service@chorusamerica.org - Website: www.chorusamerica.org

International Choral Competition Ave Verum, Baden, Austria, 22-25 June 2017. Baden is a spa and has been a historical meeting point for artitst such as Mozart, Beethoven, Schubert, Strauss, Lanner and many more. Only 10 choirs worldwide can join this extraordinary Grand Prix competition. For all amateur choirs (mixed, female, male, treble, men) of at least 20 singers, maximum 50 singers. Contact: Wolfgang Ziegler, chairman, Email: aveverum.baden@gmail.com - Website: www.aveverum.at

Limerick Sings International Choral Festival and 30th Anniversary Concert by ANÚNA, Limerick, Ireland, 22-25 June 2017. Non-competitive event for choirs of all traditions and nationalities. Choirs will meet each other through formal and informal concerts and other social events. Addition of a a youth concert, a choral workshop with Anúna and a "Big Sing" choral performance. Contact: Limerick Sings, Email: information@limericksings.com - Website: www.limericksings.com

8th Rome International Choral Festival, Italy, 22-24 June 2017. Featuring Mass participation at St. Peter's Basilica in the Vatican and a formal finale concert at Basilica of Saint Mary above Minerva. Leader: Z. Randall Stroope. Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@som50fest.org - Website: www.romechoralfestival.org

International Choral Fest Costa Rica, San Jose, Costa Rica, 22-26 June 2017. Repertoire must be a cappella and of free choice giving preference to music of the choirs' own country or region. Contact: Costa Rica International Choral Festival, Email: info@choralfestcostarica.org - Website: www.choralfestcostarica.org/

Festival Coral de Verão, Lisbon, Portugal, 23-26 June 2017. Partake in international choral competitions and immerse your choirs in the historical and cultural district of Belém. Choirs will have performance opportunities at various landmarks including UNESCO World Heritage site - Jerónimos Monastery. Contact: SourceWerkz, Email: info@sourcewerkz.com - Website: http://pscf.sourcewerkz.com/

Requiem for the Living, Bayeux, Normandy, France, 24-30 June 2017. For choirs to perform a choral work in close collaboration with the composer (Dan Forrest), working with a French orchestra and one of the finest choral educators of our time (Dr. Pearl Shangkuan), in iconic, historic sites. Contact: Perform International, Email: info@performinternational.com - Website: www.perform-international.com

5th Per Musicam Ad Astra, International Copernicus Choir Festival and Competition, Toru , Poland, 25-28 June 2017. For all kinds of choirs from all around the world. Apply before 15 April 2017. Contact: Meeting Music Inh., Email: constanze@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

London International A Cappella Choir Competition, St John's Smith Square, London, United Kingdom, 25 June-1 July 2017. Festival bringing together 16 choirs from around the world to compete in a series of public concerts. Contact: Joanna Innes-Hopkins, Email: info@sjss.org.uk - Website: www.liaccc.org.uk/

International Contest of Classical Music and Singing Música del Mar, Lloret de Mar, Spain, 25-28 June 2017. Competition performance in the stunning castle-fortress of the 12th century Villa Vella. For classical and jazz singers, academic and chamber choirs. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

Serenade! Washington, DC Choral Festival, USA, 27 June-4 July 2017. For youth and adult choirs, concerts, workshops, musical exchanges, optional choral competition and sightseeing. Contact: Sara Casar, Classical Movements, Email: Sara@ClassicalMovements.com - Website: http://classicalmovements.org/dc.htm

Kennedy Center: Celebrate President JFK 100th, Washington DC, USA, 27 June-4 July 2017. In collaboration with the Kennedy Center, Classical Movements' s celebrating the centennial of President Kennedy's birth with a grand choral celebration of Kennedy's legacy by inviting choirs from countries that have benefited from the work of the Peace Corps, as well as select choirs from the U.S. and abroad. Contact: Yarina Conners, Classical Movements, Inc., Email: Yarina@classicalmovements.com - Website: http://classicalmovements.org/rhap.htm

Jubilate Mozart! Choral Festival, Salzburg, Austria, 28 June-2 July 2017. Join other mixed voice choirs from around the country to perform under Jo-Michael Scheibe and Professor János Czifra in the storybook city of Salzburg. Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@mozartchoralfestival.org - Website: mozartchoralfestival.org

Claudio Monteverdi Choral Festival and Competition, Venice, Italy, 29 June-2 July 2017. Competition for Equal Voices, Mixed, Chamber, Youth, Children, Sacred Music, Folk and Spiritual Choirs. Concerts in beautiful churches in Venice. Contact: Claudio Monteverdi Choral Competition, Email: office@venicechoralcompetition.it - Website: www.venicechoralcompetition.it

International Festival Verona Garda Estate, Verona, Brescia, Mantua, Vicenza, Italy, 29 June-16 July 2017. For all choirs of all types. Contact: Prof. Giuliano Rinaldi, Email: info@festivalveronagardaestate.eu - Website: www.festivalveronagardaestate.eu

19th International Cantus MM Choir and Orchestra Festival, Salzburg, Austria, 29 June-2 July 2017. Ten selected choruses or orchestras of any age and composition (also dance groups). Performances in Salzburg and surroundings. Contact: Chorus MM, Email: cantusmm@cc-a.at - Website: www.cantusmm.com

EuroChoir 2017, Utrecht, Netherlands, 30 June-10 July 2017. 60 singers (18-30 years old) selected by member organisations of the European Choral Association – Europa Cantat rehearse and sing together. Contact: FENIARCO, Email: info@feniarco.it - Website: www.feniarco.it

Choralfest Melbourne 2017, Brisbane Grammar School, Queensland, Australia, 30 June-3 July 2017. For any type of choral ensemble performing at a high level in any style. In addition a program of Honour choirs for children and youth, chorister workshops and the opportunity to work with local composers is being planned. Contact: The Australian National Choral Association, Email: anca.choralfest@gmail.com - Website: http://choralfest.org.au/

Festival of Voices, Hobart, Tasmania, Australia, 30 June-16 July 2017. Performance such as concerts to clubs, cabaret venues and pop up performances for participants and singers of all ages and backgrounds. Contact: Festival of Voices Tasmania, Email: info@festivalofvoices.com - Website: https://festivalofvoices.com/

Win A Competition, Tholey, Germany, 30 June 2017. International video competition WAC Contest for mixed choirs. Winners will be given a new a cappella composition by Alwin Michael Schronen. Audience award as well. Deadline to upload videos: Sep 30, 2017. Contact: AS Musikverlag, Email: info@as-musikverlag.de - Website: www.wac-contest.eu

8th Summer Academy in Choral Conducting, Corfu Island, Greece, 1-7 July 2017. Intensive choral conducting seminar (36 tuition hours). Applies to Choral Conductors and Choral Conducting Students. Clinician: Doreen Rao (Emeritus Professor Toronto University). The seminar is constructed in 4 sessions: a) Choral Pedagogy - Methodology b) Vocal Techniques for Choral Sound c) Choral Conducting Techniques d) Participant's Choir. Contact: Ionian University Music Department, Email: chortherini@gmail.com - Website: http://music.ionio.gr/gr/academy

Great Basilicas of Italy Festival Tour, Italy, 2-7 July 2017. Festival celebrating the artistic heritage of two of Italy's most important churches. Under the leadership of artistic director Dr. Cameron LaBarr, the mixed festival choir will perform repertoire that is significant to each of these wonderful concert spaces. Contact: Perform International, Email: info@performinternational.com - Website: www.perform-international.com

Spirituals and Gospel Music 2017, London and Paris, United Kingdom and France, 3-11 July 2017. Individual and combined festival concerts with Rollo Dilworth. Contact: KIconcerts, Email: info@KIconcerts.com - Website: www.KIconcerts.com

Italy 2017 Choir Festival with John Dickson, Rome & Tuscany, Italy, 3-11 June 2017. Festival staging Faure's Requiem. Individual concerts and combined festival concerts. Option to tour Florence and Venice. Contact: KIconcerts, Email: info@KIconcerts.com - Website: www.KIconcerts.com

World Youth Choir Session 2017, Pécs, Hungary, 4-25 July 2017. After the success of the EUROPA CANTAT XIX Festival in 2015, the World Youth Choir session for 2017 will be held in Pécs, Hungary with a following tour in Serbia, Bosnia-Herzegovina, Croatia, Slovenia and Hungary. The selected singers for 2017 will have the chance to perform both classical and folk arrangements directed by conductors Zoltán Pad (Hungary) and Kennedy Okeyo Wakia (Kenya). Email: manager@worldyouthchoir.org - Website: www.worldyouthchoir.net

International Johannes Brahms Choir Festival and Competition, Wernigerode, Germany, 5-9 July 2017. Competition for choirs and music ensembles from all over the world. This competition, named after Johannes Brahms, puts a musical focus on this German composer and the German romantics of the 19th century. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

Musica Eterna Roma, Italy, 5-9 July 2017. For all kinds of choirs from all around the world. Contact: Meeting Music Inh. Pirosk Horv th e. K., Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Dublin Choral Festival, Ireland, 5-9 July 2017. Lend your voices to sing in a combined mixed-voice choir in Ireland's Fair City. The festival chorus will perform thrilling choral literature under the direction of Artistic Director Dr. Stan Engebretson – Chorale Artistic Director for the National Philharmonic. Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@dublinchoralfestival.org - Website: http://dublinchoralfestival.org/

Cappadocia Music Festival, Ürgrüp, Turkey, 5-9 July 2017. For choirs, orchestras and any kind of musical ensembles. Email: info@musicfestinturkey.com - Website: www.musicfestinturkey.com

Voix d'Enfants / Espace scénique, Vesoul, France, 5-9 July 2017. Concerts, open rehearsals, workshop for conductors, study tour. Participating choirs: Ensemble Justiniana (France), Choeur d'Enfants du Hainaut (Belgium), Choeur d'Enfants Sotto Voce (France), Coro Infantil da Universidade de Lisboa (Portugal), Piccoli Cantori di Torino (Italy), Théâtre Edwige Feuillère de Vesoul (France). Contact: Ensemble Justiniana, Email: info@justiniana.com - Website: www.vdees.eu

Rhapsody! International Music Festival, Prague, Czech Republic & Vienna, Salzburg, Austria, 6-16 July 2017. Performances in three of Europe's most musical and historical cities, workshop, musical exchanges, optional choral competition and sightseeing tours. Contact: Sara Casar, Classical Movements, Inc., Email: Sara@ClassicalMovements.com - Website: http://classicalmovements.org/rhap.htm

International Youth Music Festival I & Slovakia Folk, Bratislava, Slovak Republic, 6-9 July 2017. International Festival for Youth and Children Choirs and Orchestras. Competition, workshop, concerts of sacred and secular music, bringing together talented young musicians from around the world. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

35th International Choir Festival of Preveza, 23rd International Competition of Sacred Music, Preveza, Greece, 6-9 July 2017. For mixed, equal voices', children's, chamber vocal ensembles, mixed youth choirs & choirs of Byzantine chant. Contact: Choral Society "Armonia" of Prevesa, Email: prevezachoralfestival@gmail.com or armonia4@otenet.gr - Website: http://prevezafest.blogspot.gr/

8th International Sacred Music Choir Festival & Competition Laudate Dominum, Vilnius, Lithuania, 6-12 July 2017. For all choirs around the world. Contact: Gratulations, Email: info.gratulationes@gmail.com - Website: www.gratulationes.lt

11th Summa Cum Laude International Youth Music Festival, Vienna, Austria, 7-12 July 2017. Cross-cultural and musical exchange event including workshops, lectures, seminars, concerts in and around Vienna, competition with an international and highly renowned jury. Contact: Summa Cum Laude Youth Music Festival, Email: office@sclfestival.org - Website: www.sclfestival.org

4th International Choral Festival of Antonin Dvorak "DVORAK´S CHORAL SUMMER", Prague, Czech Republic, 7-8 July 2017. Competition open to amateur female, male, youth, mixed and children´s choirs. Contact: OR-FEA Festival and Organisational Agency, Email: incoming@orfea.cz - Website: www.or-fea.cz

51st Kurt Thomas Cursus for Choral Conducting, Utrecht, Netherlands, 7-15 July 2017. Course for choral conductors. The unique concept of this course will enable everyone to participate on his or her level. Contact: HKU University of the Arts Utrecht, Email: ktc@muziek.hku.nl - Website: www.hku.nl

Passion of Italy with Heather J. Buchanan, Rome, Florence and Venice, Italy, 8-13 July 2017. Individual and combined festival concerts for all choirs and singers. Contact: KIconcerts, Email: info@KIconcerts.com - Website: www.KIconcerts.com

4th International Choir Festival Coralua, Trondheim, Norway, 8-14 July 2017. For children, middle school and adult choirs. Choral workshops with excellent international conductors. Singing Tour in Norway, discover the beautiful village of Røros. Contact: Coralua, Email: trondheim@coralua.com - Website: www.coralua.com

Golden Voices of Barcelona, Spain, 9-13 July 2017. For both professional and amateur choirs from all around the world. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

International Choir Festival InCanto Mediterraneo, Milazzo (Sicily), Italy, 9-15 July 2017. First part of the festival non competitive, second part competitive in various categories. Contact: Associazione Corale "Cantica Nova", Email: festival@festivalincantomediterraneo.it - Website: www.festivalincantomediterraneo.it

Chorus America Conducting Academy, Fullerton, California, USA, 9-15 July 2017. Build choral-orchestral skills and advance your career in a supportive learning environment with master teachers. Chorus America's Conducting Academy gives choral conductors a unique opportunity to develop choral-orchestral skills and enhance their university training. Contact: Chorus America, Grant Gershon, Artistic Director, Email: service@chorusamerica.org - Website: www.chorusamerica.org

A week in Barcelona directed by Jeremy Jackman, Spain, 10-14 July 2017. For experienced choral singers of all ages; it is not suitable for beginners or people who have not sung in a choir for several years. Participants should

have basic sight-reading ability and be prepared to study the music beforehand. Contact: RunBySingers, Email: info@runbysingers.org - Website: www.runbysingers.org

1st Leonardo Da Vinci International Music Festival, Florence, Italy, 11-14 July 2017. Competition and Festival for Choirs. Contact: Florence Choral, Email: chairman@florencechoral.com - Website: www.florencechoral.com

Classical Choral with David Lawrence, Hobart, Tasmania, Australia, 11-16 July 2017. Mendelssohn's Oratorio Elijah with Hobart Chamber Orchestra. Workshops, rehearsals and performances. David Lawrence is one of the UK's most versatile conductors, working with orchestras and choirs of all shapes and sizes. Email: info@festivalofvoices.com - Website: https://festivalofvoices.com/

Gospel with Eric Dozier, Hobart, Tasmania, Australia, 11-16 July 2017. Workshops, rehearsals and performances. Eric Dozier (US) is the former musical director for the World Famous Harlem Gospel Choir and the co-founder and Director of Arts and Education for One Human Family Music Workshops, Inc. Contact: Festival of Voices Tasmania, Email: info@festivalofvoices.com - Website: https://festivalofvoices.com/

A Cappella with Deke Sharon, Hobart, Tasmania, Australia, 11-16 July 2017. Contact: Festival of Voices Tasmania, Email: info@festivalofvoices.com - Website: https://festivalofvoices.com/

International Choral Program with Chris Burcin, Hobart, Tasmania, Australia, 11-16 July 2016. Chris is an active choral conductor, music teacher and performer. Contact: Festival of Voices Tasmania, Email: info@festivalofvoices.com - Website: https://festivalofvoices.com/

SINGMIT! Festival in Vienna, Austria, 13-15 July 2017. For choirs and singers from around the globe, reaharsals with artistic director Gerald Wirth, workshops and performance of Schubert's «Mass in E-Flat Major No. 6» celebrating Schubert's 220th birthday. Contact: Encore Performance Tours, Email: encoretours@acis.com - Website: www.encoretours.com/go/singmit.cfm

Europa Cantat Junior 8, Lyon, France, 13-20 July 2017. This famous festival for children and youth choirs will take place in Lyon, France for the first time. Lyon is the town where the French choral federation A Coeur Joie is based. Choral music has a special place in the cultural life of the city, with many children and adult choirs of all kinds. Concerts, ateliers and other choral activities. Contact: Europa Cantat junior 8, Email: secretariat@choralies.org - Website: europacantatjunior.fr/en/

35th International Music Festival, Cantonigròs, Barcelona, Spain, 13-16 July 2017. Competition and exhibition of music for mixed choir, female voices, children's choir and popular dances. Contact: Festival International de Música de Cantonigròs, Email: fimc@fimc.es - Website: www.fimc.es

Zêzerearts Choral Festival 2017, Tomar, Portugal, 13-22 July 2017. Join the Festival Choir to rehearse and perform works by Mozart, Rachmaninoff and Tchaikovsky, in addition to singing Haydn's Creation with the ZêzereArts Symphonic Chorus. Led by Brian MacKay. Contact: Ferreira do Zêzere, Email: zezerearts@gmail.com - Website: www.zezerearts.com/

6th Bali International Choir Festival 2017, Denpasar Bali, Indonesia, 14-20 July 2017. Bali Cantat, Choir clinics and workshops, evaluation performances, friendship concerts, choir competition, choir championship, Grand Prix championship, 'Meet the Jury' consultation. Contact: Bandung Choral Society, Tommyanto Kandisaputra, Email: mailbcsevents@gmail.com - Website: www.bandungchoral.com

Festival Setmana Cantant (Singing Week) Tarragona 2017, Spain, 14-21 July 2017. Four workshops conducted by well-known maestros of international prestige: Brady Allred (USA): America, America; Michael Gohl (Switzerland): The Sound of Singing World, Today; Bernie Sherlock (Ireland): A Celtic Flavour and Josep Vila (Catalonia): The Light of Sacred Music (workshop for women voices). Final concert with participating choirs conducted by Xavier Puig i Ortiz (Catalonia). Artistic director: Josep Prats. Contact: Catalan Federation of Choral Associations (FCEC) & European Federation Europa Cantat., Email: info@setmanacantant.org - Website: https://www.setmanacantant.com/

11th International Choral Festival, Rome & City of Vatican, Italy, July 2017. For choral groups. Contact: Glob Festival, Email: info@globfestival.com - Website: www.festivalinternazionale.com

4th Asia International Chora Festival & Asia Choral Education General Assembly, Singapore, 15-20 July 2017. For experts, scholars and choral conductors from all over Asia and the world. International choral competition, communication concert, choral champion's night, presentations by choral experts, academic exchange, international choral master classes, topic seminars, round

table conferences. Contact: Asian Choirs Association Secretariat, Naomi Zhang, Email: 459192519@qq.com - Website: www.acahk.cn

Brittany Music Workshops: Langlais Festival Choral Week, La Fontenelle, France, 15-21 July 2017. Led by Malcolm Archer, with David Bednall (accomp) and Hilary Jones (singing coach). Contact: Brittany Music Workshops, Email: brenda.dean@brittanymusicworkshops.eu - Website: www.brittanymusicworkshops.eu/

3rd European Choir Games and Grand Prix of Nations, Riga, Latvia, 16-23 July 2017. Competition for all types of choirs in different categories and difficulties with a focus on chamber choirs. Parallel to the European Choir Games, Grand Prix of Nations, a competition for the best amateur choirs in the world. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

International Choral Music Camp-Retreat Sacred Music of Lithuanian Composers, Vilnius, Lithuania, 16-23 July 2017. For individual singers or choirs. The repertoire will consist of sacred music pieces composed by Lithuanian composers for mixed choir a cappella (in Latin). Contact: Gratulations, Email: info.gratulationes@gmail.com - Website: www.gratulationes.lt

Word Youth & Children's Choir Festival, Hong Kong, China, 16-21 July 2017. 13 competition categories, 4 international standard venues, international choral judging system, more than 10 masterclasses and workshops, conducting master course. Contact: Hong Kong Treble Choirs' Association, Email: info@hktreblechoir.com - Website: http://www.hktreblechoir.com/wyccf/about/

Capriccio Français Summer Academy, Barcelona, Catalonia, Spain, 16-23 July 2017. Programs for singers, instrumentalists, students in choir conducting, baroque dancers, as well as a choral academy focuing on ancient music. Apply before 15 June 2017. Contact: Cappricio Français Summer Academy, Email: academie@capricciofrancais.com - Website: www.academie.capricciofrancais.com

Perform Verdi Requiem in Barcelona, Spain, 17-27 July 2017. For choirs and individual singers to perform the Verdi Requiem in the Palau de la Musica in Barcelona under the direction of Jonathan Griffith. Contact: Distinguished Concerts International, New York (DCINY), Email: Diane@DCINY.org - Website: www.DCINY.org

Eastman School of Music Workshop on Advanced Choral Conducting, Rochester, NY, USA, 17-21 July 2017. Limited to 14 conductors. Mendelssohn's Elijah and Howells's Requiem under the direction of Craig Hella Johnson and William Weinert. Participants will conduct Voices, the professional chorus in residence at the Institute. Contact: Eastman School of Music, Email: summer@esm.rochester.edu - Website: http://summer.esm.rochester.edu

The Creation, A Sing Along Concert of the World Festival Singers, Riga, Latvia, 19 July 2017. The project World Festival Singers started in 2015 and unites about 1.400 singers from all continents in spectacular performances of some of the masterpieces of the choral symphonic literature. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

Sarteano Chamber Choral Conducting Workshop, Sarteano, Italy, 19-30 July 2017. Three levels: full conductor, conducting auditor and singer. Contact: Sarteano Chamber Choral Conducting Workshop, Gail Leicher, Email: sarteanochoral@rcn.com - Website: www.sarteanochoralworkshop.com

Paris Rhythms, France, 20-23 July 2017. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

IHLOMBE South African Choral Festival, Cape Town, Pretoria, Johannesburg & Game Park, South Africa, 21-29 July 2017. Travel to Cape Town, Pretoria, Johannesburg & a Game Park. Experience African rhythms, dancing and singing. Open to all choirs, each conducted by their own music director. Contact: Jayci Thomas, Classical Movements, Inc., Email: jayci@ClassicalMovements.com - Website: http://classicalmovements.org/s_af.htm

11th World Symposium on Choral Music, Barcelona, Spain, 22-29 July 2017. Eight days to listen to 26 of the world's premiere choirs, 30 outstanding lectures on choral music, music exhibition, gala concerts, open sings - all in the exciting city of Barcelona. Also on https://www.facebook.com/wscm11bcn/ and https://twitter.com/wscm11 Contact: International Federation for Choral Music, Email: office@ifcm.net - Website: http://www.wscm11.cat/

Summer Choral Workshop Music and Mountain 2017, Les Diablerets, Switzerland, 22 July-5 Aug 2017. Open to singers of all levels with knowledge of the scores to work on. Program: Messa da Requiem (Verdi). Workshop combined with Mountain excursions. Working language: French. Contact: Christophe Gesseney, Email: chgesseney@bluewin.ch - Website: www.musique-montagne.com

A week in Riga directed by Nigel Perrin, Latvia, 23-30 July 2017. For experienced choral singers of all ages. Contact: RunBySingers, Email: info@runbysingers.org - Website: www.runbysingers.org

International Youth Music Festival II and Bratislava Cantat I, Bratislava, Slovak Republic, 24-27 July 2017. International Festival for Youth and Children Choirs and Orchestras. Competition, workshop, concerts of sacred and secular music, bringing together talented young musicians from around the world. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

World Peace Choral Festival Vienna 2017, Austria, 26-29 July 2017. Together with the famous Vienna Boys choir, children's and youth choirs as well as adult choirs from around the world will do concerts, workshops, celebrations and competitions for the world peace. Contact: Stefanie Rauscher, Email: info@wpcf.at - Website: www.wpcf.at

10th Grand Prix Pattaya, Thailand, 26-30 July 2017. Festival and Grand Prix competition including 15 categories for all kind of choirs from around the world. Contact: Festa Musicale, Email: info@festamusicale.com - Website: www.festamusicale.com

12th Oratorio Choir Academy on Orchestra Conducting for Choral Conductors and Choir Atelier for Singers, Pecs, Hungary, 27 July-6 Aug 2017. The programme seemed to match my exact needs and desires. Contact: Zsolnay Heritage Management Nonprofit Ltd., Réka Balog, Email: music_courses@zsn.hu - Website: www.zsolnaynegyed.hu/

6th International Campus Music Festival, Stuttgart, Germany, 28-31 July 2017. For youth choirs from all around the world. Contact: Internationaler Volkskulturkreis e.V., Email: kripp@volkskulturkreis.de - Website: www.volkskultur-de.org

Ein Deutsches Requiem conducted by Timothy Brown, Horto, Greece, 29 July-5 Aug 2017. Singers are invited to participate in a choral course conducted by Timothy Brown in the Greek village of Horto. Contact: Foundation Angelinis - Hadjinikou, Email: info@horto.net - Website: www.horto.net/

Cambridge Early Music Summer Schools, Cambridge, United Kingdom, 30 July-12 Aug 2017. The Monteverdi Legacy: Venetian Music from Monteverdi to Vivaldi (30 July- 6 Aug), led by Peter Holman and the Parley of Instruments. Contact: Cambridge Early Music Summer Schools, Email: info@CambridgeEarlyMusic.org - Website: www.cambridgeearlymusic.org/

International Choral Festival The Singing World, St. Petersburg, Russia, 4-9 Aug 2017. For choirs and vocal ensembles of various styles, levels and origins from all over the world. Contact: International Choral Festival and Competition, Email: Singingworld@mail.ru - Website: http://singingworld.spb.ru/en/

Africa Cantat, Kinshasa, DR Congo, 6-12 Aug 2017. Initiated by the African Confederation of Choral Music (ACCM) with the support of the Congolese Federation of Choral Music and the partnership of IFCM, A Coeur Joie International and Europa Cantat, the festival will be an ideal crossroad to discover and exchange around the rich authenticity of the African choral heritage. Contact: African Confederation for Choral Music, Email: info@ackinshasa2017.org - Website: www.ackinshasa2017.org/

24th World Assembly of Choirs, Gospel, Soul and Prayer Zimriya Festival, Old Akko, Israel, 6-10 Aug 2017. Celebration of choral music including workshops with Anton Armstrong (USA): Gospel and Spiritual; Tim Brown (UK/Switzerland): The Power of Music to Communicate Prayer; Andre de Quadros (USA): Spirit, Song, and the World; Jua Amir (USA/France): Soul & Hip. Contact: ZIMRIYA, Email: harzimco@netvision.net.il - Website: www.zimriya.org.il

Assisi Summer School, Italy, 6-13 Aug 2017. Directed by Dr. David Skinner. For experienced choral singers of all ages. Participants should have reasonable sight-reading ability or be prepared to study the music beforehand. Contact: RunBySingers, Email: info@runbysingers.org - Website: www.runbysingers.org

Ludlow Summer School, United Kingdom, 13-18 Aug 2017. A course for singers and instrumentalists led by Eamonn Dougan and Greg Skidmore. Repertoire: Polychoral Music in 17th Century Poland Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: avdb@lacock.org - Website: www.lacock.org

Lithuanian Choral Music Study Tour, Vilnius, Kaunas, Moletai, Lithuania, 21-25 Aug 2017. In collaboration with the European Choral Association - Europa Cantat, study tour for choral conductors and composers who wish to expand their horizons, obtain new contacts in a country that sang its way to Independence from the Soviet Union 26 years ago and learn from international world-class lecturers during annual Lithuanian choral conductors Summer Academy. Contact: Lithuanian Choral Association, Email: StudyTour2017@gmail.com - Website: http://www.europeanchoralassociation.org/index.php?id=916

Al Sole della Sardegna International Choral Festival, Sant'Antioco, Italy, 23 Aug-3 Sep 2017. For all choirs of all types. Contact: Prof. Giuliano Rinaldi, Email: office@festivalalsoledellasardegna.eu - Website: www.festivalalsoledellasardegna.eu

Istanbul International Chorus Competition and Festival, Istanbul, Turkey, 24-28 Aug 2017. For children, female, male, mixed choirs and folk groups. Contact: Istanbul Harman Folklor, Email: istanbul@istanbulchorus.com - Website: www.istanbulchorus.com

Norbusang 2017, Os, Norway, 24-28 May 2017. Festivals for children's and youth choirs to create contacts between singers and conductors from the entire Nordic region, with the aim to promote the exchange of repertoire from country to country and the creation of new Nordic repertoire for children's and youth choirs. Conductor study tour during the festival. Contact: Norbusang, Email: info@norbusang.org - Website: http://norbusang.org/

Association of British Choral Directors, ABCD 32nd Annual Convention, Royal Conservatoire of Scotland, United Kingdom, 25-27 Aug 2017. Inspiration, repertoire and technique for anyone leading choral music, with presenters and choirs from the UK and abroad. Contact: Association of British Choral Directors, Rachel Greaves, Email: rachel.greaves@abcd.org.uk - Website: www.abcd.org.uk

2nd Misatango Choir Festival Vienna, Austria, 30 Aug-3 Sep 2017. Singers and musicians from all over the world come together in Vienna to bring an evening full of tango rhythms and melodies to the stage. Under the baton of Mtro Saul Zaks, with composer Martín Palmeri at the piano and international soloists, participating choirs will jointly perform the "Misa a Buenos Aires", a contemporary roman mass in an authentic Argentinean tango style. Contact: Pegasus Businesskey & Concerts-Austria, Email: c.bender@businesskey.at - Website: www.misatango.com/

Norwich Cathedral Weekend, United Kingdom, 1-3 Sep 2017. Directed by Peter North. This course is for experienced choral singers of all ages. Contact: RunBySingers, Email: info@runbysingers.org - Website: www.runbysingers.org

9th European Academy for Choral Conductors, Fano, Italy, 3-10 Sep 2017. Lecturer: Ragnar Rasmussen (Norway). Theme: Wonder and Reflection in choral music. Contact: FENIARCO, Email: info@feniarco.it - Website: www.feniarco.it

International Choir Festival Corearte Argentina 2017, Córdoba, Argentina, 5-10 Sep 2017. Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Workshops with Josep Prats (Catalonia, Spain), Elisenda Carrasco (Catalonia, Spain), Pablo Trinidade (Brazil), Maria Guinand (Venezuela) and Santiago Ruiz (Argentina). Apply before April 10, 2017. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: Info@corearte.es - Website: www.corearte.es

18th EUROTREFF 2017, Wolfenbüttel, Germany, 6-10 Sep 2017. Concerts and ateliers for children's, girls' and mixed youth choirs. Ateliers for children's choirs with Josep Vila Jover (Spain), Robert Göst and Frank-Steffen Elster (Germany). Ateliers for girls choirs with Aira Birzi a (Latvia) and Merel Martens (Netherlands). Ateliers for mixed youth choirs with Victoria Ely (Australia) and Panda van Proosdij (Netherlands). Contact: Arbeitskreis Musik in der Jugend AMJ, Email: info@amj-musik.de - Website: www.amj-musik.de/eurotreff2017

ON STAGE with Interkultur in Brussels, Belgium, 7-10 Sep 2017. No competitions but a buzz of choral activities: Make Brussels your stage during your choir tour. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: http://onstage.interkultur.com/

IstraMusica, Pore , Croatia, 9 Sep-8 Oct 2017. With this event we offer you the opportunity to determine how and when you and your choir make an appearance. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: http://www.interkultur.com/events/2017/porec/

3rd International Festival of Sacred Music Francesco Bruni, Italy, Sep 2017. Festival with aim to renew the interest in the Sacred Music in Southern Italy. Contact: International Festival of Sacred Music Francesco Bruni, Email: direzione@festivalfrancescobruni.com - Website: www.festivalfrancescobruni.com

International Choir Academy, Saarbrücken, Germany, 11-16 Sep 2017. For Individual top-level singers interested in singing with a professional choir. The University of Music Saar and ChorWerk Saar, in cooperation with two German foundations, offers 24 scholarships to young selected singers to rehearse in a professional choir together with 12 members of famous German radio choir and with Georg Grün. Contact: Chorwerk Saar, Email: info@chorwerksaar.de - Website: http://chorwerksaar.de

chor.com Convention for Choral Music, Dortmund, Germany, 14-17 Sep 2017. Biennal convention including more than 150 workshops, masterclasses, symposia on social and political topics, exhibition, concerts. Contact: Deutscher Chorverband e.V., Email: info@deutscher-chorverband.de - Website: http://chor.deutscher-chorverband.com/

Barcelona International Chamber Music Festival, Barcelona, Spain, 14-17 Sep 2017. Competition and performance of vocal music for quartets, octets and chamber choirs of up to 16 members. Each ensemble can be mixed voice or equal voice. Contact: FIMCB, Email: info@fimcb.org - Website: www.fimcb.org

ON STAGE with Interkultur in Lisbon, Portugal, 15-18 Sep 2017. No competitions but a buzz of choral activities: Make Lisbon your stage during your choir tour. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: http://onstage.interkultur.com/

Jimena de la Frontera Music Week, Spain, 17-22 Sep 2017. Choral music in an Andalusian pueblo blanco directed by Robert Hollingworth. Repertoire: El Siglo de Oro, Spanish music of the 16th Century. Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: avdb@lacock.org - Website: www.lacock.org

ON STAGE with Interkultur in Paris, France, 21-24 Sep 2017. No competitions but a buzz of choral activities: Make Paris your stage during your choir tour. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: http://onstage.interkultur.com/

Rimini International Choral Competition, Rimini, Italy, 21-24 Sep 2017. Competition for Equal Voices, Mixed, Chamber, Youth, Children, Sacred Music, Folk and Spiritual Choirs. Festival under the Patronage of the EU Parliament and the President of the Republic of Italy. Common Sung Service at the Renaissance Rimini Cathedral. Contact: Rimini International Choral Competition, Email: info@riminichoral.it - Website: www.riminichoral.it

The Voice of Wealth, Lloret de Mar, Spain, 22-27 Sep 2017. International choir festival and competition for all kind of choirs from all over the world. Contact: Monolit Festivals, Email: info@monolitfestivals.com - Website: http://monolitfestivals.com/

Sing With Us in Salzburg Cathedral, Austria, 22-24 Sep 2017. For choirs and individual singers, with Prof. Janos Czifra, the Salzburg cathedral choir and orchestra. Repertoire: Jubiläums-Messe (Michael Haydn). Contact: PP Performing and Cultural Tours, Email: ppperforming@gmail.com - Website: www.pp-performing.eu

1st Andrea del Verrocchio International Music Festival, Florence, Italy, 26-29 Sep 2017. Competition and Festival for Choirs. Contact: Florence Choral, Email: chairman@florencechoral.com - Website: www.florencechoral.com

Bratislava Cantat II, Slovak Republic, 5-8 Oct 2017. International Choir and Orchestras Festival. Competition, concerts of choir and orchestral music. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

9th Choral Singing Contest of South American Folk and Popular Music, La Plata, Argentina, 6-9 Oct 2017. Three categories: mixed choirs, mixed vocal ensembles and equal voices choirs (male or female) with two compulsory works for each category and self- selected works. Contact: Asociación Argentina para la Música Coral, Email: aamcantlp@ciudad.com.ar - Website: www.aamcant.org.ar

14th International Choir Contest of Flanders-Maasmechelen, Belgium, 6-8 Oct 2017. Limited to ensembles from 12 to 40 equal voices and 16 to 40 mixed voices. Contact: International Choir Contest of Flanders, Gert Vanderlee, Email: info@ikv-maasmechelen.be - Website: www.ikv-maasmechelen.be

International Choir Competition and Festival Kalamata 2017, Greece, 11-15 Oct 2017. Competition for all types of choirs in different categories of difficulty, line-ups and musical genres. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

Canta en Andalucía, Sevilla, Spain, 11-15 Oct 2017. Non competitive festival for any kind of choirs from around the world. Contact: Ana León and Laura de la Rosa, Viajes El Corte Inglés S.A., División INNOVA, Email: info@cantaenandalucia.com - Website: www.cantaenandalucia.com/

12th International Choral Festival, Nice, France, 12-15 Oct 2017. For all kind of choirs from all over the world. Concerts in prestigious places including a Baroque Cathedral located in the old part of town. Contact: Destinations Chœurs - transglobe, Email: contact@destinations-choeurs.fr - Website: www.destinations-choeurs.fr

12th In Canto sul Garda International Choir Competition, Riva del Garda, Italy, 14-18 Oct 2017. For all kinds of choirs from all around the world. Categories for senior choirs. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Let the Peoples Sing Competition, Helsinki, Finland, 14-15 Oct 2017. Open to amateur vocal ensembles in three choral categories: Children and Youth, Adult and Open (i.e. a specific musical style or genre). LTPS will take place in Helsinki's architecturally stunning

Musiikkitalo (Music Centre) Contact: Eur(o)radio Operated by EBU, Email: robineau@ebu.ch - Website: www.ebu.ch/let-the-peoples-sing

International Choir Festival Corearte Barcelona 2017, Spain, 16-22 Oct 2017. Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

1st Mouv'ton Choeur International Choral Festival, Aix-les-Bains, Chambéry, France, 18-22 Oct 2017. For all kind of choirs from all over the world. Festival dedicated to choirs which sing and move on stage with contemporaneous repertoire. Contact: Destinations Chœurs - transglobe, Email: contact@destinations-choeurs.fr - Website: www.destinations-choeurs.fr

4th International Choral Festival Assisi Pax Mundi, Italy, 19-22 Oct 2017. For choral groups. Contact: Glob Festival, Email: info@globfestival.com - Website: www.festivalinternazionale.com

Cantate Barcelona, Spain, 20-24 Oct 2017. Choirs from across the globe participate in this annual festival. Share your music in towns throughout Spain's Costa Brava region. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

13th International Warsaw Choir Festival Varsovia Cantat, Poland, 20-22 Oct 2017. For a cappella choirs. Choirs can compete in one of 5 categories for statuettes of Golden Lyre and Special Romuald Twardowski Prize. Festival takes place in Porczynski & Chopin Halls. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: info@varsoviacantat.pl - Website: www.varsoviacantat.pl

Canta al mar 2017 International Choral Festival, Calella, Barcelona, Spain, 25-29 Oct 2017. Competition for mixed, male, female, children's and youth choirs. No compulsory pieces required. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

City of Derry International Choral Festival, Ireland, 25-29 Oct 2017. Competitive and non-competitive participation for singers across a wide range of styles, ensembles and ages. Performances from Mixed Voice to Equal-Voice choirs, Youth to Chamber choirs and from Church Music to Light, Popular and Jazz. Contact: Fiona Crosbie, festival manager, Email: info@codichoral.com - Website: http://derrychoirfest.com/

The Glory of Venice, Italy, 25-29 Oct 2017. Directed by David Ogden. Music includes Christ has no body now but yours (Ogden), Magnificat (Durante), Sancta et immaculatus est (Gabrieli), If ye love me (Tallis), Ave Maria (Arcadelt), Exultate justi (Viadana), O sing joyfully (Batten). Contact: RunBySingers, Email: info@runbysingers.org - Website: www.runbysingers.org

International Choral Festival of Malta 2017, Italy, 1-6 Nov 2017. For choral groups. Contact: Glob Festival, Email: info@globfestival.com - Website: www.festivalinternazionale.com

International Choir Competition of Tolosa, Spain, 1-5 Nov 2017. Its aim is to bring together the best choirs in the world: exchange of styles, interpretation, choral literature, vocal education and ways of each country and information about the musical and cultural traditions of the Basque Country. Contact: Centro de Iniciativas de Tolosa, Email: cit@cittolosa.com - Website: www.cittolosa.com

Spanish Retreat directed by Peter North, Spain, 1-5 Nov 2017. For experienced choral singers of all ages. Music includes Faure Requiem (Red Novello edition), Plainsong and Anthem for Compline tba. Contact: RunBySingers, Email: info@runbysingers.org - Website: www.runbysingers.org

Cantate Dresden, Germany, 2-5 Nov 2017. For all kind of choirs from all over the world. Contact: Music&Friends, Email: info@musicandfriends.org - Website: www.musicandfriends.com/html/cantate_dresden.html

International Budgetary Festival/Competition The Place of Holiday, Spain, 3-6 Nov 2017. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

Les Choeurs à l'Unisson International Choral Festival, Dakar, Senegal, 8-12 Nov 2017. Festival including workshops with Dr. Nehemiah Brown (Gospel), Yveline Damas (Songs from Gabon), JB Bakhoum (Songs from Senegal), Juan Pablo de Juan Martin (Songs from Spain), Myguel Santos e Castro (Songs from Portugal). Contact: Mouvement Afrikiyo pour le Chant Choral, Email: lukymendy@gmail.com

ON STAGE with Interkultur in Prague, Czech Republic, 9-12 Nov 2017. No competitions but a buzz of choral activities: Make Prague your stage during your choir tour. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: http://onstage.interkultur.com/

Ambassadors of Song, an International Male Chorus Symposium, Ann Arbor, Michigan, USA, 10-11 Nov 2017. Apply for choir performances. Submit session proposals. Learn more, apply and register. Featured artists: Joshua Habermann (Santa Fe Desert Chorale), Paulo Vassalo Lourenço (Portugal), Lhente Marie-Pitout (South Africa). Artistic Director: Eugene Rogers. Contact: University of Michigan Men's Glee Club, Email: ambassadors-of-song@umich.edu - Website: http://bicentennial.ummgc.org/

International Choir Festival Corearte Brazil 2017, Caxias do Sul, Brazil, 13-19 Nov 2017. Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Workshops with Pablo Trindade (Brazil) and Fernanda Novoa (Uruguay). Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: Info@corearte.es - Website: www.corearte.es

Sligo International Choral Festival, Ireland, 17-19 Nov 2017. Competitive and non-competitive events for mixed choirs, male voice, female voice, youth folksong, madrigals, sacred music, gospel choirs and barbershop. Contact: Sligo International Choral Festival, Email: info@sligochoralfest.com - Website: www.sligochoralfest.com/

Vienna Advent Sing, Austria, 23-27 Nov, 30 Nov-4 Dec, 7-11, 14-18 Dec 2017. Vienna welcomes choirs from around the world to share their voices in the music capital of Europe. By invitation of the Cultural Affairs Department, sing in the magnificent City Hall and breathtaking Melk Abbey. Contact: Music Contact International, Email: vienna@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Advent in Weimar directed by Colin Durrant, Germany, 30 Nov-4 Dec 2017. For experienced choral singers of all ages. Music includes Matin Responsary (Palestrina), Of the Father's heart begotten (arr. Willcocks), Teach me O Lord (Attwood), Of a Rose, a lovely Rose -from Magnificat (Rutter), Zion hört (J S Bach), etc... Contact: RunBySingers, Email: info@runbysingers.org - Website: www.runbysingers.org

27th International Festival of Advent and Christmas Music with Petr Eben Prize, Prague, Czech Republic, 1-2 Dec 2017. Competition open to amateur female, male, youth, mixed and children´s choirs. Contact: OR-FEA Festival and Organisational Agency, Email: incoming@orfea.cz - Website: www.or-fea.cz

3rd Warsaw Advent and Christmas Choir Festival, Poland, 1-3 Dec 2017. Competitive and non-competitive event for all kind of choirs from around the world. Contact: Polonia Cantat & Melody, Email: warsaw@christmasfestival.pl - Website: http://warsaw.christmasfestival.pl/

International Festival of Advent and Christmas Music, Bratislava, Slovak Republic, 3-6 Dec 2017. Competition, workshop, concerts in churches and on the Christmas markets stage. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

International Festival/Contest Gran Fiesta, Spain, 3-6 Dec 2017. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

Vocal Competition Voices of Costa Brava, Lloret de Mar, Spain, 3-6 Dec 2017. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

International Festival/Competition Talents de Paris, France, 5-8 Dec 2017. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

8th Krakow Advent and Christmas Choir Festival, Poland, 8-10 Dec 2017. Festival for all amateur choirs from around the world to present their repertoire of advent, christmas and sacred choir music in the most prestigious churches in Krakow. Contact: Polonia Cantat & Melody, Email: krakow@christmasfestival.pl - Website: http://krakow.christmasfestival.pl/

25th International Sacred, Advent & Christmas Music Festival and Choir Competition Cantate Domino Kaunas, Kaunas, Lithuania, 14-17 Dec 2017. Concerts in city halls, churches, choir competition in many categories, workshops. Contact: Kaunas club "Cantate Domino", Email: info@kaunascantat.lt - Website: www.kaunascantat.lt

Join Simon Carrington to sing in Barcelona in 2017/2018, Barcelona, Spain, 26 Dec 2017-2 Jan 2018. Combined rehearsals and gala concert featuring a musical program of 30-40 minutes duration which will be presented after participating choirs have the option to perform individually as well. Contact: KIconcerts, Email: info@KIconcerts.com - Website: www.KIconcerts.com

International Festival/Contest Gran Fiesta, Spain, 7-10 Jan 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams

of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

Vocal Competition Voices of Costa Brava, Lloret de Mar, Spain, 7-10 Jan 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

Sing'n'Pray Kobe, Japan, 25-29 Jan 2018. For choirs from all over the world to celebrate peace through singing in a brand new destination, Kobe, Japan. More than 600 singers will be gathering in Kobe and international choirs are also invited to sing for peace in the world in the beautiful Kobe Bunka Hall. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

3rd Misatango Choir Festival Vienna, Austria, 31 Jan-4 Feb 2018. Singers and musicians from all over the world come together in Vienna to bring an evening full of tango rhythms and melodies to the stage. Under the baton of Mtro Saul Zaks, , participating choirs will jointly perform the "Misa a Buenos Aires", a contemporary roman mass in an authentic Argentinean tango style. Contact: Pegasus Businesskey & Concerts-Austria, Email: c.bender@businesskey.at - Website: www.misatango.com/

Roma Music Festival 2018, Italy, 7-11 Mar 2018. International festival of choirs and orchestras. Apply before 15 Jan 2018. Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: info@mrf-musicfestivals.com - Website: www.mrf-musicfestivals.com

Discover Puerto Rico and its Choral Music, Ponce, Puerto Rico, 16-19 Mar 2018. The Catholic University of Ponce, the University of Puerto Rico, and the city of Ponce invite choirs to discover Puerto Rico! Work with the island's most famous composers and directors, and exchange with choirs from the region. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Dublin International Choral Festival, Ireland, 22-26 Mar 2018. Individual workshop with one of Ireland's highly acclaimed conductors. Friendship Concert with an Irish host choir. Contact: Music Contact International, Email: ireland@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

15th Concorso Corale Internazionale, Riva del Garda, Italy, 25-29 Mar 2018. For all kinds of choirs from all around the world. Contact: Meeting Music Inh., Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Istra Music Festival 2018, Pore , Croatia, 4-8 Apr 2018. For choirs and orchestras from around the world. Apply before Feb 15, 2018. Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: info@mrf-musicfestivals.com - Website: https://www.mrf-musicfestivals.com/

Slovakia Cantat, Bratislava, Slovak Republic, 26-29 Apr 2018. International Choir and Folksong Festival. Competition, workshop, concerts of sacred and secular music. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

66th European Music Festival for Young People, Neerpelt, Belgium, 27 Apr-2 May 2018. Categories: children's, single-voice youth, mixed-voice youth, pennant series children, pennant series single-voice youth, pennant series mixed-voice youth, free series: vocal and vocal-instrumental ensembles such as close harmony, vocal jazz, folk music, gospel & spiritual. Contact: Europees Muziekfestival voor de Jeugd, Email: info@emj.be - Website: www.emj.be

16th Venezia in Musica, International Choir Competition and Festival, Venice and Caorle, Italy, 28 Apr-2 May 2018. For Mixed, Male and Female Choirs, with or without requirements, Children and Youth Choirs, Musica Sacra and Folklore. Non-competing choirs may take part in other educational festival activities: Evaluation Performance, Individual Coaching and 'Meeting in Music' concerts. Contact: Meeting Music Inh. Pirosk Horv th e. K., Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

World of Choirs, Montecatini Terme, Toscana, Italy, 29 Apr-2 May 2018. All the participants will demonstrate their skills on one of the best stages of the Adriatic coast. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

64th Cork International Choral Festival, Ireland, 2-6 May 2018. For 5 wonderful days Cork City and County will welcome some of the finest amateur Competitive and Non - Competitive choirs from around the world for a programme of choral concerts, national and international competition, and internationally renowned performers as thousands of participants bring Cork to life. Contact: Cork International Choral Festival, Email: info@corkchoral.ie - Website: www.corkchoral.ie

14th International Choir Competition & Festival Bad Ischl, Austria, 2-6 May 2018. The comprehensive and friendly support by members of the choirs of Bad Ischl creates a family and relaxed atmosphere for this festival. Contact: Interkultur Foundation e.V., Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

Sea Sun Festival & Competition, Costa Brava, Spain, 6-11 May, 17-22 June, 8-13 July, 23-28 Sep 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

11th European Festival of Youth Choirs, Basel, Switzerland, 8-13 May 2018. Renowned platform for 18 highest qualified children s and youth choirs (age limit 25) from Europe. During five days the participating choirs give over 40 concerts for an enthusiastic audience of around 25,000 spectators. Contact: Europäisches Jugendchor Festival Basel, Kathrin Renggli, Email: info@ejcf.ch - Website: www.ejcf.ch

19th International Festival of Choral Singing Nancy Voix du Monde, Nancy, France, 9-13 May 2018. Festival for all choir categories. 1600 singers from all over the world. Invited choirs' local costs covered by the festival. Apply before 1 Feb 2018. Contact: Festival International de Chant Choral de Nancy, Email: festival-choral@orange.fr - Website: www.chantchoral.org

CantaRode International Choral Festival & Competition, Kerkrade, The Netherlands, 10-15 May 2018. Open to mixed voices 16-40 singers and equal voices 12-40 singers. Contact: Stichting Kerkrade, Email: info@cantarode.nl - Website: www.cantarode.nl

Musica Sacra International Festival, Marktoberdorf, Germany, 18-23 May 2018. Musica Sacra is a unique festival which brings music and dance from the five major world religions into Allgäu region, organising concerts in which Christians, Jews, Moslems, Buddhists and Hindus meet and perform together. Contact: Musica Sacra International, Email: office@modfestivals.org - Website: www.modfestivals.org

3rd International Choral Celebration and Laurea Mundi Budapest, Hungary, 18-22 May 2018. Choirs may compete in the following well liked categories: Children's and Youth Choirs, Female, Male and Mixed Choirs, Musica Sacra, Pop, Jazz, Gospel, Modern & Folklore, Chamber Choirs & Vocal. Also availalble: workshops, individual coaching and more. Contact: Meeting Music Inh. Pirosk Horv th e. K., Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

19th Fort Worden Children's Choir Festival, Port Townsend WA, USA, 25-26 May 2018. Open to all treble choirs. Guest Conductor: Dr. Rollo Dilworth. Contact: Stephanie Charbonneau, Email: fortwordenfestival@gmail.com - Website: www.fortwordenfestival.com

Sing'n'Joy Vienna 2018 4th Choir Festival & 31th International Franz Schubert Choir Competition, Austria, 30 May-3 June 2018. For the 31st time, the Franz Schubert Choir Competition and Festival will take place in the European Capital of Music, Vienna. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

Sing Along Concert in Paris - World Festival Singers, France, 1-3 June 2018. The last years have proved, that the Sing Along Concert by the Berlin Radio Choir was not only a good idea, but with constantly 1.300 singers from all over the world a manifested grand in Berlins' musical life. Contact: Interkultur e.V., Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

8th International Robert Schumann Choir Competition, Zwickau, Germany, 6-10 June 2018. Competition and Festival, which in 2018 celebrates its 8th anniversary, revolving around Schumann's compositional works and his contemporaries while focusing not only on the cultivation, but also on a new interpretation of these great 19th century works. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

Czech Choir Festival Sborové slavnosti, Hradec Králové, Czech Republic, 7-10 June 2018. For any kind of choirs from all over the world. Contact: Czech Choir Festival Sborové slavnosti, Email: https://www.facebook.com/CzechChoirFestival/ - Website: www.sboroveslavnosti.cz

Limerick Sings International Choral Festival, Limerick, Ireland, 7-10 June 2018. Non-competitive event for choirs of all traditions and nationalities. Choirs will meet each other through formal and informal concerts and other social events. Contact: Limerick Sings, Email: information@limericksings.com - Website: www.limericksings.com

Bratislava Choir Festival, Slovak Republic, 14-17 June 2018. International choral music festival, competition, workshop, concerts in the best venues, sightseeing. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

ROMAinCANTO International Choir Festival, Rome, Italy, 15-22 June 2018. Individual concerts and combined festival concerts. Conductor: Fabio Avolio. Option to tour Florence and Venice. Contact: KIconcerts, Email: info@KIconcerts.com - Website: www.KIconcerts.com

Sing Austria with Angela Broeker, Vienna & Salzburg, Austria, 16-23 June 2018. Individual and festival concerts under the direction of Angela Broeker. Contact:

KIconcerts, Email: info@KIconcerts.com - Website: www.KIconcerts.com

International Contest Sun of Italy, Montecatini Terme, Toscana, Italy, 17-20 June, 8-11 July 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

9th Rome International Choral Festival, Italy, 21-25 June 2018. With Z. Randall Stroope, the festival will feature Mass participation at St. Peter's Basilica in the Vatican and a formal finale concert at Rome's famed Saint Mary above Minerva Basilica. Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@romechoralfestival.org - Website: www.romechoralfestival.org

Salzburg Choral Festival Jubilate Mozart!, Austria, 27 June-8 July 2018. Under the direction of Dr. Eph Ehly, Professor Emeritus at the Conservatory of Music, University of Missouri-Kansas City, the festival chorus will perform outstanding classical works selected by Dr. Ehly. János Czifra, Domkapellmeister of the Dom, will conduct Mozart's Mass in C Major, "Coronation," KV 317, accompanied by the Salzburger Domorchester. Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@mozartchoralfestival.org - Website: mozartchoralfestival.org

6th Per Musicam Ad Astra, International Copernicus Choir Festival and Competition, Toru , Poland, 27 June-1 July 2018. For all kinds of choirs from all around the world. Contact: Meeting Music Inh. Pirosk Horv th e. K., Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Fundy Sound: a Choral Festival by the Sea, Saint John New Brunswick, Canada, 27 June-1 July 2018. Singers will enjoy enriching developmental and educational experiences with local and international musicians including the opportunity to work with one of the world's leading choral experts: Z. Randall Stroope. In addition to participating in workshops, choirs have the opportunity to showcase their own work through a number of concerts throughout the Festival. Contact: Fundy Sound, Email: info@fundysound.com - Website: http://fundysound.com

Serenade! Washington, DC Choral Festival, USA, 28 June-2 July 2018. For youth and adult choirs, concerts, workshops, musical exchanges, optional choral competition and sightseeing. Contact: Sara Casar, Classical Movements, Email: Sara@ClassicalMovements.com - Website: http://classicalmovements.org/dc.htm

IHLOMBE South African Choral Festival, Cape Town, Pretoria, Johannesburg & Game Park, South Africa, 30 June-9 July 2018. Travel to Cape Town, Pretoria, Johannesburg & a Game Park. Experience African rhythms, dancing and singing. Contact: Jayci Thomas, Classical Movements, Inc., Email: jayci@ClassicalMovements.com - Website: http://classicalmovements.org/s_af.htm

Join Henry Leck to sing in Reykjavik, Iceland, 1-8 July 2018. Combined rehearsals and gala concert featuring a musical program of 30-40 minutes duration which will be presented after participating choirs have the option to perform individually as well. Contact: KIconcerts, Email: info@KIconcerts.com - Website: www.KIconcerts.com

International Choral Kathaumixw, Powell River, Canada, 3-7 July 2018. Join choirs from around the world in 20 concerts, competitions, common singing, conductor's seminars, and social events on the shores of Canada's magnificent Pacific Coast. Guest Artists and International Jury. Extension Tours available. Apply before November 1, 2017. Contact: Powell River Academy of Music, Email: info@kathaumixw.org - Website: www.kathaumixw.org

10th World Choir Games, Tshwane, South Africa, 4-14 July 2018. Large competition for choirs from all around the world. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com/events/world-choir-games/tshwane-2018/

Rhapsody! International Music Festival, Prague, Czech Republic & Vienna, Salzburg, Austria, 5-15 July 2018. Performances in three of Europe's most musical and historical cities, workshop, musical exchanges, optional choral competition and sightseeing tours. Contact: Sara Casar, Classical Movements, Inc., Email: Sara@ClassicalMovements.com - Website: http://classicalmovements.org/rhap.htm

36th International Choir Festival of Preveza, 24th International Competition of Sacred Music, Preveza, Greece, 5-8 July 2018. For mixed, equal voices', children's, chamber vocal ensembles, mixed youth choirs & choirs of Byzantine chant. Repertory must include a compulsory piece, a piece composed before 1800, a piece composed during 1800 - 1950, a piece composed after 1950 & a folk song from the choir's country of origin. Contact: Choral Society "Armonia" of Prevesa, Email: armonia4@otenet.gr - Website: http://prevezafest.blogspot.gr/

International Youth Music Festival I & Slovakia Folk, Bratislava, Slovak Republic, 5-8 July 2018. International Festival for Youth and Children Choirs and Orchestras. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

12th Summa Cum Laude International Youth Music Festival, Vienna, Austria, 6-11 July 2018. Cross-cultural and musical exchange event including workshops, lectures, seminars, concerts in and around Vienna, competition with an international and highly renowned jury. Contact: Summa Cum Laude Youth Music Festival, Email: office@sclfestival.org - Website: www.sclfestival.org

Golden Voices of Barcelona, Spain, 8-12 July 2018. For both professional and amateur choirs from all around the world. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

9th Musica Eterna Roma International Choir Festival and Competition, Italy, 10-14 July 2018. For all kinds of choirs from all around the world. Contact: Meeting Music Inh, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Paris Rhythms, France, 19-22 July 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

International Youth Music Festival II and Bratislava Cantat I, Bratislava, Slovak Republic, 23-26 July 2018. International Festival for Youth and Children Choirs and Orchestras. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

World Peace Choral Festival Vienna 2018, Austria, 25-28 July 2018. Together with the famous Vienna Boys choir, children's and youth choirs as well as adult choirs from around the world will do concerts, workshops, celebrations and competitions for the world peace. Contact: Stefanie Rauscher, Email: info@wpcf.at - Website: www.wpcf.at

Europa Cantat Festival 2018, Tallinn, Estonia, 27 July-5 Aug 2018. Spectacular vocal festival with participants from Europe and beyond. Workshops by international conductors in all vocal genres. Open singing, concerts: sing & listen, international contacts. Contact: European Choral Association – Europa Cantat, Email: info@ecpecs2015.hu - Website: www.ecpecs2015.hu

International Choral Festival The Singing World, St. Petersburg, Russia, 3-8 Aug 2018. For choirs and vocal ensembles of various styles, levels and origins from all over the world. Event promoting long-term contacts among choirs. Email: Singingworld@mail.ru - Website: http://singingworld.spb.ru/en/

San Juan Canta International Choir Competition and Festival, Argentina, 16-21 Aug 2018. Festival and Competition, available in three categories (mixed choirs and male and female ensembles). An international jury of great prestige, singing in the Auditorium Juan Victoria, exchanges with foreign choirs, concerts and workshops. Contact: María Elina Mayorga, Email: sanjuancoral@gmail.com - Website: www.sanjuancoral.com.ar

3rd Beira Interior International Choir Festival and Competition, Fundäo, Portugal, 3-7 Oct 2018. For Mixed, Male, Female and Chamber Choirs, Children & Youth Choirs, performing in Sacred Choral Music, Folklore, Gospel, Pop & Modern categories. Contact: Meeting Music Inh., Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Bratislava Cantat II, Slovak Republic, 4-7 Oct 2018. International Choir and Orchestras Festival. Competition, concerts of choir and orchestral music. The Slovak capital Bratislava opens its gates and invites choirs to its charming centre in autumn. Apply before August 1, 2018. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

Canta al mar 2018 International Choral Festival, Calella, Barcelona, Spain, 25-29 Oct 2018. All concert and competition venues in Calella are within walking distance and can therefore be combined ideally with a pleasant stroll through the historic center. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

17th Venezia in Musica, International Choir Competition and Festival, Venice and Caorle, Italy, 25-28 Oct 2018. For Mixed, Male and Female Choirs, Children and Youth Choirs, Musica Sacra and Folklore. competitive or non-competititve event, evaluation performance, individual coaching and concerts. Contact: Meeting Music Inh., Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

International Choir Competition of Tolosa, Spain, 31 Oct-4 Nov 2018. Its aim is to bring together the best choirs in the world: exchange of styles, interpretation, choral literature, vocal education and ways of each country and information about the musical and cultural traditions of the Basque Country. Contact: Centro de Iniciativas de Tolosa, Email: cit@cittolosa.com - Website: www.cittolosa.com

International Budgetary Festival/Competition The Place of Holiday, Spain, 2-5 Nov 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

International Festival/Contest Gran Fiesta, Spain, 2-5 Dec 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

Vocal Competition Voices of Costa Brava, Lloret de Mar, Spain, 2-5 Dec 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

Misatango Festival La Habana, Cuba, 4-9 Dec 2018. Singers and musicians from all over the world come together in La Habana to bring an evening full of tango rhythms and melodies to the stage. Under the baton of Mtro Saul Zaks, with composer Martín Palmeri at the piano and international soloists, participating choirs will jointly perform the "Misa a Buenos Aires", a contemporary roman mass in an authentic Argentinean tango style. Contact: Pegasus Businesskey & Concerts-Austria, Email: c.bender@businesskey.at - Website: www.misatango.com/

International Festival of Advent and Christmas Music, Bratislava, Slovak Republic, 6-9 Dec 2018. Competition, workshop, concerts in churches and on the Christmas markets stage. Your songs and performances will contribute to a truly heart-warming atmosphere of Christmas. Apply before October 1, 2018. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

International Festival/Competition Talents de Paris, France, 11-14 Dec 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

Vocal Competition Voices of Costa Brava, Lloret de Mar, Spain, 6-9 Jan 2019. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

America Cantat 9, Panama, 12-21 Apr 2019. America Cantat is the premier cultural music festival of the Americas, and is the only non-competitive choir festival to unite singers, clinicians, and festival choirs from North, Central, and South America in a ten-day cultural and musical immersion program. Over ten days, singers of all ages and abilities are invited to participate in overlapping five-day-long workshops. Contact: America Cantat, Email: info@america-cantat9.org

World of Choirs, Montecatini Terme, Toscana, Italy, 28 Apr-1 May 2019. All the participants will demonstrate their skills on one of the best stages of the Adriatic coast. Invites all amateur choirs! Italy will not leave you indifferent. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

65th Cork International Choral Festival, Ireland, 1-5 May 2019. For 5 wonderful days Cork City and County will welcome some of the finest amateur Competitive and Non - Competitive choirs from around the world for a programme of choral concerts, national and international competition, and internationally renowned performers as thousands of participants bring Cork to life. Join us in Cork for one of Europe's Premier Choral Festivals. Bringing a city to life with song since 1954! Contact: Cork International Choral Festival, Email: info@corkchoral.ie - Website: www.corkchoral.ie

D-Day Memorial Concert Series, Paris and Normandy, France, 4-10 June 2019. Opportunity for overseas choirs to visit France, perform memorial concerts for its citizens, and commemorate those men and women who fought so valiantly there during the Allied Invasion in 1944. During this special tribute tour, participating ensembles will visit many poignant locations of the 1944 Normandy Landings, including the battle sites of Caen and St. Malo, as well as the Normandy American Cemetery and Memorial. Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@musiccelebrations.com - Website: http://ddayconcerts.org/2019-paris-choral-festival/

16th International Chamber Choir Competition, Marktoberdorf, Germany, 7-12 June 2019. Two categories: Mixed Choirs and Female Choirs. Compulsory work for each category. Apply before October 11, 2018. Contact: Modfestivals, International Chamber Choir Competition, Email: office@modfestivals.org - Website: www.modfestivals.org

13th Summa Cum Laude International Youth Music Festival, Vienna, Austria, 5-10 July 2019. Cross-cultural and musical exchange event including workshops, lectures, seminars, concerts in and around Vienna, competition with an international and highly renowned jury. Contact: Summa Cum Laude Youth Music Festival, Email: office@sclfestival.org - Website: www.sclfestival.org

Vocal Competition Voices of Costa Brava, Lloret de Mar, Spain, 1-4 Dec 2019. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

Barcelona the Mediterranean WSCM

11th World Symposium on Choral Music

The Best Stages **The Best Choirs**

A cosmopolitan city **The Best Conductors**

Barcelona

July 22nd
July 29th **2017**

One of those choral highlights that last a life-time

www.wscm11.cat

Follow Us

IFCM

FEDERACIÓ CATALANA D'ENTITATS CORALS

Ajuntament de Barcelona

Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura

Diputació Barcelona

L'AUDITORI

CONSERVATORI LICEU

ORFEÓ CATALÀ PALAU DE LA MÚSICA

esmuc
ESCOLA SUPERIOR DE MÚSICA DE CATALUNYA